SPECIMEN THEOLOGICUM

CONTINENS

GENESEOS LIBRI CAPITA TRIGINTA QUATUOR PRIORA EX ARABICA PENTATEUCHI SAMARITANI VERSIONE NUNC PRIMUM EDITA CUM PROLEGOMENIS.

BS23
.A6
1851

LIBRARY OF PRINCETON
JAN 28 1974
THEOLOGICAL SEMINARY

BS23
.A6
1851

ERRATA.

P. 30, in thesi V^ta *pro* vs. 6—12 *legatur* vs. 6—19.
P. 32, in thesi XI^ma *pro* rei Christiana *legatur* rei Christianae.

SPECIMEN THEOLOGICUM

CONTINENS

GENESEOS LIBRI CAPITA TRIGINTA QUATUOR PRIORA EX ARABICA PENTATEUCHI SAMARITANI VERSIONE NUNC PRIMUM EDITA CUM PROLEGOMENIS,

QUOD,

ANNUENTE SUMMO NUMINE,

EX AUCTORITATE RECTORIS MAGNIFICI

NICOLAI CHRISTIANI KIST,

THEOL. DOCT. ET PROF. ORD.,

AMPLISSIMI SENATUS ACADEMICI CONSENSU,

ET

NOBILISSIMAE FACULTATIS THEOLOGICAE DECRETO,

PRO GRADU DOCTORATUS,

SUMMISQUE IN THEOLOGIA HONORIBUS AC PRIVILEGIIS,

IN ACADEMIA LUGDUNO-BATAVA,

RITE ET LEGITIME CONSEQUENDIS,

PUBLICO AC SOLENNI EXAMINI SUBMITTET

ABRAHAMUS KUENEN,

HARLEMENSIS.

AD DIEM XXI. M. IUNII MDCCCLI, HORA I—II.

IN AUDITORIO MAIORI.

LIBRARY OF PRINCETON
JAN 28 1974
THEOLOGICAL SEMINARY

Bible. O.T. Genesis. Arabic. 1851. Samaritan.

LUGDUNI BATAVORUM,
APUD E. I. BRILL,
Academiae Typographum.

MDCCCLI.

MATRI OPTIMAE
CARISSIMAE.

PRAEFATIO.

Quum in eo essem, ut, studiis meis Academicis ad finem perductis, doctoris in Theologiâ gradum peterem, auctor mihi fuit Vir. Clar. JUYNBOLL, *Praeceptor aestumatissimus, ut editâ parte ex Arabicâ Pentateuchi Samaritani Versione,* et *interpretationi V. T., quantum possem, inservirem* et *simul laboris Litteris Orientalibus impensi specimen ederem. Hoc Praeceptoris consilium statim mihi arrisit. Ex versionibus enim antiquis ad criticam et interpretationem Codicis Sacri non parum profici, mihi persuasissimum est: versionem autem nostram inter haec antiquitatis monumenta, non infimum locum obtinere, iam diu ex fragmentis hucusque in lucem*

protractis, Viri docti viderant, et luculenter ex Geneseos Capitibus, hîc primum a me editis apparebit.

Quae autem de versione ipsâ et de viâ, quam in hoc Specimine edendo secutus sum, monenda erant, ea, quam brevissime potui, in Prolegomenis *exposui. Possem igitur hîc subsistere, nisi, ut hac scribendi datâ opportunitate, Praeceptoribus Clarissimis gratum publice profiterer animum, et consuetudo et omnium eorum, quae illis accepta refero recordatio me impellerent.*

Iam tu primum mihi appellandus es, Clarissime VAN OORDT, *promotor aestumatissime! Tu publicâ non tantum institutione sed privatis etiam colloquiis, ab eo inde tempore quo Theologicae disciplinae operam dare incepi, studia mea adiuvare paratus eras; eandem illam erga me benevolentiam nuperrime, quum hunc conscriberem libellum, ostendisti. Quod si saepe te audivi querentem, quod non ex eâ potius Theologicae disciplinae parte, in quâ tu vitae tuae quasi tabernaculum collocasses, scribendi argumentum desumsissem: eidem illud erga me benevolentiae tribuendum esse, quo scilicet maiora essent tua in me merita, equidem probe sentio. Persuasum tibi sit, numquam fore, ut tuorum erga me meritorum me capiat oblivio.*

Altero loco ad te me converto, Cl. van Hengel! *Inter maxima enim vitae Academicae commoda hoc semper habiturus sum, quod publicâ tuâ institutione per biennium uti mihi contigit. Verum in eorum quoque me recepisti numerum, quos consiliis tuis saluberrimis iuvares: dubitantem me arrexisti, interroganti ultro respondisti. Quorum quidem benefactorum memoria animo meo numquam excidet: Deum autem veneror O. M., ut tibi et animi et corporis concedat incolumitatem, quâ otio litterato in disciplinae Theologicae et Ecclesiae Christianae commodum diu etiam frui pergas!*

Vestram quoque, Viri Cl. Kist *et* Scholten! *non mediocrem erga me expertus sum benevolentiam, pro quâ dignam quidem nequeo persolvere gratiam, cuius vero memoriam dies non est deletura.*

Qui tuus sit, Cl. Juynboll! *erga discipulos animus, omnes noverunt, quibus mecum institutione tuâ publicâ et privatâ uti contigit; qualem ego te cognoverim, Praeceptorem dicam an amicum? uti ipse probe sentio, ita eloqui non possum. Omnia, quae tibi debeo, exponere non huius est loci: hoc tantum grato animo memorandum est, quod te duce gravissimas, quas prima libri M. S.*

pertractatio offert, difficultates, superare potui; tuisque, in toto hoc Specimine edendo, consiliis et ope perpetuo usus sum.

Vos iam appello, Viri Cl. Rutgers *et* Dozy! *quorum alterum in V. T. interpretatione Praeceptorem me habuisse optimum ex animi sententiâ laetor; alterum ingentis suae doctrinae fontes liberalissime mihi aperuisse, gratus agnosco. Pergant, quemadmodum vos, sic reliqui omnes mei hac in Academiâ Praeceptores Clarissimi, eodem erga me esse animo, eâdem benevolentiâ, quam hucusque expertus sum.*

Vos denique Commilitones optimi, valete mihique favete. Eodem, quo fere ab initio, quum Academicum ingrediebar curriculum, me amplexi estis amore, deinceps etiam me prosequi velitis! Mihi quidem dulcissima Academicae vitae memoria cum vestrâ semper recordatione coniunctissima erit.

PROLEGOMENA.

§ 1. *De Pentateucho Samaritano universe, eiusque versione Samaritanâ.*

Gens Samaritanorum (שמרנים, שמרים [1]) magnam partem constabat civibus regni Ephraimitici, post eversum regnum a Salmanassare in regione relictis, quibus accesserunt coloni ab Assyriis in Palaestinam deducti, qui, quoniam ex urbe Cuthâ, prope Babyloniam sitâ, praesertim oriundi erant, causa fuerunt, quare tota Samaritanorum gens a Judaeis Cuthaeorum[2] nomine insigniretur.

Magnus initio inter varias, quibus haec gens constabat partes, de religione erat dissensus. Antiqui enim terrae incolae partim Jahves cultui, qualis *Bethele* celebratus fuerat adhaerebant, partim cum Cuthaeis aliisque colonis commixti ad idololatriam delabebantur. Hanc conditionem gentis descriptam habemus 2 Reg. XVII. 24 sqq. Post tribuum Judae et Benjaminis e capitivitate reditum alia pars accessit, quae societatem cum Judaeis quaerens, *Judaïcum* Jahves cultum inter Samaritanos introducere, aut hanc gentem potius cum

---

1) Samaritanorum de significatione huius nominis commentum vide apud DE SACY, *Correspondance des Samaritains de Naplouse* (Notices et Extraits, Tom. XII), p. 4—6. Perhibent scilicet se ita fuisse dictos, quod a Mose *legis custodes* essent constituti.

2) Ita JOSEPH. *Antt.* XI. 7. 2 et alibi. Caeterum de totâ hac re cff. Cl. JUYNBOLL, in *Commentariis in Historiam Gentis Samaritanae* (Lugd. Bat. 1846), p. 10—37, et scriptores ibi laudati.

illâ conjungere studebat. Multos inter Judaeos a coniunctione cum Samaritanis non fuisse alienos, e libris Ezrae et Nehemiae satis constat. Per hos autem viros effectum est, ut ea Judaeorum pars, quae ab omni affinitate cum exteris contrahendâ abhorreret et cultum Jahves antiquum ab omni labe purum servare cuperet, in Judaeâ praevaleret, eiusque adversarii aut peregrinas uxores dimittere, aut in Samaritanorum terram exsules abire cogerentur. Perpetuis hisce migrationibus tandem factum est, ut qui inter Samaritanos a partibus Judaeorum starent, crescente in dies transfugarum numero, adeo augerentur potestate, ut Samaritani, conditâ in monte Garizimo aede sacrâ, Judaïcum cultum assumerent et Pentateuchum codicem sacrum publice proclamarent. Si fides est habenda Flavio Josepho[1], hoc accidit tempore quo Alexander Magnus, Darii Codomanni exercitibus fugatis, Tyrum obsidebat. Sanballati enim Cuthaei filia nupserat Manassi, fratri Jadduae, sacerdotis summi. Qui, quum cogebatur a Judaeis aut uxorem dimittere aut sacerdotio se abdicare, neutrum volebat, sed socerum adibat, ut ipsius auxilium imploraret. Hic ut generi rem ageret, ad Alexandrum tunc Tyri obsidione occupatum, iam se convertit, et ab hoc veniam impetravit templi in monte Garizimo condendi, quo condito Manassen primum sacerdotem summum constituit. Eodem autem tempore Pentateuchum a Samaritanis fuisse receptum, nunc fere inter omnes viros doctos constat[2].

---

1) Antt. XI. 7, 2. 8, 1—4.

2) Antiquiorum opiniones recensuit et refutavit Gesenius, *de Pentateuchi Samaritani origine, indole et auctoritate.* (Halae 1815), p. 2—10. Cf. porro Juynboll, l. l. p. 85—90. Sententia eorum, qui contendunt templum Garizimitanum regnante Dario Notho (423—404) conditum fuisse, cum Josephi narratione nullo modo in concordiam redigi potest. — Ex Samaritanorum Chronicis parum ad hanc quaestionem illustrandam proficimus: solent enim templi Garizimitani origines ad Josuam referre.

Duplex eo tempore inter Judaeos ferebatur Pentateuchi recensio. Alteram, facilioribus lectionibus et emendationibus grammaticis insignem, assumserunt Samaritani, et secutus est deinde Alexandrinus Pentateuchi interpres; quare *Samaritano-Alexandrinae recensionis* nomine hanc nuncupamus. Altera est Judaico-Masorethica, quae textum exhibet difficiliorem et magis impeditum, sed universe tamen alterâ antiquiorem et ipsi ideo praeferendum[1]. Samaritani Pentateuchum a Judaeis receptum iam statim nonnullis in locis consulto corrupisse videntur, ut suis usibus eum accommodarent (Deut. XXVII. 4. Exod. XX. 17. Deut. V. 21); alibi suam interpretandi rationem secuti, textum passim mutarunt, in quibus igitur locis omnibus ab Alexandrino interprete discedunt.

Simul cum Pentateucho eas litterarum formas a Judaeis receperunt, quibus hi tunc utebantur, et quas nunc etiam *Samaritanas* dicere solemus, characteribus in Hasmonaeorum numis obviis, simillimas. Judaei haud ita diu post legem scribere coeperunt litteris quadratis s. Assyriacis ut aiunt, Samaritani vero antiquas litterarum formas retinuerunt, quibus in hunc usque diem utuntur[2]. Pentateuchum autem

---

1) Aliud de utroque textu judicium tulisse Morinum, Houbigantium, alios, notum est. Rem ad liquidum perduxit Gesenius, in commentatione supra laudatâ. Hunc igitur sequuntur: Winer, *de Versionis Pentateuchi Samaritanae indole* (Lipsiae 1817), p. 5, 6; Juynboll, l. l. p. 91—92; de Wette, *Einl. in das A. T.* § 86, 87*a*; alii.

2) Quaestio, quam hîc obiter attigi, e difficillimis est, neque eiusmodi ut paucis absolvi posse videatur. Gesenius, l. l. p. 16, 17 statuit, Samaritanos Pentateuchum suum descripsisse e Codice *quadratis litteris* exarato. Praeiverant Hottingerus et Steph. Morinus. Huic tamen sententiae obstat, quod scriptura quadrata eo tempore nondum orta fuisse videtur, aut saltem non ita propagata, ut credibile sit, ei scripturae homines tunc jam ita assuefactos fuisse, ut librarii in legis Codicibus describendis eâdem uterentur. Ducentis enim fere annis post antiqua scriptura Hebraïca in numis Hasmonaeorum adhuc legitur. — Conferri

Samariticis litteris exaratum, dici solere *Hebraeo-Samaritanum*, unicuique cognitum est.

Lectionem Pentateuchi Hebraeo-Samaritani criticae Veteris Testamenti gravissimam esse, facile omnes largiuntur. Dolendum ergo est idem Samaritanae, quod Judaïcae recensioni evenisse, utriusque nempe textus Codices antiquiores periisse, et iuniores tantum superesse, quo factum est, ut de verâ in haud paucis locis lectione, vel post omnes Codices collatos, dubii saepe haereamus [1]. Ut vero in plerisque locis de textu et interpretatione Pentateuchi Hebraeo-Samaritani certi esse possimus, facit duplex eius versio, *Samaritana* nempe, quae *Chaldaeo-Samaritana* dici solet, et *Arabica*. De illâ primum paucis videamus.

Temporis decursu Samaritanis idem quod Judaeis accidit. Linguâ nimirum antiquâ fere emortuâ, nullum amplius usum libri sacri vulgo praestabant, adeoque opus erat versione vernaculâ. Quemadmodum ergo Judaei paraphrasibus Chaldaïcis, sic Samaritani utebantur versione, Samaritanâ dialecto concinnatâ, quae cum Aramaïcâ linguâ quam maxime cognata, non pauca tamen vocabula habet peregrina, quorum sensum asssequi saepe difficillimum est [2].

Quando conscripta fuerit haec versio non certo constat. Aerâ nostrâ ineunte circiter orta fuisse videtur, eodem fere

---

possunt de totâ hac quaestione, quae ad criticam Pentateuchi Hebraeo-Samaritani rite tractandam non omni momento destituta est, praeter Gesenium, *Gesch. der Hebräische Sprache und Schrift* (Leipz. 1815), p. 140—162; de Wette, *Hebr.-Jüd. Archaeologie*, p. 401 sqq.; Hüpfeld, *Stud. u. Kritiken*, 1830 II. p. 247—301; Winer, *Realwörterbuch*, II. 420 sqq. et alibi.

1) Antiquissimus Samaritanae recensionis Codex est saec. X^mi^, reliqui plerique saec. XIII^tii^. Cff. Gesenius, *de Pent. Samar.* p. 17, 18; Kennicottus, *Dissert. general.*, ed. Bruns, p. 420. Quem primum dixi, numerum gerit 334; eiusdem fortasse aetatis est n°. 197. Reliqui sunt n°. 61—66, 127, 183, 221, 299, 333, 363, 364, 504.

2) Winer, *de versione Samaritanâ*, p. 40.

tempore quo ONKELOSUS suam paraphrasin conscripsit. Idem fortasse significant Samaritani in epistolâ a°. 1810 scriptâ, ubi NATHANAËLEM quemdam eius versionis auctorem dicunt[1]. Hic nempe viginti annis ante Christum Samaritanorum summus fuit sacerdos magnâque eruditionis laude inter populares inclaruit. Fieri igitur omnino potest, ut Samaritani egregia quaeque, quorum vera latet origo, praeclaris viris tribuentes, nobilem hunc virum illius versionis auctorem esse statuerint, nullo tamen idoneo argumento nixi. Ut hac tamen aetate eam versionem ortam esse opinemur, facit argumentum ex versione Graecâ petitum, de quo mox videndum erit.

Versionis Samaritanae duo in Europâ sunt Codices MSS.; alter in quam plurimis locis vitiosus, in aliis mutilus, quem PETRUS DELLA VALLE. a°. 1616 Romam attulit, et quo usus est J. MORINUS in edendis Bibliis polygl. Pariss.; alter Codex celeberrimus Barberinus, qui hucusque in nonnullis tantum locis a MORINO collatus, omnino dignus est qui accuratius cum textu edito conferatur, aut totus etiam edatur[2].

---

1) *Notices et extraits*, Tom. XII. p. 106. Locum reverâ ita intelligendum esse mihi certissimum est. Ipse DE SACY, l. l. p. 23, dicit dubium esse, utrum sibi velit auctor epistolae, versionem esse *a Deo datam*, an a *Nathanaële* confectam. Eum sequuntur GESENIUS l. l. p. 18. WINER, l. l. p. 15, 16; qui tamen sententiam a me propositam verisimiliorem esse statuunt. Cf. JUYNBOLL, *liber Josuae*, p. 344. *Comment. in Hist. gent. Samaritanae*, p. 55. *Oriental.* Vol. II. p. 116.

2) Continet hic Codex Textum Hebraeo-Samaritanum, versionem Samaritanam, et Arabicam Abū-Sa'īd*i*. De eo infra plura erunt dicenda. Hìc tantum memoro, PEIRESCIUM hunc Cod. a°. 1631 Damasci emisse et deinde legavisse Cardinali BARBERINO, e cuius Bibliothecâ in Vaticanam translatus est. Cf. DE SACY, in *Mémoires de l'Académie des Inscriptions et belles lettres*, Tom. XLIX. p. 2—7. Lubentissime equidem hoc Codice usus fuissem in edendo hoc Specimine, nec defuit Cl. JUYNBOLL*II* ad eum mihi suppeditandum auxilium. Sed irriti erant ipsius conatus, dum hoc roganti responsum est Codicem in ipsâ Bibliothecâ esse conferendum,

De huius versionis *indole* disseruit WINERUS, quo judice ejus auctor, melius quam plerique interpretes veteres, Hebraïcum archetypi colorem servavit, ac multos locos difficiliores probabiliter vertit, in aliis vero, ac facilioribus interdum, turpiter lapsus est[1].

Jam supra verbo significavi, ad accuratius definiendam aetatem huius versionis, inservire posse versionem Samaritano-Graecam. In scriptis enim Patrum Ecclesiasticorum III^tii^ et IV^ti^ saeculi interdum citatur τὸ Σαμαρειτικόν. Quo nomine quodnam opus intelligatur, multis a longe inde tempore non constat. Nec mirum. Nam pauci sunt loci, qui ex eo libro adducuntur. His tamen inter se collatis, certo statuere posse videmur, eos locos desumtos esse e versione Graecâ totius Pentateuchi Samaritani, post versionem Samaritanam conscriptâ, sive, quod verisimilius etiam est, ex ipsâ versione Samaritanâ ortâ[2]. Quod si verum est, simul apparet falsam esse FRANKELII sententiam[3],

---

quod hucusque facere non potui. Idem de Codicibus versionis Abū-Saʿīdi in Angliâ servatis, de quibus infra dicetur, monendum est.

1) WINER, l. l. p. 29—64. Ad aetatem, quâ haec versio conscripta sit, accuratius indagandam, probe etiam attendantur levissima quaeque indicia ex nominibus propriis subinde petenda. Nomen v. c. سرنديب, ut ex Gen. Cap. X apparet, auctori non ignotum fuit, et non sine causâ Gen. XIV. 15 forma legitur, ex Graecâ formâ *Δαμασκός* orta.

2) Is. VOSSIUS negavit, exstitisse umquam Pentateuchi Samaritani versionem Graecam: contra hunc disputavit R. SIMON, in *Historia Crit. V. T.* Lib. II. Cap. IX. (Vers. Lat. part. II. p. 45, 46; ed. Gall. p. 261). WINER, l. l. p. 9 probavit, ita convenire in multis locis cum vers. Samaritanâ τὸ Σαμαρειτικόν, ut nisi hoc ex illâ fluxerit (quod ipsi certum esse videtur), versio tamen Samaritana sine dubio interpreti Graeco cognita fuerit. Cff. GESENIUS, l. l. p. 21, DE WETTE, *Einl. in das A. T.*, § 63*b*, et JUYNBOLL, *Commentt.* p. 55.

3) Hanc commemoratam vidi in JUYNBOLLII l. l. p. 55. n. 3. Quo tempore Islamismus per Orientem propagatus erat, non Samaritanâ, sed Arabicâ Pentateuchi versione opus fuisse, quisque videt.

qui argumentis usus e genere grammatico et lexicographico ductis, versionem Samaritanam ante Mohammedem conscribi potuisse negat.

§ 2. *De versione Pentateuchi Samaritani Arabicâ.*

Samaritanos in variis regionibus olim habitasse ex multis indiciis apparet. In Aegypto aliquando reperiebantur permulti, multi in Syriâ, praesertim Damasci et in locis vicinis, in regno porro Romano, cum Romae, tum Constantinopoli. Itaque aliter fieri non potuit, quin qui terras incolerent, Moslimorum imperio deinde subiectas, quique patriam religionem tueri vellent, Arabicâ Samaritani Pentateuchi versione indigerent, postquam lingua Arabica unâ cum Islamismo per Orientem dominari coeperat.

Breviter jam de eâ disputaturi hunc sequemur ordinem, ut *primum* enumeremus Codices MSS. hanc versionem exhibentes; *deinde* quid ex Codicibus hisce inter se collatis, de versionis *antiquitate*, *auctore*, et *fatis* constet, exponamus[2].

I. Codex Barberinus celeberrimus, triglottus, ut supra monui. Continet versionem Sam.-Arab. litteris Samaritanis exaratam. Est ab initio mutilus et recentior manus in medio Codice nonnulla supplevit. Antiquissima vero eius pars anno 1227 aerae nostra conscripta esse videtur.

---

1) Cf. omnino Juynboll l. l. p. 37—54.

2) Duces hic sequimur de Sacyum, in *Mémoire sur la version Arabe des livres de Moïse, à l'usage des Samaritains et sur les Manuscrits de cette version* (*Mémoires de l'Académie des Inscriptions et belles Lettres*, Tom. XLIX, p. 1—199); Juynbollium in *Commentatione de versione Arabico-Samaritanâ et de Scholiis, quae Codd. Pariss. n° 2 et 4 adscripta sunt* (*Orient.* Vol. II. p. 115—157) et scriptores ab his laudatos.

II. Codex quondam Usserii, nunc Bibliothecae Bodleianae, formae maximae, continet textum Hebraeo-Samaritanum et versionem eius Arabicam, Samaritanis litteris scriptam. Multa tamen desunt. Codex est saec. 16ti ineuntis; eo usus est Castellus in *Animadversionibus Samariticis*, quae exstant in Bibl. Polygl. Londin. Tom. VI. conscribendis [1].

III. Codex olim Taylor*is*, nunc etiam Bibliothecae Bodleianae, exhibet vers. Sam.-Arab. litteris Arabicis exaratam, et saec. 15to exeunte conscriptus est [2].

IV. Codex Parisiensis n°. 2; conscriptus ante annum 1515.

V. Codex Parisiensis n°. 4, exaratus, ut videtur, a°. 1433.

VI. Codex Parisiensis n°. 12 continet versionem Sam.-Arab. iisdem characteribus exaratam; destinatus fuit aliquando Christianorum Jacobitarum in Aegypto usibus. Eum fuse describit de Sacy l. l. p. 105—120.

VII. Codex Bibl. Lugduno-Batavae n°. 1222.

Tribus Codd. 4to, 5to et 7mo loco memoratis, versionem Sam.-Arab. integram, charactere Arabico, exhibentibus, in hoc Specimine edendo usus sum; de his igitur mox fusius agendum erit. Sufficiat hîc commemorasse n°. VII in meâ editione nomen tributum esse Codicis A; n°. IV, Codis B; n°. V, Codis C.

Qui praeterea adsunt in Bibliothecis Europae huius versionis Codices, nullius fere sunt momenti. Continent enim aut apographa Codicum, quos nunc etiam habemus, aut pauca

---

1) Cf. *Catal. Bibl. Bodlej.* Part. I. Sect. II. p. 26. Est Cod. Samar. n°. 1. Bodl. 3128. Arch. c. 2. Partes quae desunt enumerat Kennicott., *Diss. Gener.* ed. Bruns, p. 360.

2) Cf. *Catal. Bibl. Bodlej.* Part. II. Vol. I, p. 1 sqq., ubi Codicem hunc fuse describit A. Nickoll, et simul antiquorum errores refellit. Cf. ibid. p. 490. Huius Codicis exstat apographum a°. 1670 confectum in eâdem bibliothecâ (Marsh. 209), de quo vide ibid. Part. I. Sect. II. p. 30 et Part. II. Vol. II. p. 564.

tantum fragmenta, quae ad vers. Sam.-Arab. pertinere videntur [1].

Nunc exponendum est, quid ex hisce Codicibus inter se collatis, de *ipsâ versione* effici possit. Quâ in re ita versabor, ut, ubi exemplis opus est ex ipsis Codd. petendis, ad eam praesertim Geneseos libri partem, quam hîc edidi, lectorem revocem [2].

Et primum quidem certo constat, *contineri his Codicibus unam eandemque versionem Arabicam ex textu Hebraeo-Samaritano ortam.* Probatur hoc indiciis partim externis, partim internis. Excepto enim uno Codice VI, reliqui omnes *aut* litteris Samaritanis exarati sunt (I. II), *aut* titulos ex textu Hebraeo-Samaritano desumtos singulis sectionibus praemissos habent. Continent porro hi omnes Codd. textum in quam plurimis locis similem, et in lectionibus, Pentateucho Hebraeo-Samaritano propriis, convenire solent. Apparet deinde *hanc versionem conscribi demum potuisse, postquam* SA'ADIAS *Pentateuchum Hebraeo-Judaïcum Arabice iam verterat.* Cum hoc enim in iis locis, ubi recensio Samaritana cum Judaïcâ conspirat, saepissime facit; SA'ADIAS autem obiit a°. 942. *Versionem* deinde *Pentateuchi Samaritanam auctori vers. Sam.-Arab. non ignotam fuisse*, apparet ex multis locis, ubi omnes Codd. exhibent interpretationem,

---

1) Addi potuisset Cod. Gothanus, cuius tamen non nisi fragmenta exstant. Cf. GESENIUS, *Carm. Samar.* p. 12. not. *c.* In Catalogo MOELLERII, quantum scio, non commemoratur. HOTTINGER*us* ex fragmento huius versionis, nunc deperdito, edidit Gen. XI. 1—23. Cf. DE SACY, l. l. p. 25.

2) Quae hucusque ex hisce Codd. edita sunt, enumerant DE SACY, l. l. p. 26 sqq. JUYNBOLL, *Orient.* Vol. II. p. 125. Sunt loci Gen. XI. 1—23; XLIX. 1—28; Exod. III, IV et XV; Lev. XI; Num. V. 30, 31 — VI. 1—9; XXI — XXIV; Deut. XXVIII; XXXI. 30 — XXXII. 43, et XXXIII.

quam ea quoque versio ibi tuetur. Conferri possunt Gen. VIII. 4 (in v. سرنديب); XIV. 20 (in v. ترس); XVII. 17 (in v. وعجب)[1]; XIX. 6 (in v. والنجر); XX. 16 (in v. والكل فى المقابلة); XXI, 23 (لا تغدر بى); XXI. 33 (in v. بستان); XXIV. 65 (ubi البهى respondet Samaritano ࠄࠋࠄࠄ, quae vox significationem habet *splendoris*, coll. Syriaco ܢܗܝܪܐ, *splendidus*, et Arab. زهى[2] *splenduit*); XXVII. 36 (in initio), et alii loci[3]. Codd. denique hi inter se collati docent, *versionem Samaritano-Arabicam ab initio sibi non similem mansisse, sed passim esse mutatam*, sive hoc ab ipso auctore, sive ab uno pluribusve correctoribus factum sit, sive denique ipsi librarii textum consulto mutaverint. Quod ut luculenter appareat, varias Codicum lectiones in duas classes dividam, et cum Cod. B, quem in hoc Specimine edendo secutus sum, reliquos conferam.

A. Prior classis eas complectitur *varias lectiones, quae manifesto librariorum negligentiae sunt tribuendae*, vitia orthographica et grammatica, omissiones per ὁμοιοτέλευτον, synonymorum denique permutationem, ex licentiâ aut festinatione ortam. Quae cum versioni nostrae cum omnibus libris veteribus communia sint, exempla non afferam[4].

---

1) Cf. Uhlemann in *Institution Ling. Samar.* Pars II ad h. l.

2) Castellus in vers. Lat., et Uhlemannus l. l. P. I. p. 31, putant vocem Sam. significare idem ac Hebr. הַלָּזֶה, quod vix crediderim. Potius opiner ࠄࠋࠆࠄ, quod Gen. XXXVII. 19 legitur, idem significare ac ࠄࠋࠄࠄ, ࠄ et ∇, ut saepe, permutatis. Vers. Sam.-Arab. h. l. habet المستبشر, i. e. *laetus nuntius*.

3) Quodammodo huc pertinent Gen. IV. 24, et VI. 3. Cf. Winer, *de vers. Samar.* p. 31 sq., et 53. De characterismis vers. Samar.-Arab. infra nonnulla erunt dicenda; hîc ea tantum attigi, quae, consentientibus Codd. plurimis, de *fontibus*, *quibus usus est eius auctor*, dicenda erant.

4) Cf. Juynboll, l. l. p. 126.

B. Altera classis eas continet *varias lectiones*, *quae* librariorum negligentiae tribui nequeunt, sed *manifeste manum referunt correctoris*, *emendatorisve*. Ad hanc classem pertinent:

a. Loci, in quibus dictio linguae Arabicae ingenio magis accommodatur. Cff. Gen. XI. 8, 7; XXVII. 27, ibique varr. lectt.

b. Loci, *in quibus vocabula* aut *synonyma* aut *eundem fere sensum referentia*, *perspicuitatis causâ*, *permutantur*. Cff. Gen. VI. 3. 15, 20; VII. 11.

c. Loci, *in quibus ipsa versio emendatur*, et quidem aut ex locis parallelis (ut Gen. II. 17); aut ex Sa'adiâ (ut Gen. XXXII. 26; XXXII. 19); aut ex textu Hebraeo-Samaritano, (ut Gen. XIII. 11; XXIV. 57; XXVI. 33; XXVII. 15); aut denique ex versione Samaritanâ; (ut Gen. VIII. 7, 9, 13; X. 9, 30; XXVII. 21).

d. Loci, *in quibus nomina propria Arabice vertuntur*, quod tantum in Cod. C. observatur. Cff. Gen. V. 32; VII. 13; X. 24, 25. XIV. 5, 6, 8[1].

Sed plura de hac lectionis varietate nobis videnda restant. Hac enim duce huius versionis fata simul illustrantur. In antecessum tantum monendum est, quod ex supra dictis manifestum est, versionem Pentateuchi Arabicam in usum Samaritanorum conscriptam esse, post SA'ADIAM et ante annum 1227, quo nempe Codex Barberinus exaratus est. Ac reverâ saec. X^mo usque ad XIII^mum Samaritani in Aegypto et Syriâ prae-

---

1) Quisque intelligit, potuisse hunc indicem multis exemplis etiam augeri, sed ut jam supra dixi, ex prioribus Geneseos capitibus ea eligenda esse duxi, ne, quae jam alibi essent exposita, sine causa repeterem. Conferri possunt DE SACY et JUYNBOLL ll. ll., ubi etiam Codicum reliquorum ratio habetur, Barberini praesertim, qui saepe lectiones exhibet sibi privas.

sertim florebant, ac litterarum etiam studiis inclarescebant[1]. In alterutrâ igitur regione verisimiliter orta est. Ac multa profecto sunt argumenta, quae faciunt, ut ei Aegyptum patriam assignemus. Utitur enim auctor vocabulis inter Arabes Aegyptios usu receptis[2].

Quae non ex ipsis Codicibus sed aliunde de versione nostrâ innotuerunt, paucissima sunt. Hagi Kalifa (Ed. Flügel II. 463) notam sibi esse tradit versionem Pentateuchi in usum Samaritanorum conscriptam, sed nihil de eâ refert, memoratu dignum. Ipsi quoque Samaritani in Chronicis et in epistolis in Europam missis nullam huic quaestioni lucem attulerunt. Recurrendum igitur est ad versionem ipsam et sic sponte ducimur ad quaestionem gravissimam de duplici praefatione Codd. Parisiensibus 2 et 4 (nobis B et C) praefixâ. Earum textum exhibet de Sacy l. l. p. 51 sqq., quem repetivit in Lectorum gratiam Cl. Juynboll in *Orient.* Vol. II, p. 130, 131, cui etiam eo tempore ii Codd. non erant in promptu. Has praefationes denuo ex ipsis Codd. descripsi, et hîc in nonnullis locis emendatius edidi. (Vid. ed. p. ٢ et ٣). Versionem nunc subiungo Latinam, in quâ Arabica, quantum fieri possit, verbotenus reddidi. Id tantum moneo, ea quae uncinis inclusa sunt, me addidisse, ut sensum redderem expeditiorem.

Praefatio Cod. C. haec est: »Qui veritatem sequitur in »rectam viam ducitur. [Haec] dicit servus pauper ex-

1) Cf. G. van Vloten, *Specimen Philologicum continens descriptionem Cod. Ms. Bibl. Lugd.-Bat. partemque inde excerptam versionis Sam.-Arab. Pentateuchi Mosaïci.* (Lugd.-Bat. 1803) p. 7 sq., de Sacy, l. l. p. 49 sq., Juynboll. *Comment. in Hist. gent. Samar.* p. 54—67, et *Liber Josuae*, p. 115, 116, 122 et alibi.

2) Pertinet huc vox فرّ quâ Hebr. פר in nostrâ versione redditur. Vid. de Sacy, p. 61, 79—83, quocum facit Juynboll, *Orient.* Vol. II. p. 119.

»spectans misericordiam Dei omnipotentis, Abū-Saʿīd filius »Abū'l-Ḫosain, filii Abū-Saïd (cuius finem laude dignum reddat »Deus!): postquam vidi versionem libri nobilissimi, quae in »manibus versatur popularium nostrorum (quos numero augeat »et salvos reddat Deus!) corruptam esse, si externam formam »spectes et significationem [1], propterea quod linguae Arabicae »imperiti sunt; praeterea quoniam nonnulli eorum dicunt, eam »versionem esse conscriptam a doctore nobilissimo Abū'l-Ḫa-»sáno Tyrio [2] (cuius misereatur Deus!), a quo tamen non pro-»fecta est; — fieri enim nequit, ut hic eam concinnaverit, ac »praesertim interpretationem loci Exod. IV. 24, (quae scilicet »est impietas manifesta), et quae huic loco similia in eâ inve-»niuntur — est contra versio Fajjūmensis, doctoris e Judaeis [3] »(quem Deus puniat!) — [his omnibus perpensis] consilium inii »hoc exemplar vertendi, et quae hoc praecesserunt et quae »post illud scripturus sum (si voluerit Deus omnipotens), in-»terpretatione [usus] probâ et perspicuâ, ut ex hoc exemplari »describantur exemplaria, quae depellant mendacia, quibus »fidem fecerunt Fajjūmensis et qui eius versionem probant, »et ut sit mihi monumentum pulcrum apud Deum (cui sit »gloria et honos!) et apud eos, qui ex populo Dei veritatem »sequuntur, si velit Deus omnipotens."

»Annotationes, quae huic [exemplari] insunt, omnes a me »profectae sunt, quas ut scribere possem, studium meum effecit,

---

1) i. e. stylum et sensum.

2) Hicce vir magnâ inter Samaritanos doctrinae famâ inclaruit sub finem saec. X^mi^. Huius etiam nunc scripta quaedam theologica servantur in Bibliothecâ Bodlejanâ. Cff. Gesenius, *Anecdota Samaritana*, p. 13, 94; Juynboll, *Liber Josuae*, p. 115 sq. 122, 340.

3) Hoc nomine designatur interpres Judaeus celeberrimus R. Saädias Gaon († 941), oriundus ex urbe Aegyptiacâ Fajjūm, et Scholae, quae Sorae in Babylonia floruit, praefectus.

»et maior earum pars constat interpretationibus magni momenti.
»Deo sit laus, quod mihi his [donis] concedendis benefecit!"

»Si quis inveniatur, qui aliquam linguae Arabicae scientiam »sibi comparaverit, ita ut sit fide dignus et probus, ac dein- »de pactum fecerit de eo, qui calamo suo exemplar huic »simile describet ....[1]; hic vero si recedat ab eo quod »pactus fuerit, Deus tunc sit [judex] inter me et inter illum[2]. »Sufficit autem Deum habere protectorem."

Praefatio Cod. B, haec est: »Versio legis sanctae. — [Haec] »dicit servus pauper, qui sperat, fore ut condonet ipsi Deus »omnipotens, Abū-l-Baracāt Ibn-Sa'īd Bosrensis Syrus (cui »ignoscat Deus!): postquam vidi arabicam versionem huius li- »bri nobilissimi corruptam, quam insuper nonnulli eorum »[Samaritanorum] contendunt versionem esse nobilissimi do- »ctoris Abū'l-Hasani Tyrii (cuius misereatur Deus!) quem »tamen non habet auctorem; dum contra versio est Fajjū- »mensis, doctoris e Judaeis, qui in versione suâ [conscriben- »dâ], vocibus parum recte adhibendis peccata commisit, prae- »sertim ...., consilium inii hunc librum nobilem ex linguâ

---

1) Elliptica dicendi ratio hîc observatur, uti saepissime alibi. Vult auctor: *tunc hoc bonum est.* Exempla affert ipse de Sacy, aliud tamen agens, l. l. p. 96, 97.

2) De Sacy, l. l. invito Codice pro ثقة legit صكة, et totam sententiam ita Latine reddidit: *Si quis fuerit inventus, qui linguam Arabicam callens in aliquem inciderit, cui fidem habere liceat, et cum aliquo pactus fuerit, qui describat in eius usum exemplar huic simile, is vero conditiones pacti non fideliter observaverit, Deus judex erit inter me et illum.* Huic interpretationi obstat 1°, quod وقع c. ب non significat *incidere in;* 2°, quod بحيث ex usu loquendi designat: *ita ut.* In annotatione versioni subjectâ haec ait: Au lieu de على من peut-être faut-il lire على أن *et cum eo id pactus fuerit.* Le sens de cet endroit est un peu louche. Receptâ hac viri summi conjecturâ locum optime intelligi posse sponte patet.

»Hebraicâ et Syriacâ vertendi, interpretatione perspicuâ, ut »describantur inde exemplaria, et relinquatur id quod secu»tus est Fajjūmensis, et ut sit mihi monumentum pulcrum »per auxilium Deï omnipotentis.

»Et annotationes, quae ei insunt, omnes a me profectae sunt, »quas ut conscriberem, effecit studium meum, et maior earum »pars constat interpretationibus magni momenti."

Hucusque praefationes. Statim apparet id, quod iam supra de usu versionis Sa'adiae observatum est, ex iis, quae in utrâque praefatione leguntur, egregie confirmari. Porro Abū-l-Hasān versionem Sa'adiae quodammodo usui Samaritanorum accommodavisse videtur. Fieri enim vix potuit, ut Sa'adiae versio integra a Samaritanis reciperetur; jam statim nonnulla v.c. Deut. XXVII. 4 erant mutanda.

In reliquis omnibus mirifice sibi obloquitur utraque praefatio. Dum enim in praef. Cod. C Abū-Sa'īd ét versionis ét Scholiorum auctorem se profitetur, idem sibi vindicat in altero Codice Abū-'l-Baracāt, iisdem fere causis, quibus Abū-Sa'īd, se permotum esse ad hanc versionem parandam, affirmans. Quia autem certum est, *eandem versionem* et *eadem plerumque Scholia* in utroque Codice legi, hae praefationes vix in concordiam redigi posse videntur[1].

Comparantibus autem nobis utramque praefationem statim apparet, Cod. B exhibere *aliam recensionem* eamque *decurtatam* et *mutilatam* eiusdem illius *praefationis, quae in Cod. C legitur*[2]. Hinc igitur de Sacy efficit auctorem versionis

1) Irritos antiquorum conatus refellit de Sacy, l. l. p. 60 sqq.

2) Rem luce clarius demonstrant de Sacy, l. l. p. 59 sqq. et Juynboll, in *Orient.* Vol. II, p. 133, provocantes ad voces بعضهم, (cuius suffixum non habet subiectum, ad quod referatur), واصطلاحهم, (quae vox nullum exhibet sensum, sed ex واصلاحهم orta esse videtur), خصوصا (quae vox, omissâ mentione loci Exod. IV. 24 sensu plane caret), de-

Samaritano-Arabicae reverâ esse Abū-Sa'īd*um*, Abū 'l-Baracāt*um* contra versionem illam (in Aegypto, ut vidimus, ortam) in Syriam introducentem, sine ullo jure se ipsum eius dixisse auctorem, uti et Scholiorum, quae ei adscripta invenisset. Variarum autem lectionum in multis Codd. obviarum causam simul sibi invenisse visus est in verbis Abū-Sa'īd*i*, quibus profitetur se eiusdem libri jam descripsisse exemplaria et alia etiam descripturum esse, in quibus igitur ipse consulto nonnulla mutaverit[1].

Aliam viam ingressus est Cl. Juynboll. Hic enim *versionem* et *Scholia omnia* eundem habere auctorem negat; horum vero haud pauca uti et praefationem tribuit Abū '*l*-Baracāt*o*, qui 150 fere annis post Abū-Sa'īd*um* in Syria vivens, huius versionem primum commentario instruxerit, et simul hîc illic jam emendaverit, deinde vero totam eam correxerit, adhibitis textu Hebraeo-Samaritano et versione Samaritanâ. Postea vero quum Abū '*l*-Baracāt*i* nomen in oblivionem abiisset librarium Cod. C praefationem et Scholia Abū-Sa'īd*o* tribuisse, qui maiorem nominis celebritatem nactus esset; denique Codicem B eandem exhibere praefationem, sed a librario inepto in compendium redactam.

Praecipuum argumentum, cui haec sententia innititur, hoc est: nonnulla Scholia et versionem, cui haec adscripta sunt, eundem auctorem habere non posse, quia saepe in *Scholiis* commemoratur lectio, quae in nullo, quem novimus, *versionis* Codice reperitur. Sic in Schol. ad Gen. I. 8 adducit locum Gen. XXIX. 23 ولما كان فى الغروب, pro quâ voce A, B et C بالعشى; in Schol. ad Gen. XI. 10 item legitur شم in textu سام; Gen. XLIX. 26 in C legitur Scholion ad voc.

---

nique ad منتها (in quâ voce suff. femininum referendum est ad نسخة Codicis C, pro quâ Cod. B habet كتاب).

1) l. l. p. 62, 63. Hunc sequitur Gesenius, *de Pent. Samar.* p. 19, 20.

حاضنى, quod tantum in B exstat; in Scholio ad Exod. XX. 23 adducuntur verba عيون البصراء ex cap. XXIII. 8, ubi A, B et C بصائر البصراء[1]. Accedit quod ea interpretatur Scholiasta, quae lectoribus Aegyptiacis vix ignota esse poterant (Schol. ad Num. XXXIV. 5; ap. DE SACY p. 149); et pondera et mensuras ita illustrat, ut lectores Syriacos ante oculos habere videatur (Scholl. ad Exod. XXX. 24, Lev. XXIII. 13, Num. XV. 4, Lev. XXVII. 16. JUYNBOLL l. l. p. 147 sqq.). Scholia denique ipsa interdum talia sunt, qualia vix ab auctore commentarium in suum opus conscribente, sed ab alio potius exspectares.

Fieri igitur omnino potest, ut Scholia aut pleraque aut nonnulla non ab ABŪ-SA'ĪDO, sed ab alio e Syriâ oriundo fuerint profecta: sed quae partes in Scholiis conscribendis, aut in ipsâ versione emendandâ ABŪ 'L-BARACĀTO tribuendae sint, certo affirmare non ausim. Observandum enim est, 1) omnia, quae de hoc viro hucusque novimus, petita esse ex solâ praef. Cod. B, quae sane eiusmodi est, ut plagiarium potius ineptum, quam virum eruditum auctorem habere videatur: haec igitur praefatio si *librario* tribuitur, cur fidem istiusmodi homini habeamus, affirmanti totam versionem ab ABŪ 'L-BARACĀTO emendatam et textui Hebraeo-Samaritano et versioni Samaritanae accommodatam fuisse? 2) Ab alterâ tamen parte tenendum est, veri quid inesse posse iis, quae in praef. Cod. B leguntur. Quare fortasse statuendum est, ABŪ-SA'ĪDO auctori tribuendam esse *totam versionem*; huic enim in praef. Cod. C

1) Addi quodammodo possunt Scholia ad Gen. XXII. 2, et Num. XXVII. 19. Consulto omitto Scholion ad Gen. II. 8, quod affert JUYNBOLL, l. l. p. 145, in quo scilicet vitium commiserat DE SACY edens بالقبل pro من قبل, quod habent B et C. — Alia fortasse exempla e Scholiis hucusque ineditis accedent.

adscribitur, et nulla omnino causa est, ob quam eius auctoritatem reiiciamus. *Scholia* vero alium auctorem habere mihi videntur. Haec enim ipsa indicia offerunt, non ipsum versionis auctorem ea conscripsisse. Huic Abū'*l*-Baracāt*i* nomen fuisse ex praef. Cod. B verisimile est, cui igitur Scholia haud pauca saltem tribuere non dubito. Num denique veri quid lateat in verbis eiusdem praef.: *ex linguâ Hebraicâ et Syriacâ* [i. e. *Samaritanâ*] *legem vertit*, ita ut Abū-*l*-Baracāt, textu Hebraeo-Samaritano et versione Samaritanâ usus, Abū-Sa'īd*i* versionem passim emendaverit, definire non ausim: ita quidem facillime explicatur ea lectionis varietas, de quâ suprâ (p. 11 n. *c*) locutus sum, et simul perspicitur, quam ob causam librarius ineptus Abū-*l*-Baracāt*o* totam versionem, cuius auctorem ignoraret, adscripserit [1].

De *tempore*, quo orta fuerit versio nostra, supra jam nonnulla diximus. Constat igitur eam aliquamdiu post mortem Sa'adīae (+ 942) et ante annum 1227 ortam fuisse. Abū '*l*-Hasān Tyrius quando vixerit certo quidem effici nequit. At perpensis iis, quae de hoc viro, eiusque partibus in versione Sa'adīae Samaritanorum usibus accommodandâ, in utrâque praefatione leguntur, verisimillimum est, saeculum et quod excurrit praeterlapsum esse inter Sa'adīae mortem et versionis nostrae originem. Hanc igitur saec. 11mo exeunte aut ineunte 12mo conscriptam fuisse statuimus, quod etiam Cll. de Sacy*o* et Juynboll*io* placuit. Quae sententia egregie confirmatur iis, quae de Scholiis ad Gen. XLIX. 24 et Deut. XXXII. 26 disputavit Cl. Juynboll l. l. p. 150 sqq. Exinde enim apparet Scholiastam (qui, si recte coniecimus, ab auctore versionis diversus erat) vixisse saec. XIII^{tio} ineunte [2]. Verisimile autem est, aliquot annos

---

1) Animadversione dignum est, nomen Abū-Sa'īdi in uno Cod. C legi, quare facile fieri potuit, ut hoc brevi in oblivionem abierit.

2) Ex disquisitione doct. Munk, quae legitur in *Journ. Asiat.*, *Avril*

inter hunc virum et versionis auctorem intercessisse: quare hic vixerit saec. XIImo ineunte.

§ 3. *De Codd. collatis, et ratione, quam in edendis Gen. Cap.* I—XXXIV, *secutus sum.*

Codices MSS. quibus haec edens, usus sum, ut supra jam indicavi, sunt Parisienses n⁰. 2 et 4, et Cod. Bibl. Lugd.-Bat. n°. 1222. De his primum paullo uberius exponam, quo melius ratio perspiciatur, quam hîc tenendam esse duxi.

Cod. Bibl. Lugd.-Bat. (nobis A) in Catalogis editis non describitur, sed satis accurate de eo egit VAN VLOTEN in Specimine supra laudato [1]. Fuit aliquando JOHANNIS Syrii s. Damasceni, qui eum Damasci emtum, anno 1684, quum Parisiis versabatur, Massiliâ, in quam urbem a monachis Capucinis allatus erat, arcessivit. Haec leguntur in notâ, quam in primâ libri paginâ scripsit ipse ille JOHANNES [2]. Transiit deinde in bibliothecam SAL. VAN TIL, unde in J. J. SCHULTENSII, et denique a°. 1780 emtionis iure in Bibl. Lugd.-Bat. translatus est [3]. Codex est formae quartae maioris, et continet paginas 390; eâdem manu est conscriptus ab initio usque ad Deut. Cap. XXXIII. Reliqua usque ad finem libri suppleta sunt variâ, et quidem triplici, ut videtur, manu. Scriptura est satis elegans et perspicua; vocalium notae interdum,

---

1851, p. 303 sqq. apparet, principem illum commentatorum Karaeorum, ABŪ'L-FARAG IBN ASAD, cuius mentio fit in Scholio ad Gen. VI. 3. p. ٣٣, eumdem esse ac JESCHŪAM BEN JEHŪDAM et aequalem fuisse SA'ADIAE (a°. scilicet 930—950 sua ille opera scripsit). Aliter antea statuerat WOLFIUS (*Bibl. Hebr.* I. p. 5 sqq.). Cf. JUYNBOLL in *Orient.* Vol. II, p. 150.

1) Cf. pag. 12. not. 1.

2) Cf. VAN VLOTEN l. l., p. 22 sqq., et de JOHANNE vide quae habet DE SACY l. l., p. 21 sq.

3) DE SACY l. l., p. 22. VAN VLOTEN p. 26.

sed saepe perperam, adduntur. Vitia orthographica insunt non pauca; interdum v. c. scribitur اُخّ. Nominibus propriis plerumque superscribitur Medda, quae tamen nominibus appellativis saepe etiam additur, in primis voci آللّه. Quae in textu omissa erant, interdum in margine supplentur, et quidem e Codice, nostro C simillimo (Gen. XI. 5, 11; XIV. 5; XXII. 5, 7; XXIII. 13). Ex capitibus a me editis satis porro apparet, convenire hunc Codicem modo cum B, modo cum C; cum illo tamen saepius. Nonnumquam tamen, ubi casui id tribui nequit (v. c. Gen. XV. 12; XXVI. 10) cum C facit. Sectionibus, in quas Samaritani legem dividere solent, in his etiam Codd. praeponuntur verba quaedam e textu Hebraeo-Samaritano desumta, et plerumque quidem *prima;* haud raro tamen, ne multae sectiones iisdem titulis insignirentur, e sequentibus ea sumta sunt. Hae inscriptiones in Cod. A plerumque sunt breviores quam in B et C, et ab his saepe diversae, quia priores, quae in duobus reliquis exstant, voces ibi subinde desunt. Cod. C longiores contra inscriptiones habet, quae semper fere a *primis* sectionis vocabulis incipiunt. — Quando Codex Leydensis conscriptus sit non liquet; ultimum enim folium, ut supra dixi, periit; et quae porro in libro nostro leguntur annotationes, non tantum recentiores sunt ad unam omnes, sed etiam tam male exaratae, ut anni inde notam efficere hucusque non potuerim [1].

Cod. Parisiensis n° 2 (nobis B), formae fol. min., continet folia 231, et ab initio usque ad finem ab unâ manu, non quidem eleganti sed, paucis locis exceptis, satis perspicuâ exaratus est. Vocalium signa ubivis fere adduntur et

---

1) Cf. van Vloten, p. 28—35. In legendis hisce notis interdum erravit vir doctus, sed eas hîc iterum proferre hanc ob causam supervacaneum duxi, quippe quae vel sic tamen nullam, ad libri aetatem definiendam, utilitatem offerunt.

saepissime quidem recte. Orthographia haud raro sordida est; sic fere ubivis pro ملاك habet ملالك; et سرِيّة pro سرّيّة. Quae in textu omissa erant, interdum eadem manus supplevit; interdum alia Codice usa, a nostris A et C diverso; vid. Gen. XXIII. 18; XXIV. 22. Etiam huius Codicis Ms. aetas certo definiri nequit; ex notâ, quae in primo folio legitur, et quam interpretatus est de Sacy l. l. p. 11 sq., effici posse videtur, Codicem ante annum Hidgrae 920 fuisse conscriptum, i. e. ante a. 1514—1515 aerae nostrae, sed quo anno non liquet.

Codex Paris. n° 4 (nobis C), eiusdem formae, constat foliis 360. Scriptus est ab unâ manu, eâque non eleganti sed perspicuâ, ab initio usque ad Deut. XXXII. 52*a*; finem libri supplevit manus recentior satis nitida. In fine libri Geneseos annotatio legitur, ex quâ apparet, priorem legis partem absolutam fuisse a°. Hidgrae 836 i. e. 1433 aerae nostrae; ultima tria folia scripta sunt a. Higrae 972, i. e. 1563 p. Chr. Ex annotatione denique, Samaritanorum litteris et dialecto conscriptâ, quae in fine libri Geneseos exstat, videmus, librum a. 872 (1469), transiisse in bibliothecam Tahlii, Rabbini et Antistitis Synagogae Harmatensis. Orthographiam parum curavit huius Codicis librarius; saepissime ت pro ث et rursus ث pro ت; ش pro س; ص pro ط scripta inveniuntur. Vocalium notae vulgo quidem adduntur, sed fere ubivis perperam. Vocibus signa nonnunquam superscribuntur, quae vocalium loco posita esse videntur (vide ad Gen. XXIV. 42. p. VI. not. 8).[1] Constat, Codicem hunc aliquando collatum fuisse cum duobus aliis; in margine enim saepe commemoratur varia lectio, additis voc. نسخة, aut فى نسختين. Ut apparet ex Gen. XXXIII. 12. p. ١٠١ n. 7, horum Codicum alter Sama-

1) De vocalium signis, quibus interdum utuntur Samaritani, cf. Juynboll, *Liber Josuae*, p. 29, 30.

ritanis litteris exaratus erat, quod de Codd. Barberino et Usserii item supra vidimus. Multas offerre hunc Codicem lectiones, quae neque in A neque in B reperiuntur, statim ex inspectis editis Capitibus manifestum est.

Haec lectionis varietas partim sine dubio librario tribuenda est, partim tamen et quidem saepissime correctoris manum refert. Difficile est certam quandam explorare methodum, quam hic in mutandâ versione secutus fuerit. Ex exemplis supra p. 11 a me allatis patet pleraque, quae ibi de variis lectionibus in universum dicuntur, in hunc etiam Codicem cadere; certas vero quasdam correctiones huic esse proprias: quod nempe nomina propria Arabice vertuntur. Exemplis ibi laudatis addi possunt Gen. XI. 12, 13, 14, 18; XV. 2, 7; XXI. 21. Scholia in Codd. B et C vulgo eadem leguntur; nonnulla tamen exhibet C, quae in B desunt v. c. ad Gen. X. 2, 6, 25; XV. 16; XVII. 5; XVIII. 9. Breviores porro glossae interdum in margine huius Cod. leguntur, ut Gen. X. 30; XIV. 5; XIX. 11.

Restat ut exponam, quâ ratione tribus hisce Codicibus usus sim. Monita secutus sum, quae de edendâ versione Samaritano-Arabicâ tradidit de Sacy l. l. p. 104, quibus adstipulatus erat Cl. Juynboll in *Orient.* Vol. II, p. 125 et 126. Textum igitur exhibui Cod. B, cuius scilicet librarius ét ἀκριβείᾳ ét linguae Arabicae peritiâ reliquis praestabat. Ab hoc non nisi in paucis locis discedendum esse existimavi, nimirum ubi librarius manifesto erraverat. Varias lectiones *omnes* ex Codd. A et C subieci; quominus enim hac in re delectum instituerem, et nonnisi praecipuas notarem, vetuit metus ne de gravioribus levioribusque perperam ipse iudicarem. Deinde ad profligandam quaestionem de *fatis* versionis nostrae, accuratissimam Codicum requiri cognitionem sponte patet. Scholia deinde omnia edidi, quae in Codicibus B et C exstant, textum exhibens Cod. B, variis lectionibus Cod. C insuper additis.

Ad verba in Scholiis ex Pentateucho citata, plerumque locum addidi, unde ea desumta sint; in uno Scholio ad Gen. I. 20 ter adducuntur verba, quae hucusque non reperi.

In scribendis nominibus propriis Cod. B secutus sum; ita tamen ut pro ة in fine vocum ubivis ediderim ة; videtur enim Abū-Sa'id hac ratione Hebraeorum terminationem ָה expressisse. Ceterum in flectendis nominibus propriis sibi non constant Codices; interdum enim in fine vocum additur Socûn; interdum, casibus praesertim obliquis, vocales adscribuntur. Satius ergo duxi Socûn omittere, et nullam addere vocalis notam, nisi ubi haec in Codd. manifeste offerebatur.

Titulum denique, qui in Codicibus deëst, ex utrâque praefatione desumsi; nomen nempe auctoris ex praef. Cod. C, reliqua ex praef. Cod. B. De capitum distinctione et numerorum notis, quibus novi coli initium significatur, vidd. quae monui p. ٤ not. 3.

§ 4. *De versionis Samaritano-Arabicae indole et usu.*

Non defuere viri docti, qui summum versioni Samaritano-Arabicae tum in re hermeneuticâ tum criticâ tribuendum esse pretium statuerent[1]. Post de Sacyi aliorumque labores aliquanto modestius de eâ sentire coeperunt, omnes tamen totius versionis editionem vehementer optarunt, quotquot de eâ scripserunt[2]. Quod ut non sine causâ factum esse appareat, breviter de versionis nostrae indole et usu agere constitui. Tantum vero abest, ut omnia, quae huc pertinent, in medium

---

1) Cff. de Sacy l. l. p. 104, qui Bjornsthalium affert; Gesenius *de Pent. Samar.* p. 20.

2) Cff. de Sacy l. l. p. 104; Gesenius l. l. p. 19; Juynboll l. l. p. 125, ut antiquiores (Michaëlis, Eichhorn, alios) omittam.

proferam, ut praecipua potius tantum attingam, quum mihi probe persuasum sit, de his quaestionibus, nonnisi post assiduam totius libri lectionem rite iudicari posse. Viam sequar, quâ incessit Winerus in libro de *versione Pentateuchi Samaritanâ*, et primum exponam, qualem in sensu scriptoris vero ac genuino exprimendo se praestiterit Abū-Sa'id*us*; deinde ostendam, quomodo universum dicendi genus Hebraïcis accommodaverit[1].

I. Solet noster sequi textum Hebraeo-Samaritanum, quem nobis offerunt Codices, et quem ante oculos habuit auctor versionis Samaritanae. Videantur modo Gen. II. 2 (ibique Scholion); III. 6, 19; VI. 19; VII. 16; IX. 2; X. 11, 20, 28; XI. 12 sqq. 31; XIV. 2; XV. 21; XVIII. 19; XXIII. 2, 4, 8; XXIV. 15, 48, 55, 62; XXV. 13; XXVII. 27; XXXI. 39, 51. Ubi Samaritani aliquid addiderunt, eadem quoque exprimit noster v. c. Gen. XXX. 36. Interdum tamen a textu Hebraeo-Samaritano discedit, et recensioni Judaïco-Masorethicae propius accedit. Observavit hoc Gesenius l. l. p. 20, exempla afferens: Gen. XLIX. 26[2]; Num. XXIV. 20; Deut. XXXII. 26. Dubium tamen videri possit, an hoc potius casui sit tribuendum; nullum enim aliud exemplum, in Geneseos capitibus prioribus mihi obviam factum est.

Ut autem appareat, quomodo in vertendo versatus fuerit, breviter percurramus locos libri Geneseos difficiliores, quos excitavit Winerus l. l.[3], ut simul cum versione Samaritanâ

1) Winer l. l. p. 28, 29. In afferendis exemplis eandem mihi legem scripsi, quam supra p. 11. not. 1 significavi.

2) Vide tamen, quae de hoc loco disputavit de Sacy l. l. p. 38, 39. Coniicit vir summus Abū-Said*um* scripsisse جبلى, pro quâ voce alii dein scripserint حبلى, حاضنى et والدى. At multo verisimilius est جبلى ab emendatore esse profectum, qui Abū-Said*um* h. l. a recensione Samaritanâ discessisse aegre ferret.

3) P. 29—33.

comparetur Abū-Sa'idus. Gen. II. 6 voc. אֵד recte vertit بخار, *vapor;* III. 15 verb. שׁוּף, quod bis in eo commate legitur, bis expressit per تعقّب, *a tergo insidiatus fuit.* Ita fere LXX. et Onkel. Male Sa'adias duo diversa adhibet vocabula; III. 16 (IV. 7) voc. תְּשׁוּקָה bene reddidit عودة. Ita LXX. Syr. Vers. Samar.; IV. 1 recte pro את יהוה habet من الله; IV. 7 rectissime intellexit; VI. 3, ut anthropomorphismum evitaret, pro רוּחִי scripsit فيضى, *donum meum* i. e. anima humana (Cf. Schol. ad l. l.), et ita vertit: *non recondetur donum meum in homine in aeternum.* Locum difficillimum haud ita male, si cum reliquis conferatur antiquis interpretibus, explicuit. XIV. 14, pro וירק חניכיו habet وجرّد مستحدثيه i. e. *et expedivit juvenes suos* (ut videtur). In hoc igitur loco aut cum Masorethico textu legit וירק, aut Sa'adiae versionem secutus est. In altero vocabulo reddendo videtur adhaerere Vers. Samar.; XX. 2 verba בן משק ביתי reddidit الابن المستولى على بيتى, eodem sensu, quo plerique veteres: *filius praepositus domui meae;* XX. 16, in voc. ונוכחת vertendo cum Vers. Sam. erravit, existimans voc. derivandum esse a נֹכַח: habet enim فى المقابلة (*et omnia sunt*) *e regione* (i. e. *tibi parata*) XXIII. 16 verba Hebr. עֹבֵר לַסֹּחֵר rectissime expressit per نقد التجار, i. e. *pecunia probata quâ mercatores utuntur;* XXIV. 63 pro לָשׂוּחַ habet للصلوة *ad precandum*, cum Vers. Sam.[1]; XXXII. 25, 26 voc. האבק explicat per صارع et عافر i. e. *prosternere studuit;* et *in pulverem proiicere conatus est*[2]. Recte: hac tantum in re reprehendendus est, quod non bis idem vocabulum adhibuerit.

1) Contra Winerum l. l., qui Hebraïca interpretatur: *ad deambulandum*, cff. quae disputavit Tuch ad h. l.

2) Addatur haec notio Lexicis.

Sufficiant pauca haec exempla ad probandum, interpretem nostrum plerisque antiquis interpretibus non esse postponendum; quod eo luculentius apparet, si perpendimus eum ab erroribus, ab auctore Versionis Samaritanae commissis, plerumque cavisse. Conspicitur hoc in locis, a WINERO l. l. allatis e libro Geneseos, ad unum omnibus, (Gen. III. 7; XXXI. 27, 41, 47; XXXVIII. 11; XLIX. 8, 11, 14, 17). Quod non eo sensu intellectum velim, ac si omni errore immunis fuisset ÁBŪ-SA'ĪDUS; nam graviter eum lapsum fuisse interdum, ex leviter inspectâ eius Versione apparebit; sed tantâ valebat linguae Hebraïcae scientiâ, et tam bene simul adhibuit SA'ADIAM, et Vers. Samaritanam, ut interpretibus melioris notae eum accensere nullus dubitem.

II. Jam videamus, quatenus altera interpretis virtus, ut ea nempe *quae libro vertendo propria sunt*, quantum fieri possit, reddat, ÁBŪ-SA'ĪDO tribuenda sit. Presse hic plerumque sequitur textum, et saepissime Hebraïcos quoque idiotismos in versione retinet. Sic constanter fere, Hebraeorum more, infinitivum iungit cum verbo finito, v. c. Gen. III. 4, 18; XV. 13; XVI. 10; XVII. 13; XVIII. 10, 18; alibi. Conferri possunt praeterea Gen. III. 13; VII. 4, 13; X. 8; XI. 3; XVII. 26.

Interdum obscuriora illustrat, et hac in re moderatius quam Versio Samaritana versatur. Cf. Gen. II. 10; III. 5; IV. 15, 24; IX. 20; XV. 5; XXII. 17; XXIII. 8, 16; XXVIII. 14 etc. In locis vero Gen. VI. 4; XIII. 9; XV. 1; XIX. 27; XXI. 6, noster, ut in multis aliis locis, ubi Versio Samaritana suo interpretandi studio se dedidit, Hebraïcam dictionem non missam facit.

In locorum vero nominibus propriis cum nominibus recentioribus permutandis, Noster minus temperavit quam Versionis Samaritanae auctor; exempli causâ Gen. X. 10; XI. 2; XII. 6; XIII. 3, 8; XIV. 1, 2, 5, 14, 15; XX. 1; XXXI. 21,

et in aliis locis quam plurimis. Nomina propria porro pro appellativis interdum sumsit et Arabice vertit, ut Gen. XXXII. 3, 31. XXXIII. 17. In quibus omnibus haud pauca quidem inepta, at multa etiam inveniuntur, quae cum dictis bonae frugis commixta sunt [1].

In vulgus notum est, non abhorruisse Samaritanos ab emendandis iis, quae in Pentateucho divinae huius origini non consentanea dicta esse ipsis viderentur; neque hac in re a popularium consuetudine discedit Abū-Sa'īd*us*. Studiose v. c. evitat omnia, quae Numinis supremi dignitati adversari opinabantur, anthropomorphismos puto et anthropopathismos, qui dicuntur. Vidd., ne alia memorem, Gen. I. 26, 27; V. 1, 24; VI. 2; VII. 16, VIII. 20, 22; IX. 6; X. 9; XI. 5.

Si denique de *usu* quaeritur, quem versio nostra praestare possit, teneatur hanc unâ cum reliquis versionibus antiquis, inter quas non infimum illa locum tenet, ad locos Pentateuchi haud paucos bene intelligendos magno cum fructu interdum adhiberi posse. Insignem deinde utilitatem ea praestat ad *Versionem Samaritanam*, quae haud raro gravi obscuritate laborat, illustrandam, quod exemplo supra ostendi, ubi de vocibus egi [illegible], et [illegible] (Gen. XXIV. 65, et XXVII. 19), hucusque non intellectis. Samaritanorum porro theologia, quae in eorum Hermeneuticam magnam vim exercuit, ex Interprete nostro saepe lucem accipit; quâ tamen in re *Scholia* majorem, quam *Versio*, utilitatem praestant. In his

---

1) De Sacy l. l. p. 68 sqq. exemplis demonstrat auctorem Versionis Samaritano-Arabicae in his saepe secutum esse Saädiam. Huius tamen interpretationibus non sine iudicio vulgo usus est. Alia exempla ex Abū-Sa'ido attulit Winer*us* l. l. p. 53. not. 68.

insuper nonnulla traduntur de operâ, quam Samaritani medio aevo in grammaticâ Hebraïcâ et Arabicâ, in chronologiâ et philosophiâ etiam posuerunt. Loquendi denique usum, tunc temporis inter Arabes Aegyptios et Syros et maxime inter Samaritanos, Arabicâ linguâ utentes, vigentem, tum exi isdem, tum praesertim ex nostrâ Versione illustrari, vix est quod moneam.

THESES.

I.

Pentateuchum receperunt Samaritani eodem tempore, quo publicus Jahves cultus in monte Garizimo institutus, et templum ibi conditum est.

II.

Quae a Flavio Josepho, *Antt. Jud.* XI. 7, 2 et 8, 2 seqq. narrantur, vera sunt et factum spectant diversum ab eo, quod traditur Neh. XIII. 28. Neque tamen existimandum est, duobus a se invicem diversis Samariae praefectis Sanballati nomen fuisse. Contra vero Josephus praefecto Alexandri *M.* aetate viventi, quem appellatum in fontibus suis non invenisset, Sanballati nomen tribuisse videtur, quippe Judaeis maxime exosum.

III.

In interpretatione loci Gen. IV. 7 prae omnibus antiquis interpretibus verum assecutus est Abū-Sa'īdus, ita vertens: *Nonne, si recte egisti, tunc elatio est? et si non recte egisti, ecce in portâ peccatum cubat, et versus te est reditus (conversio) eius et tu (eris) dominans in illud.*

IV.

Psalm CIX. vs. 10 pro וְדָרְשׁוּ legendum est: יְגֹרְשׁוּ.

V.

Ibid. vs. 6—12 loquentes inducuntur Davidis inimici.

VI.

Verba ויאמר קין אל הבל אחיו, Gen. IV. 8 proxime coniungenda sunt cum antecedentibus et interpretanda: *Et Kain communicavit* (ea, quae ipsi dixerat Deus) *cum Habele fratre suo.* Si a verbis ויהי וכו׳ nova inchoatur sententia, opus non est glossâ, quam in textum receperunt recensio Samaritano-Alexandrina, Vulg. et Syrus.

VII.

Verba *πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται, ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ* (Hebr. VIII. 3), quae aperte sensum turbant, glossam continere videntur ad verba *ἑαυτὸν ἀνενέγκας* Cap. VII. 27 olim in margine scriptam, et deinde minus apto loco textui insertam. Sunt igitur delenda.

VIII.

Auctor Epist. ad Hebr. Cap. XII. 22—24, *spiritualem*, quae dicitur, describit *societatem* et *terrestrem* et *coelestem*, in quam adsciscuntur Christiani. Voc. πανηγύρει continet appositionem ad praecedentia; ἐκκλησία πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς est societas Christiana, qualis tum in terrâ aderat, hominibus constans, *qui primi e Judaeis et gentibus societati coelesti adscripti erant*; δίκαιοι denique τετελειωμένοι sunt homines probi, qui in coelis ad perfectionis statum pervenerunt.

IX.

Dictum Jesu ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστί· καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει, Matth. XII. 30. Luc. XI. 23, non pugnat cum alio eius effato: ὃς οὐκ ἔστι καθ' ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἐστίν, Marc. IX. 40 (ὃς οὐκ ἔστι καθ' ὑμῶν ὑπὲρ ὑμῶν ἐστίν, Luc. IX. 50). Utroque enim Jesus significat, homines necessario aut cum ipso esse aut contra ipsum, tertium vero non dari. Altero autem dicto internam secum communionem spectat, quâ qui caret, necessario ipsi adversatur; altero Jesus ad externam, quae tunc erat, suorum societatem respicit, extra quam esse possunt animo tamen et factis eius causae addicti.

X.

Paulus Rom. V. 12 mortem Adami eiusque posterorum inde explicandam esse docet, quod singuli peccaverunt. Idem vero 1 Cor. XV. 47, 48 moriendi necessitatem ex terrenâ primi hominis origine repetendam esse haud obscure significat.

Agnoscenda est quaedam inter hos locos repugnantia, quae vero in Epistolis diverso tempore et ad diversos scriptis, inde facillime explicatur, quod non eamdem in utroque loco causam agit Apostolus.

XI.

Apologia rei Christiana id agit, ut a dubitationibus, quae aut allatae sunt aut afferri possunt rem Christianam defendat; Apologeticae vero est regulas scribere, secundum quas eâ in re Apologetae versandum est. Unde sequitur commendationem religionis Christianae ad Apologetam proprie sic dictum non pertinere.

XII.

Quae ad explicandum Pauli placitum de *justificatione per fidem* adhibita fuit doctrina *imputationis meriti sive justitiae* Christi, eâ, quâ in Libris Symbolicis Ecclesiae nostrae Reformatae proponitur, formâ, pugnat cum Ethices Christianae principiis, quibus consequens est, ut et *meriti* et *alienae virtutis imputationis* notiones reiiciamus. Partim quidem huic doctrinae succurrerunt Thomas Aquinas, Calvinus, alii, statuentes illis tantum imputari Christi iustitiam, qui arctissime cum eo sint coniuncti, quemadmodum membra cum capite; at vel sic tamen alterum, quod ei obstat, non tollitur, et simul communionis sectatorum Christi cum ipso Christo notio inducitur minus probanda. Praestat igitur in nudâ et simplici Litterarum Sacrarum doctrinâ subsistere, quae et de *merito* Christi et de *eius iustitiae imputatione* nihil habet, sed hominem *fide per* Christum *in Deo positâ iustum declarari* docet.

XIII.

Arii placitum de necessitudine Patrem inter et Filium, non e vanâ novi cupidine originem ducebat, sed e studio sincero, hanc rem, de qua varie et dubitanter tunc statuebant homines, accuratius explicandi. Idem agentes eius tempore Catholici, Arianis in hac explicatione palmam praeripuisse dicendi sunt. Unde sequitur, doctrinam de Filio Dei nunc etiam melius proponi posse ab iis, qui Catholicorum vestigiis insistant, quam ab iis, qui Arianos sequantur.

XIV.

Deus, quippe a mundo distinctus, non vero separatus, ita agit, ut operatio eius spatio non adstringatur, sed ad omnes locos aeque pertineat. Est enim ipsius spatii auctor eiusque ideo finibus non circumscribitur. Hoc tantum sensu Deo tribuenda est *Omnipraesentia*.

XV.

Inest homini naturae superioris, unde pendeat, conscientia, qui sensus dicitur religiosus. Hunc qui adesse negant, nisi prius aliunde naturae superioris notitiam homo acceperit, parum absunt, quin prorsus tollant omne in homine religionis fundamentum.

XVI.

Minus accurate ad Matth. XXII. 36—40 provocant, ut triplicem officiorum quae homini Christiano incumbunt, clas-

sem efficiant. Hoc enim loco cum proprie de lege Mosaïcâ sermo est; tum non triplex sed duplex tantum officiorum genus memoratur, ut igitur, si vel ad effata Jesu atque hinc ad Ethicam Christianam transferatur, vulgari huic officiorum divisioni fundamentum non praebeat.

XVII.

In iudicio de Gregorio VIImo ferendo distinguendum est ipsius *consilium* ab iis, quibus illud assequi conatus est. Nimirum condere voluit hierarchiam universalem, non ut suam dominandi cupidinem expleret, sed quia perspiciebat, eâ tantum viâ tolli posse abusus, qui tunc in Ecclesiâ regnarent, gravissimos. Quo ut perveniret, rationem iniit prudentissimam quidem, sed plus semel minus honestam et etiamsi ad imperfectam dierum illorum Morum Doctrinam exigatur, omnino improbandam.

XVIII.

Fieri nequaquam poterat, ut Sacrorum instauratio ad felicem exitum duceretur eâ viâ, quam in reformandâ Ecclesiâ ineundam praecipiebat Erasmus. Neque ipse sane par erat reformationi, hoc nomine dignae, perficiendae. Vere enim de se ipse fatetur (in *Epist. ad* Campeg. *Cardin.* Opp. Tom. I. p. 601) »*si corrupti mores Romanae Curiae pos-* »*tulant ingens aliquod ac praesens remedium, certe mei* »*aut mei similium non est hanc provinciam sibi sumere.*"

XIX.

Oratori sacro quantivis pretii est *ex tempore* dicere posse: fieri enim interdum potest, ut sine praeviâ meditatione pro

concione populi verba facere cogatur. At putidus est error eorum hominum, qui Spiritus Sancti, ut aiunt, ope freti, omni meditatione praetermissâ, quidquid in buccam venit, effutire solent. Frustra enim Sancti Spiritus auxilium exspectant, alio et ab eo, quod sanctum est, non parum diverso Spiritu ducti, quo imperitae multitudini imponere, atque causam divinam quam huic agere videntur, aliorum ludibrio exponere haud verentur.

XX.

Quid, quomodo et quo consilio, uti universe Antistiti in coetu Christiano, ita speciatim Oratori sacro pro concione dicenti agendum sit, eximie exprimi potest PAULI de se effato, *Coloss.* I. 28, quippe quod singula huc pertinentia continet.

اليس لنا هم بل نستوى لهم ويقيمون عندنا، ٢٤ فاطاعوا حمورَ
وشكمَ ابنَهُ كلُّ خارجِى باب مدينته وخَتَنُوا كلّ ذكر كلّ خارجى
باب مدينته :-.

✣ [illegible] ✣

٢٥ ولمّا كان فى اليوم الثالث عند كونهم مَرْضَى [1] اخذ ابنا
يعقوب سَمْعان ولَاوِى اخوا دينة كل امرىٍ سيفَهُ ودخلا على
المدينة بِطُمانينَة وقتلا كلّ ذكر، ٢٦ وحمور وشكم ابنه قتلا
بحدّ السيف واخذا دينة من بيت شكم وخرجا، ٢٧ وبنو يعقوب
دخلوا على الصَرْعَى ونهبوا المدينة الذين نجّسوا اختهم،
٢٨ غنمهم وبقرهم وحميرهم وكلّ ما فى المدينة والذى فى الصحرآء
اخذوا، ٢٩ وكلّ ايسارهم واطفالهم ونسائهم سبوا ونهبوا كلّ ما فى
البيوت، ٣٠ [2] فقال يعقوب لسَمْعانَ وللاوى اخزيتمانى [3] لاشناعى
عند سكّان الارض عند الكنعانىّ والفَرِزّىّ وانا فى رَهْطٍ قليل
فيجتمعون علىّ ويقتلونى وأُسْتَأْصَلُ انا وآلى، ٣١ فقالا كيف
زانية يجعلون اختنا :-.

---

1) A اخذا, et mox اخوى. 2) A وقال. 3) Seq. vox in C d.

١٠ ومعنا تسكنون والارض تكون بين ايديكم 1 أَقيمُوا واتّجروا
واحتازوا بها، ١١ وقال شكم لابيها ولاخوتها أَجِدُ حَظًّا عندكم
والذى تقولون لى اعطى، ١٢ كثّروا علىّ المَهْرَ جدًا والعطيّةَ
لاعطى حَسْبَ ما تقولون لى واعطونى الفتاةَ زوجةً:.-.

✣ ࠅࠉࠏࠍࠅ · ࠁࠍࠉ · ࠉࠏࠒࠁ ✣

١٣ فاجاب بنو يعقوب شكم وحمور اباه بِمَكْرٍ وخاطبوا الذين
نجّسوا دينة اختهم، ١٤ وقالوا لهم لا نقدر نفعل الامر هذا باعطاء
اختنا لرجل له قُلْفَةٌ ان مَثْلَبَةٌ هى لنا، ١٥ بل بهذا نُوثِر لكم
ان تكونوا كمثلنا بِأَن 2 يُختَتَنَ لكم كلُّ ذكرٍ، ١٦ فنعطيكم بناتنا
وبناتكم ناخذ لنا ونقيم عندكم ونكون كشعب واحد، ١٧ وان
لم تسمعوا منّا للختانة اخَذْنا بنتَنا وسِرْنا، ١٨ فتحَسَّنَتْ خطوبهم
عند حمور وعند شكم ابنه، ١٩ ولم يؤَخِّر الفتى فعلَ الامرِ ان
هوى بنتَ يعقوب وهو اجلّ من كلّ 3 آل ابيه:.-.

✣ ࠅࠉࠁࠀ · ࠇࠌࠅࠓ · 4 ࠅࠔࠊࠌ · ࠁࠍࠅ ✣

٢٠ ودخل حمور وشكم ابنه الى باب مدينتهم وخاطبوا اهل
مدينتهم قولًا، ٢١ الرجال هاولاء 5 كُمَّلٌ هم معنا يسكنون فى
الارض ويتّجرون بها والارض هوذا واسعة الاماكن بين ايديهم
بناتهم ناخذ لنا 6 نسوانًا وبناتنا نعطى لهم، ٢٢ بل بهذا يعاهدونا
الرجال للسكن معنا لنكونَ شعبًا واحدًا عند خَتْننا لنا كلّ ذكرٍ
حَسْبَ ما هم مختونون، ٢٣ مواشيهم واقتناآؤهم وكلّ بهائمهم

---

1) A قيموا. 2) A et B نختتن , C نتاختتن. 3) آل in A d., sed ab aliâ manu additum est اهل. 4) Seqq. des. in A. 5) A كمّلا , B كَمَّلٌ. 6) B نسوان.

عند وروده من فَدّانِ أَرَمَ ونزل فى ظاهر المدينة، ١٩ واشترى
[1] ملساة الصحرآء التى نصب هناك [2] مضربه من [3] يد بنى حَمُورَ
ابى شُكم بمائة محقّقةٍ، ٢٠ ونصب هناك مذبحًا وناداه القادر
اله اسرآئيل :.-.

الفصل الرابع والثلاثون

⁘ ࠅࠕࠑࠀ࠰ ࠃࠉࠍࠄ ⁘

١ وخرجت دينة بنتْ لآة التى ولدت ليعقوب للتفرّج مع بنات
الارض، ٢ ونظرها [4] شُكم بن حَمُورَ الحبّىّ رئيس الارض فاخذها
وانضجع معها واقتضّها، ٣ وعلقَتْ نفسه بدينة بنت يعقوب
واحبّ الفتاة واستمال قلب الفتاة، ٤ وقال شكم لابيه قولًا خذ لى
الوليدة هذه زوجةً، ٥ ويعقوب سمع ان نجّس دينة بنته وبنوه
كانوا مع مواشيه فى الصحرآء فأَصْمَتَ يعقوب حتّى حضروا،
٦ وخرج حمور ابو شكم الى يعقوب [5] لمخاطبته، ٧ وبنو يعقوب
اتوا من الصحرآء عند سماعهم [6] وصَعُبَ على الرجال واشتدّ عليهم
جدّا انّ خَساسةً صنع فى اسرآئيل للانضجاع مع [7] بنت يعقوب
وكذلك لا يَحْسُنُ :.-.

⁘ ࠅࠉࠃࠁࠓ࠰ ࠇࠌࠅࠓ ⁘

٨ وتكلّم حمور معهم قائلًا شكم ابنى هَوِيَتْ نفسه ابنتكم اعطوها
الآن له زوجةً، ٩ وصاهرونا بناتكم [8] تعطونا وبناتنا تاخذون لكم،

---

1) A بقيع. 2) C منصبه. 3) A بيدى. 4) A et C شكَم et الحتّىّ. 5) A للمخطبة منه. 6) A واغتاضوا. 7) C ببنت.
8) C تعطوا لنا.

واولادهنّ وسجدوا[1] ٧ وتقدّمت ايضا لآة واولادها وسجدوا وبعد ذلك تقدّم يوسف وراحيل [2] وسجدا[1] ٨ وقال من اين لك كلّ العسكر هذا الذى صادفتُ فقال لأَجِدَ حَظًّا عند مولاى· ٩ فقال العيس موجودٌ لى كثيرٌ يا اخى ويبقى لك ما لك· ١٠ فقال يعقوب لا الآن انْ الآن وجدتُ حَظًّا عندك فتاخذْ هديّتى من يدى بسبب ذلك نَظَرِى وجهَك كنظرى [2] حضرة الملائكة وتُرْضِينى· ١١ خذ الآن بركتى التى احضرتُ [3] اليك اذ رزقنى الله وان موجودٌ لى [4] الكلُّ [5] والحّ عليه فاخذ :-.

[illegible] [6] [illegible]

١٢ وقال نرحل ونسير [7] واسير [8] مقابلتَك· ١٣ فقال له مولاى يعلم انّ الاولاد ضعفاء والغنمَ والبقرَ مُطْفِلَةٌ علىّ [9] وان كددتَهم يومًا واحدًا هلكتْ كلّ الغنم· ١٤ يعبر الآن مولاى قُدّامَ عبدهِ وانا اترفّق رُوَيْدًا على ارجل الماشية التى بين يدىّ وبسبب الاولاد حتّى آتىَ الى مولاى الى الشُعْرِ· ١٥ فقال العيس أُوْقِفُ الآن معك من الرجال الذين معى فقال لِمَ [10] ذا أَجِدُ حَظًّا عند مولاى· ١٦ وعاد فى ذلك اليوم العيس فى طريقه الى الشُعْرِ· ١٧ ويعقوب رحل الى العُرُش وبنا له بيتًا ولمواشيه صنع عَرْشًا بسبب ذلك دعا اسم الموضع عرشا :-.

[illegible]

١٨ وجاء يعقوب سالمًا الى مدينة نابُلُس التى فى ارض كنعان

---

1) A et C وسجدوا. 2) A وجه. 3) A et C لك. 4) C in textu كثير ; in m.: فى نسختين الكلّ. 5) A ولحّ. 6) Seq. vox d. in A. 7) C واسير omittit, sed in m. legitur عربى [illegible]. 8) A et C مقابلك. 9) وان in A d. 10) ذا in C d.

[1] بمعاشرته معه، ٢٧ فقال اطلقنى اذ ارتفع الدجا فقال لا اطلقك
الّا ان باركتَنى، ٢٨ فقال له ما اسمك فقال يعقوب، ٢٩ فقال لا
يعقوب يقال ايضا اسمك بل اسرآئيل اذ [2] رأستَ مع الملائكة ومع
الناس وقدرتَ، ٣٠ [3] فسال يعقوب وقال خبّرْنى [4] الآن ما اسمك
فقال لِمَ ذا تسال عن اسمى وباركه هناك، ٣١ ودعا يعقوب اسم
الموضع حضرةَ القادر اذ نظرتُ الملائكةَ وجهًا لوجهٍ [5] وخُلِصَتْ
نفسى، ٣٢ واشرقت له الشمس عند ما عبر حضرة القادر وهو
[6] ظالع من وركه، ٣٣ بسبب ذلك لا ياكلون [7] بنو اسرآئيل
عِرْقَ الأَنْسَا الذى على حُقّ الورك الى اليوم هذا اذ دنا بحقّ
ورك يعقوبَ بعِرْقِ الأَنْسَا :-.

الفصل الثالث والثلاثون

⁘ ࠅࠉࠔࠀ • ࠉࠏࠒࠁ • ࠏࠉࠍࠉࠅ ⁘

١ ورفع يعقوب عينيه وهوذا العيسُ آتٍ ومعه اربعمائة رجل فقسّم
الاولاد على لِآّة وعلى راحيلَ وعلى الأَمتَيْن، ٢ وجعل الامتَيْن
واولادهما اوّلًا ولِآّة واولادها بعدهم وراحيل ويوسف [8] اخيرًا،
٣ وهو عابرٌ ببين يديهم وسجد الى الارض سبعَ دَفَعاتٍ حتّى دُنُوّهِ
من اخيه، ٤ ونهض العيس للقآئه وحاضنه وخرّ على عنقه
وقبّله [9] وبكيا، ٥ ورفع عينيه ونظر النِسوانَ والاولاد وقال مَنْ هاولآء
منك فقال الاولاد [10] الذين رزق الله عبدك، ٦ فتقدّمْنَ الاماءُ هنّ

---

1) A solus بمصارعته, et sic Sa'ad. 2) A ارست. 3) A فاسال.
4) الان in A d. 5) A, B et C وخَلَصَتْ. 6) A et B طالع.
7) A بنى. 8) A ثى الاخير. 9) A وبكا. 10) A الذى.

✤ ࠅࠉࠒࠇ · ࠌࠍ · ࠄࠁࠀ · ࠁࠉࠃࠅ · ࠌࠍࠇࠄ ✤

واخذ من الحاصل بيده هديّة للعيس اخيه؛ ١٥ ماعزًا مائتَيْن
وتُيوسًا عشرين رِخالًا مائتَيْن وثُنْيانَ عشرين؛ ١٦ نُوقًا مُرْضِعَةً
واولادها ثلاثين رَثّاتٍ اربعين وعجولًا عشرةً أُتانات عشرين وأَعْيارًا
عشرةً؛ ١٧ وجعل بيد عبيده قطيعًا قطيعًا وَحْدَهُ وقال لعبيده
اعبروا بين يدىّ وفضاءً [2] تجعلون بين قطيع وقطيع؛ ١٨ ووصّى
الاوّل قولًا ان يصادفك العيس اخى [3] ويسائلك قولًا لمن انت والى
اين [4] تمضى ولمن هاولآء بين يديك؛ ١٩ [5] فَلْتَقُلْ لعبدك يعقوبَ
هديّةٌ هى مُرْسَلَةٌ لمولاى العيس وهوذا ايضا هو تبعنا؛ ٢٠ ووصّى
ايضا الثانى وايضا الثالث وايضا كلّ السائرين خلف القُطْعانِ
قولًا كالامر هذا تخاطبون العيس عند وِجْدانكم ايّاه؛ ٢١ ولتقولوا
ايضا هوذا عبدُك يعقوبُ آتٍ خلفنا ان قال اتلافى غَضَبَهُ بالهديّة
السائرة بين يدىّ وبعد ذلك انظر وجهه فعسى يرفع وجهى؛
٢٢ وعبرت الهديّة بين يديه وهو بائتٌ فى تلك الليلة فى
المعسكر :—.

✤ ࠅࠉࠒࠌ · ࠁࠋࠉࠋࠄ · ࠄࠄࠅࠀ ✤

٢٣ وقام فى تلك الليلة واخذ نسوتَيْه وامتَيْه وأَحَدَ عشر اولاده
وعبر معبر [6] اليبّوق؛ ٢٤ واخذهم وعبّرهم الوادى وعبّر كلّ ما له؛
٢٥ وتبقّى يعقوب وَحْدَهُ وصارعه رجل حتّى ارتفع الدُجا؛ ٢٦ ونظر
ان ليس يقدر عليه فدنا بحُقِّ ورِكِهِ ووَهَنَتْ حقُّ ورك يعقوب

---

1) Seqq. des. in A. 2) A et C تاجعلوا. 3) A ويسالك. 4) A تسير. 5) C فلتقبل. 6) A et C اليَبُوق, et sic Sa'ad.

يعقوب لمّا نظرهم عساكر الله هذه ودعا اسم ذلك الموضع
عساكر:.-.

[illegible]

٤ وارسل يعقوب [1] رُسُلًا بين يديه الى العيس اخيه الى ارض
[2] الشُعْر صحراة أَدُومَ، ٥ ووصّاهم قولًا هكذا تقولون لمولاى العيس
هكذا قال عبدك يعقوب بلَبَنَ استاجرتُ ومكثتُ الى الآن، ٦ وصار
لى بقرٌ وحميرٌ وغنمٌ وعبيدٌ وجوارٍ وارسلتُ لاخبار مولاى لاجدَ
حظًّا عندك، ٧ فعادت الرسل الى يعقوب قائلين بلَغْنا الى اخيك
الى العيس وايضا سار للقائك واربعمائة رجل معه، ٨ فخاف
يعقوب جدّا وتحصّن منه وقسّم القوم الذين معه والغنم والبقر
والجمال فى عسكرين، ٩ وقال ان ياتى العيس الى العسكر الواحد
ويُؤذيهُ فيكون العسكر الباقى ناجيًا:.-.

[illegible]

١٠ وقال يعقوب يا اله ابى ابرهيم ويا اله ابى اسحق اللّهمّ
قائلًا لى عُدْ الى ارضك والى مولدك لأُحْسِنَ اليك، ١١ صَغرتُ [3]
عن كلّ الاحسان وعن كلّ الجميل الذى صنعتَ مع عبدك انّ
بعصاتى عبرتُ الأُرْدُنّ هذا والآن صِرْتُ فى عسكرَيْن، ١٢ خلّصْنى
الآن من يد اخى من يد العيس اذ خائفٌ انا منه كيلا ياتى
فيجتاحنى الأَضْلَ مع القَرْعِ، ١٣ وانت قلتَ احْسانًا أُحْسِنُ [4]
اليك واجعل نسلك كرمل البحر الذى لا يُحْصَى من الكثرة،
١٤ وبات هناك فى تلك الليلة:.-.

---

1) C رسالا. 2) A et C الشَعر et ادوم. 3) A et C addunt يا.
4) C فيقْتل.

ويكون شاهدٌ [1] بينى وبينك، ٤٥ فاخذ يعقوب حجرًا ورفعها
منصبةً، ٤٦ وقال يعقوب لاخوته القطوا حجارةً واخذوا حجارةً
وصنعوا رُجُمًا واكلوا هناك على الرُجُم، ٤٧ وسمّاه لبن مجلس
الشهادة ويعقوب سمّاه رُجُمًا شاهدًا، ٤٨ وقال لبن الرُجُمُ هذا
شاهدٌ بينى وبينك اليومَ بسبب ذلك دعى اسمه رُجُمًا شاهدًا،
٤٩ المَنْصَبَةُ التى قال يُنْصِفُ اللّهُ بينى وبينك ان نتوارى الرجلُ
عن صاحبه، ٥٠ ان تشقى بناتى وان تاخذ نسوةً [2] مع بناتى
ليس رجلٌ معنا ناظرٌ اللّهُ شاهدٌ بينى وبينك :.ـ.

⁜ [3] ࠅࠉࠀࠌࠓ · ࠋࠁࠍ · ࠋࠉࠏࠒࠁ ⁜

٥١ وقال لبن ليعقوب هوذا الرُجُمُ هذا [4] وهوذا منصبة التى
القيتَ بينى وبينك، ٥٢ شاهدٌ الرُجُمُ هذا وشاهدةٌ المنصبة انّنى
لا اعبر اليك الرُجُمَ هذا وانّك لا تعبر الىّ الرجمَ هذا والمنصبةَ
هذه فى سوء، ٥٣ اله ابرهيم واله ناحور يحكم بيننا اله ابرهيم
واقسم يعقوبُ بفاكّ ابيه اسحقَ، ٥٤ وذبح يعقوب ذبيحًا فى
الجبل ودعى لاخوته لِأَكْلِ خُبْزٍ فاكلوا خبزًا وباتوا فى الجبل :.ـ.

الفصل الثانى والثلاثون

١ وادّلج لبن بالغداة وقبّل بنيه وبناته وباركهم وسار وعاد لبن
الى موضعه، ٢ ويعقوب سار فى طريقه والتقتْهُ ملائكة اللّه، ٣ وقال

1) Huic loco in B et C hoc Scholion adscriptum est, ubi in C male هذه كانت التامّة لا تحتاج خبرًا وهى :Verba sunt .خُبْزًا et التانّة بمعنى الوقوع والحدوث. 2) B et C مع. C, ubi tamen hoc erasum est, على. 3) Pro his A habet: ࠄࠍࠄ ࠄࠂࠋ ࠄࠆࠄ. 4) A وهذه.

✣ ࠅࠉࠇࠓ ࠰ ࠋࠉࠏࠒࠁ ✣

٣٦ واشتدّ على يعقوب وشاجر لبن واجاب يعقوب وقال للبن ما
جرمى وما خطئتى ان كددتَ خلفى ٣٧ وان فتّشتَ كلّ الآتى
ما وجدت من كلّ الآت بيتك نُتّ هكذا مقابلَ اخوتى واخوتك
لينّصفوا بين كلَيْنا :.-.

✣ ࠆࠄ ࠰ ࠏࠔࠓࠉࠌ ࠰ ࠔࠍࠄ ✣

٣٨ هذه عشرون سنةً انا معك رخالك وشياهك لم تثكل ثنيان
غنمك لم آكُلْ، ٣٩ فريسةً لم احضر اليك انا [1] اختلست من
يدى سَرِقَةَ النهار وسرقة الليل، ٤٠ كنتُ فى النهار يُحْرِقُنى الحَرّ
والصقيع فى الليل وشردَتْ سِنَتى من عينى :.-.

✣ ࠆࠄ ࠰ ࠋࠉ ࠰ ࠏࠔࠓࠉࠌ ࠰ [2] ࠔࠍࠄ ✣

٤١ هذه لى عشرون سنةً فى بيتك خدمتُك اربعَ عَشْرَةَ سنةً
بابنتيك وستّ سنين بغنمك وغيّرتَ اجرتى عشرةَ انواعٍ، ٤٢ لولا
الهُ ابى الهُ ابرهيم وفاكُّ اسحق كان لى كنتَ الآنَ صِفْرًا اطلقتنى
بل شقائى وتعبى نظر اللّه [3] وواجه البارحةَ :.-.

✣ ࠅࠉࠏࠍ ࠰ ࠋࠁࠍ ✣

٤٣ فاجاب لبن وقال ليعقوب البنات بناتى والبنون بنىّ والغنم
غنمى وكلّ ما انت ناظرٌ لى هو ولبناتى ما اصنع لهاولآء اليومَ
[4] او لبنيهم الذين ولدوا، ٤٤ والآن تعالَ نقطع عهدًا انا وانت

---

1) Sic B; A et C اختلستُ, sed leg. اختلستَ. 2) Seq. vox in A d. 3) A وواجه. 4) A et C ولبنيهم.

⁘ ࠅࠉࠁࠀ࠰ ࠀࠋࠄࠉࠌ࠰ ࠀࠋ࠰ ࠋࠁࠍ ⁘

٢٤ وجآء ملاك الله الى لبن الارمّى فى حلم الليل وقال له
احذر ان تتكلّم مع يعقوب من خير الى شرّ، ٢٥ ولحق لبن
يعقوب ويعقوب نصب مضربه فى الجبل ولبن نصب مع اخوته
فى جبل جَرَش، ٢٦ وقال لبن ليعقوب ما صنعت واختلست
سرّى وسقتَ بناتى كَسُبِىّ السيف، ٢٧ [1]لِمَ اختبأت للهروب
واختلستَنى ولم تخبّرنى لاودّعك بالفرح والسرور بالدّفّ والقيثار،
٢٨ ولم تمكّننى من تقبيل بنىّ وبناتى والآن [2]جهلتَ فعْلاً،
٢٩ موجود فى قدرة يدى ان افعل معك قبيحًا واله ابيك البارحة
قال لى قولًا احذر من المخاطبة مع يعقوب من خير الى شرّ،
٣٠ والآن سيرًا سرتَ اذ شوقًا اشتقتَ الى بيت ابيك لِمَ سرقتَ
أُسْطُرْلابى :.-.

⁘ ࠅࠉࠏࠍ࠰ ࠉࠏࠒࠁ ⁘

٣١ فاجاب يعقوب وقال للبن انى خفت ان قلت كيلا تغصب
بناتك منّى، ٣٢ مع مَنْ تجد أُسْطُرْلابك لا يحيى مقابلَ اخوتنا
اعرِفْ لك ما معى وخُذْ لك ولم يعلم يعقوب انّ راحيل سرقَتْه،
٣٣ فدخل لبن وفتّش فى مضرب يعقوب وفى مضرب لِاَة وفى مضرب
الامتين فلم يجد وخرج من مضرب لِاَة ودخل فى مضرب راحيل،
٣٤ وراحيل آخذةٌ الاسطرلابَ وجعلَتْه فى قَتَد الجمل وجلسَتْ
عليه ففتّش لبن كلّ [3]المضرب فلم يجد، ٣٥ فقالت لابيها لا
يشتدّ على مولاى ان لا اقدر على الوقوف بين يديك انّ سبيل
النسآء اتانى وفتّش ولم يجد الأُسْطُرْلابَ :.-.

---

1) C لم احببت. 2) C جهلت. 3) C المضارب ; A ولم.

✧ [illegible] ✧

١١ وقال لى مالاك اللّه فى الحلم يا يعقوب فقلت لبّيك، ١٢ فقال
أرفع الآن عينيك وانظر كلّ العتْدانِ الصاعدة على الغنم مبقّعةً
ومنمّرةً ² وبُرَدًا انّى نظرتُ كلّ ما لبن صانع بك، ١٣ انا ولىّ
بيتَ القادر الذى مسحتَ هناك منصبةً والذى نذرتَ لى هناك
نذرًا والآن قُمْ اخرجْ من الارض ³ هذه وعد الى ارض مولدك،
١٤ فاجابتا راحيل ولآة وقالتا له اليس لنا جزءٌ ونحلةٌ فى بيت
ابينا، ١٥ اليس كالأَجْنَبيّات نحتسب ⁴ منه ان باعَنا واكل ايضا
اكلًا ثمنَنا، ١٦ انّ كلّ الايسار الذى خلّص اللّه من ابينا لنا هو
ولبنينا والآن كلّ ما قال لك اللّه فاْصْنَعْ :.—.

✧ [illegible] ✧

١٧ وقام يعقوب وحمّل نساءه واولاده على الجمال، ١٨ وساق
كلّ مواشيه وكلّ سَرْحه الذى سَرَحَ مواشى اقتنائه الذى سَرَحَ فى
فَدّن أَرَمَ للدخول الى اسحق ابيه الى ارض كنعان، ١٩ ولبن
مضى لجزّ غنمه وسرقَتْ راحيل الأُسْطُرْلابَ الذى لابيها، ٢٠ واختلس
يعقوب قلبَ لبن الأَرَمّىّ ⁵ لئَلّا يخبّرهُ ان هاربٌ هو، ٢١ وهرب هو
وكلّ ما له وقام وعبر النهر واستقبل ⁶ بوجهه جَبَلَ جَرَشَ، ٢٢ وخُبِّرَ
لبن فى اليوم الثالث ان هرب يعقوب، ٢٣ فاخذ اخوته معه
وكدّ خلفه مسافةَ سبعة ايّام ولحقه فى جبل جَرَشَ :.—.

---

1) Seq. vox in A et B d. 2) A, B et C وبرن. A deinde انّنى.
3) هذه in C d. 4) A له. 5) C كيلا. 6) C بوجه.

لبن وجعل له قُطْعانَ وَحْدَهُ ولم يجعلها مع غنم لبن، ٤١ وكان
عند توحّم الغنم الربيعيّة يجعل يعقوب العصيّ مقابلَ الغنم فى
الاحواض ليتوحّمْنَ على العصىّ، ٤٢ وعند خريفيّة الغنم لم
يجعل فكانت الخريفيّة للبن والربيعيّة ليعقوب، ٤٣ واتّسع الرجل
جدّا جدّا وصار له غنم كثيرة [1] وجوارٍ وعبيدٌ وجمالٌ وحَمير:-.

الفصل الحادى والثلاثون

١ وسمع خطاب بنى لبن قولًا أَخَذَ يعقوب كلّ ما لأَبينا ومِمّا
لابينا اكتسب كلّ الايسار هذا، ٢ ونظر يعقوب وجهَ لبن وهوذا
ليس هو معه كأَمْسِ وما قَبْلُ:-.

⁘ [2] ࠅࠉࠀࠌࠓ ࠰ ࠉࠄࠅࠄ ࠰ ࠀࠋ ࠰ ࠉࠏࠒࠁ ⁘

٣ وقال اللّه ليعقوب عُدْ الى ارض [3] ابآئك والى مولدك لاكون
معك، ٤ فارسل يعقوب واستدعى براحيل ولِآة الى الصحرآء الى
غنمه، ٥ وقال لهما ناظرٌ انا وجهَ ابيكما ان ليس هو معى كأَمْسِ
وما قَبْلُ لكِنْ الهُ ابى كان معى، ٦ وانتما عَرَفْتُمَا انّ بكلّ قُوّتِى
خدمتُ اباكماً، ٧ وابوكما غدر بى وغيّر اجرتى عشرةَ انواعٍ ولم
يمكّنه اللّه من الاساآة الىّ، ٨ إنْ هكذا يقول منمّرةً يكون اجرُك
ولَدَتْ كلّ الغنم منمّرةً وإنْ هكذاً يقول مبقّعةً يكون اجرُك ولَدَتْ
كلّ الغنم مبقّعةً، ٩ واستخلص اللّه مواشى ابيكما واعطانى،
١٠ وكان فى وقت توحّم الغنم رفعتُ عَيْنَىَّ ونظرتُ فى الحلم
وهوذا العِتْدانُ الصاعدة على الغنم مبقّعةً ومنمّرةً [4] وبُرَدًا :-.

---

1) B جوارٌ. 2) Pro his A exhibet seqq.: ࠔࠅࠁ ࠰ ࠀࠋ ࠰ ࠀࠓࠑ.
3) A ابيك. 4) A et B وبردة.

مبقعًا ومنقطًا فى الماعزِ وسوادًا فى الحملان مسروقٌ هو معى ؛
٣٤ فقال لبن فان لم يكن كخطابك ؛ ٣٥ وازال فى ذلك اليوم
التُيُوسَ المبقعةَ والمنقّطةَ وكلَّ الماعز المبقّعاتِ والمنقطاتِ كلّ ما به
بياضٌ وكلّ سواد من الحملان وجعل بيد بَنيه ؛ ٣٦ وجعل مسافة
ثلاثة ايّام بينهم وبين يعقوب ويعقوب راعى غنم لبن الباقية :.-.

⁘ ࠅࠉࠀࠌࠓ • ࠌࠋࠀࠊ [1] • ࠀࠋࠄࠉࠌ • ࠀࠋ • ࠉࠏࠒࠁ ⁘

وقال ملاك الله ليعقوب فى الحلم يا يعقوب فقال لبّيك فقال
ارفع الآن عينيك وانظر العِتْدان الصاعدة على الغنم مبقّعةً ومنمّرةً
[2] وبُرْدًا اذ نظرتُ كلّ ما لبن صانع بك انا [3] متولّى بيت القادر
الذى مسحتَ هناك منصبةً والذى نذرت [4] لى هناك نذرًا والآن
قم اخرج من الارض هذه وَعُدْ الى ارض ابيك لأُحْسِنَ اليك :.-.

⁘ ࠅࠉࠒࠇ • ࠋࠅ • ࠉࠏࠒࠁ [5] • ࠌࠒࠋ • ࠋࠁࠍࠄ ⁘

٣٧ واخذ له يعقوب عصيًّا بيضًا [6] لَوْزًا ودُلْبًا وكشط بها كَشْطًا
بياضًا كشط البياض الذى على العِصىّ ؛ ٣٨ [7] واوقف العصىّ
التى كشط فى الاحواض عند [8] مساقى المآء التى تَرِدُ اليها
الغنمُ للشرب مقابلَ الغنم فيتوحّمْنَ عند ورودهنّ للشرب ؛ ٣٩ ويتوحّمْنَ
الغنمُ على العصىّ [9] ويلدن الغنمُ مُبقّعةً ومنمّرةً ومنقّطةً ؛ ٤٠ والحملانَ
افرد يعقوب وجعل قُدّامَ الغنم ثَنِيًّا مبقّعًا وكلّ سوادٍ فى [10] ضان

---

1) Tres voces seqq. in A, duae ultimae in B. des. Haec Sectio d. in textu hebr. judaïco; cum eâ cf. XXXI. 11—13. 2) A, B et C .وبِرد 3) C .ولىّ 4) لى in A d. 5) Seqq. voces des. in A et B. 6) C .دلبا ولوزا وعبهرا 7) In B des. .واوقف العصى 8) C مساقى الغنم .الماء التى ترد اليها للشرب 9) A .تلدن 10) A .غنم

حسنًا الدفعة يستوطنني رجلي ان ولدت له ستّة بنين ودعت
اسمه زَبُولَن، ٢١ وبعد ذلك ولدت ابنةً ودعت اسمها دِينَة :.—.

⁘ ࠅࠉࠆࠊࠓ · ࠀࠋࠄࠉࠌ · ࠀࠕ [1] · ࠓࠇࠋ ⁘

٢٢ وذكر الله راحيل وسمع الله منها وبشّر سبيلها، ٢٣ فحبلت
وولدت ابنًا وقالت حسم الله مَثالبي، ٢٤ ودعت اسمه يُوسُف
قائلةً يزيد الله لي ابنًا آخَرَ، ٢٥ وكان لمّا ولدت راحيل يُوسُفَ
قال يعقوب لِلَبَنَ اطلقني لاسيرَ الى موضعي والى ارضي، ٢٦ اعطِني
نسآئي واولادي الذين خدمتُك بهم واسيرُ انّك علمتَ خدمتي
التي خدمتُك، ٢٧ فقال له لبن إنّ الآن وجدتُّ حَظًّا عندك
تَفَأّلْتُ وباركني الله بسببك، ٢٨ وقال نُتَّ [2] اجرك عليّ لأُوَفِّيَ،
٢٩ فقال له انت علمتَ ما خدمتُك وما كان من مواشيك معي،
٣٠ انّ [3] يسيرًا ما كان لك معي واتّسَعَ كثرةً وباركك الله
لأَجْلي والآن مَتَى اكتسب ايضا انا لآلِي، ٣١ فقال ما اعطيك :.—.

⁘ [4] ࠅࠉࠀࠌࠓ · ࠉࠏࠒࠁ · ࠋࠀ · ࠕࠕࠍ · ࠋࠉ · ࠌࠀࠅࠌࠄ ⁘

فقال يعقوب لا تعطني شيئًا ان تصنع لي الامر هذا اعود ارعى
غنمك واحفظ، ٣٢ [5] اعبر في كلّ غنمك اليومَ انزع من هناك
كلّ [6] شآء مُبقّع ومُنَقّط وكلّ راس [7] سواد من الحُمْلانِ ومنقّط
ومبقّعٍ من الماعِزِ ويكون أَجْرِي، ٣٣ وتَشْهَدُ عليّ عدالتي في
اليوم وغدٍ اذ يوفّي [8] على اجري بين يديك كلّ ما ليس هو

1) Seqq. des. in A. 2) A et C اجرتك. 3) C يسيرا. 4) Priores duae voces des. in A et B. 5) C واعبر. 6) C شيا. 7) A, B et C سوادًا. 8) A et C علىّ.

ابنًا بسبب ذلك دعت اسمه دَن، ٧ وحبلت ايضا وولدت بلهة
امة راحيل ابنًا ثانيًا ليعقوب، ٨ فقالت راحيل اشركنى اللّه
[1] إشْراكًا مع اختى [2] وايضا قَدَرْتُ ودعت اسمه نَفْتَلِى :.-.

⁘ ࠅࠕࠓࠀ · ࠋࠀࠄ · [3] ࠊࠉ · ࠏࠌࠃࠄ · ࠌࠋࠃࠕ ⁘

٩ ونظرت لآة ان قامت من الولادة فاخذت زِلْفَة امتها واعطتها
ليعقوب زوجةً، ١٠ فولدت زلفة امة لآة ليعقوب ابنًا، ١١ فقالت
لآة جآء عسكر ودعت اسمه [4] جَذ، ١٢ وولدت زلفة امة لآة ابنًا
ثانيًا ليعقوب، ١٣ فقالت لآة يا غِبْطَتِى ان [5] غَبَطَتْنِى البنات
ودعت اسمه آشِر :.-.

⁘ ࠅࠉࠋࠊ · ࠓࠀࠅࠁࠍ ⁘

١٤ ومضى راوُبَن فى ايّام حصاد الحنطة فوجد لُفّاحًا فى
الصحرآء واحضره الى لآة امّه فقالت راحيل للآة اعطِنى الآن من
لفّاح ابنك، ١٥ فقالت لها اقليلٌ أَخْذُكِ رَجُلِى وتاخُذِى ايضا
لُفّاح ابنِى فقالت راحيل لذلك ينضجع معك الليلةَ عوَض لفّاح
ابنك، ١٦ فجآء يعقوب من الصحرآء فى الغروب فخرجت لآة
للقآئه وقالت الىّ تدخل الليلةَ انّ استئجارًا استاجرتُكَ بلفّاح ابنى
فانضجع معها فى تلك الليلةَ، ١٧ فسمع اللّه من لآة وحبلت
وولدت ليعقوب ابنًا خامسًا، ١٨ فقالت لآة وفّى اللّه اجرى لمّا
اعطيتُ امتى لرجلى ودعت اسمه [6] يَشِشْكَر، ١٩ وحبلت ايضا لآه
وولدت ابنًا سادسًا ليعقوب، ٢٠ فقالت لآه فوّضنى اللّه تفويضًا

---

1) C اشتراكا. 2) وايضا قدرت A tantum in m. 3) Seqq. des. in A et B. 4) A جد. 5) A غبطونى. 6) B يشبشكر, C يشبيشكر.

.:. ࠅࠉࠓࠀ ࠉࠄࠅࠄ ࠊࠉ ࠔࠍࠅࠀࠄ ࠋࠀࠄ .:.

٣١ ونظر اللّه ان مبغوضة لاة فيسّر سبيلها وراحيل عاقر[3]،
٣٢ فحبلت لاة وولدت ابنًا ودعت اسمه راوبن [2] اذ قالت انّ نظر
اللّه الى شقآئى انّ الآن يحبّنى رجلى، ٣٣ وحبلت ايضا وولدت
ابنًا وقالت انّ سمع اللّه ان مبغوضة انا واعطانى ايضا هذا ودعت
اسمه سَمْعان، ٣٤ وحبلت ايضا وولدت ابنًا وقالت الآن الدفعة
ينعطف رجلى الىّ اذ ولدتُ له [3] ثلاثة بنين بسبب ذلك دعت
اسمه لاوى، ٣٥ وحبلت ايضا وولدت ابنًا وقالت [4] الدفعة اشكر
اللّه بسبب ذلك دعت اسمه يَهُوذَة وقامت من الولادة :.—.

الفصل الثلاثون

.:. ࠅࠕࠓࠀ ࠓࠇࠋ [5] ࠊࠉ ࠋࠀ ࠉࠋࠃࠄ ࠋࠉࠏࠒࠁ .:.

١ ونظرت راحيل ان لم تلد ليعقوب وغارت راحيل من اختها
وقالت ليعقوب اعطنى بنين وان ليس فهالكة[5] انا، ٢ فاشتدّ وجد
يعقوب على راحيل وقال [6] خائف من اللّه انا الذى منع من
احشآئك ثمر الاحشآء، ٣ فقالت هوذا امتى بلهة ادخل عليها
لتلد على بركتى وارزق ايضا انا منها، ٤ فاعطته بلهة امتها
زوجةً فدخل عليها يعقوب، ٥ وحبلت بلهة وولدت ليعقوب
ابنًا، ٦ فقالت راحيل دَانَنى اللّه وايضا سمع من قولى ورزقنى

---

1) Seqq. des. in A. 2) A وقالت. 3) A, B et C ثلاث. 4) A et C addunt الآن. 5) Seqq. des. in A et B. 6) Sic B in textu, et C in margine; A اموضع اللّه, C اعوض, l. أَعوَض. B ab aliâ manu in m. اعوض اللّه انا فى نُسْخَتَيْنِ.

✤ [illegible] ✤

١٦ وللَبَنَ ابنتانِ اسم الكبيرة 1 لاّة واسم الصغيرة راحيل؛ ١٧ وعينَا
لاّة 2 ضِعافٌ وراحيل كانت حسنة القدّ وحسنة المنظرِ؛ ١٨ واحبّ
يعقوب راحيل وقال اخدمك سبع سنين براحيل ابنتك الصغيرة؛
١٩ فقال لبن صوابٌ اعطآئى ايّاها لك 3 من اعطآئى ايّاها لرجل
آخر اقمْ عندى؛ ٢٠ وخدم يعقوب براحيل سبع سنين فكانت
عنده كايّامٍ آحادٍ لمحبّته ايّاها؛ ٢١ فقال يعقوب للبن أَعْطِنى
زوجتى اذ كملتْ ايّامى لادخلَ عليها؛ ٢٢ فجمع لبن كلّ اهل
الموضع وصنع صنيعًا؛ ٢٣ فلمّا كان 4 بالعَشيّ اخذ لاّة بنتَهُ
واحضرها اليه فدخل عليها يعقوب؛ ٢٤ واعطى لبن زَلْفَة امتَهُ
للاّة بنته امةً؛ ٢٥ ولمّا كان بالغداة واذا هى لاّة فقال 5 للبن ما
هذا صنعت بى اليس براحيل 6 خدمت معك فلِمَ مكرتَنى؛
٢٦ فقال لبن لا يُصنع كذلك فى مواضعنا اعطآء الصغيرة قبل
الكبيرة؛ ٢٧ كمِّلْ اسبوعَ هذه لاعطيك ايضا هذه بالخدمة التى
تخدم معى ايضا سَبْعَ سنين أُخَرَ؛ ٢٨ فصنع يعقوب كذلك وكمّل
اسبوع هذه واعطاه راحيلَ ابنتَهُ له زوجةً؛ ٢٩ واعطى لبن راحيلَ
ابنته 7 بَلْهَة امتَهُ لها امةً؛ ٣٠ فدخل على راحيل واحبّ ايضا
راحيل اكثر من لاّة وخدم معه ايضا سبع سنين أُخَرَ:—.

---

1) Sic B; A لآه, et mox etiam لأه; C لأه, et mox لاّه. 2) C ضعيفتان. 3) C addit خير. 4) C فى العشاء. 5) Alia manus in A addit يعقوب. 6) A خدمتك. 7) A بلهه, C بلهّه.

٣ ويجتمع هناك كلّ الرعاة 1 ويدحرجون الحجر 2 عن فم
البئر ويسقون الغنم ويعيدون الحجر على فم البئر فى موضعها،
٤ فقال لهم يعقوب يا 3 اخوة من اين انتم فقالوا من حرّان نحن،
٥ فقال لهم هل عرفتم لَبَنَ بن ناحورَ فقالوا عرفنا، ٦ فقال لهم
هل سالمٌ هو فقالوا سالمٌ وهوذا راحِيلُ ابنته 4 آتيةٌ مع الغنم،
٧ فقال لهم انّ باقى النهار عظيمٌ ليس وقت اجتماع المواشى
اسقوا الغنمَ وامضوا ارعوا، ٨ فقالوا لا نقدر الى ان تجتمع كلّ
الرعاة ويدحرجوا الحجر عن فم البئر ونسقى الغنم، ٩ هو بحالة
مخاطبٌ معهم وراحِيلُ 4 آتيةٌ مع الغنم التى لابيه اذ راعيةٌ هى :-.

⁘ ࠅࠉࠄࠉ • ࠊࠀࠔࠓ • ࠓࠀࠄ • 5 ࠉࠏࠒࠁ ⁘

١٠ وكان لمّا نظر يعقوب راحيلَ ابنة لَبَنَ اخى امّه وغنم لَبَنَ
اخى امّه تقدّم يعقوب ودحرج الحجر 6 عن فم البئر وسقى غنم
لبن اخى امّه، ١١ وقبّل يعقوب راحيلَ ورفع صوته وبكى، ١٢ وخبّر
يعقوب راحيلَ ان اخا 7 ابيها هو وان ابن رِبقةَ هو فنهضت وخبّرت
اباها، ١٣ وكان عند سماع لَبَنَ خبر يعقوب ابن اخته نهض
للقائه 8 وحاضنه وقبّله وادخله الى بيته وشرح لِلَبَنَ كلّ الخطوب
هذه، ١٤ فقال له لبن 9 بل عظمى ولحمى انت واقام عنده
10 شهرًا كاملًا، ١٥ فقال لبن ليعقوب البس كاخى انت وتخدمْنى
مَجّانًا خبّرنى ما اجرتك :-.

---

1) B ab aliâ manu (quia verba a praecedente بئر ad sequens البئر فى موضعها omissa erant): ويدحرجوا. 2) B ab eâdem manu, et C ممن على Deinde B ويسقوا et يعيدوا. 3) C اخوتى. 4) C جاية. 5) Seq. vox d. in A. 6) C ممن على. 7) A اباها. 8) C وعانقه. 9) C نعم. 10) C شهر ايّام.

انا معك واحفظك حيث ما سلكتَ وأُعيدُك الى الارض هذه انّنى لا اتركك حتّى [1] ان افعل ما وعدتُك به :.- .

⁘ⵅⴷⵏⵯⵯ · ⵟⵒⴸⵎ · ⵎⵎⵒⵎⵅ⁘

١٦ واستيقظ يعقوب من [2] سِنَتِهِ وقال حقّا موجودٌ اللّهُ فى الموضع هذا وانا لم اعلم، ١٧ وخاف وقال ما اجلّ الموضع هذا الّا بيتَ اللّه وهذا باب السمآء، ١٨ وادّلج يعقوب بالغداة واخذ الحجر [3] التى جعل وسادتَه وجعلها منصبةً وسكب [4] دُهْنًا على راسها، ١٩ ودعا اسم ذلك الموضع بيت القادر ولكن لُوزة اسم المدينة اوّلًا، ٢٠ ونذر يعقوب نذرًا قولًا ان يكن اللّه معى ويحفظنى فى الطريق هذه التى انا [5] سائرٌ بها ويعطينى خُبزًا للاكل وثوبًا للبس، ٢١ ويعيدنى سالمًا الى بيت ابى [6] ويَكُنْ اللّهُ لى وليًّا، ٢٢ والحجر هذه التى جعلتُ منصبةً [7] تكون بيتَ اللّه وكلّ ما تعطينى تعشيرًا اعشّره لك :.-.

الفصل التاسع والعشرون

⁘ⵅⵎⵣⵉⵘ · ⵟⵒⴸⵎ · ⴷⵯⵎⵅ⁘

١ وجدّ يعقوب فى المسير وسار الى ارض اهل الشرق، ٢ ونظر وهوذا بئر فى الصحرآء وهوذا هناك ثلاث قُطْعانِ غنمًا رابضةً عليها ان من تلك البئر يسقون القُطْعانَ وحجر [8] عظيمة على فَمِ البئر،

---

1) ان in A et C d. 2) C نومه. 3) A et B الذى. 4) C زيتا. 5) C سالكٌ عليها. 6) A ويكون , C ويكونْ. 7) A, B et C يكون. 8) C كبير.

الكافى يباركك ويثمّرك [1] ويكثّرك وتصير جَوْق شُعُوبٍ، ٤ ويُعطيك
بركةَ ابرهيمَ ابيك لك ولنسلك تبعك [2] لوراثة ارض تجاورك
التى اعطى اللّه لابرهيم، ٥ وارسل اسحق يعقوبَ فسار الى فدّان
أَرَمَ الى لبن بن بتوّال الارمىّ اخى ربقة امّ يعقوب والعيس،
٦ ونظر العيس ان بارك اسحق يعقوب وارسله الى فدّانِ أَرَمَ لياخذ
له من هناك امراةً عند بركته [3] ايّاه ووصّياه بسببه قولًا لا تاخذْ
زوجةً من بنات كنعان، ٧ فاطاع يعقوب اباه وامّه وسار الى فدّان
ارم، ٨ ونظر العيس ان [4] قَبُحَتْ بنات كنعان عند اسحق ابيه
فمضى العيس واخذ مَحلَث بنت اسمعيل بن ابرهيم اخت
[5] نَبَوات مع نسائه له زوجةً :—•

⁘ ࠅࠉࠑࠀ · ࠉࠏࠒࠁ · [6] ࠌࠁࠀࠓ · ࠔࠁࠏ ⁘

١٠ وخرج يعقوب من بئر السَبْعِ للمسير الى حرّان، ١١ [7] وقصد
الموضع وبات هناك لمّا غابت الشمس واخذ من حجارة الموضع
وجعل وسادتَه ونام فى ذلك الموضع، ١٢ وحلم وكانّ سُلَّمًا قائمٌ
فى الارض وراسُهُ مُدانِى السمآء وكانّ ملائكةَ اللّه صاعدةٌ ومنحدرةٌ
به، ١٣ وكانّ [8] جلال اللّه منتصبٌ عليه وقال انا اللّه اله ابرهيم
ابيك واله اسحق الارض التى انت [9] نائمٌ عليها لك اعطيها
ولنسلك، ١٤ ويكون نسلك كتراب الارض وتتّسع غربًا وشرقًا
وشامًا وجنوبًا ويتبرّك بك كلّ قبائل الارض [10] وبنسلك، ١٥ وهوذا

1) Seq. vox in B d. 2) C لترث. 3) C له ووصّوه قولا. 4) C سبيات بنات 5) A نبآوث, C نباث. 6) C ࠌࠁࠓ. Duae posteriores voces des. in A. 7) C (l. التخاصّ) وقدّم الى الموضع التخاص. 8) جلال in C d. 9) C قائم. 10) C ولنسلك.

عنقك، ٤١ وتحتقف العيس يعقوبَ بسبب البركة التى باركه
ابوه :.—.

✣ ࠉࠒࠓࠁࠅ · ࠉࠌࠉ · ࠀࠁࠋ ✣

وقال العيس فى سرّه ¹ تَدْنُوا ايّام حُزْنِ ابى واقتل يعقوبَ اخى،
٤٢ فخُبِّرَتْ رِبقة بخطوب العيس ابنها الكبير فارسلَتْ واستدعَتْ
بيعقوب ابنها الصغير وقالت له إنّ العيس اخاك ² متواعدٌ لك
بقتلك، ٤٣ والآن يا بنىّ اسمع من قولى وقُمْ ³ اهرِبْ الى لَبَنَ
اخى الى حرّان، ٤٤ لتقيم عنده ايّامًا ⁴ آحادًا حتّى تعودَ حميّةُ
اخيك، ٤٥ وحتّى يعود ⁵ سخط اخيك عنك وينسى ما ⁶ صنعتَ
به وأُرْسِلُ وآخُذُك من هناك كيلا ⁷ أُثْكَلَ كِلَيْكما فى يوم واحد،
٤٦ وقالت رِبقة لاسحق ⁸ ضَجِرْتُ من حياتى من قِبَل بنات حات
انْ اخذ يعقوب زوجةً من بنات حات كهاولآء من بنات الارض
فما لى حيوة :.—.

الفصل الثامن والعشرون

✣ ࠅࠉࠒࠓࠀ · ࠉࠑࠇࠒ · ࠀࠋ ⁹ · ࠉࠏࠒࠁ ✣

١ واستدعى اسحق بيعقوب وباركه ووصّاه وقال له لا تاخذ
امراةً من بنات كنعان، ٢ قم امضِ الى فدّانِ أَرَمَ بيت بُتُوّال ابى
امّك وخذ لك من هناك امراةً من بنات لَبَنَ اخى امّك، ٣ والقادرُ

---

1) C تقرب. 2) C مترقّب لك لقتلك. 3) C انتقل. 4) A, B et C آحادً. 5) C وجد. 6) A et C فعلت. 7) In A ab aliâ manu ايضا additur; C هم. 8) C فى (l. خَرِبتُ) خريت. 9) Seqq. des. in A.

خُرُوجًا يعقوب من بين يدى اسحق ابيه والعيس اخوه اتى من
صيده، ٣١ وصنع ايضا هو الوانًا واحضر الى ابيه وقال لابيه يقوم ابى
وياكل من صيد ابنه حتّى تباركنى نفسك، ٣٢ فقال له اسحق
ابوه مَن انت فقال انا ابنك بكرك العيس، ٣٣ فانزعج اسحق
¹ انزعاجة عظيمة الى الغاية وقال مَنْ ² الآن اصطاد صيدًا واحضر
لى واكلت من الكلّ ³ قبل تاتى وباركته ⁴ وايضا مباركًا
يكون :.-.

✥ ࠅࠉࠄࠉ • ࠊࠔࠌࠏ • ࠏࠔࠅ ✥

٣٤ وكان لمّا سمع العيس خطوب ابيه صرخ صرخةً عظيمةً
وصَعْبَةً جدّا وقال لابيه بارِكْنى ايضا يا ابى، ٣٥ فقال اتى اخوك
بمَكْرٍ واخذ بركتك، ٣٦ فقال أَصابَ مَنْ سمّاه يعقوبَ فتعقّبنى
هذه دفعتين ⁵ بكوريّتى اخذ والآن هوذا اخذ بركتى وقال ⁶ اليس
استخلصتَ لى بركةً، ٣٧ فاجاب اسحق وقال للعيس انّ سيّدًا
جعلتُه لك وكلَّ اخوته جعلتُ له عبيدًا وبالداجن ⁷ والعصيرِ
أَسْنَدتُّهُ ولك ⁸ حقًّا ما أَصْنَعُ يا بُنَىَّ، ٣٧ فقال العيس لابيه هل
بركة واحدة هى لك يا ابى بارِكْنى ⁹ ايضا انا يا ابى ورفع
العيس صوته وبكى، ٣٩ فاجاب اسحق ابوه وقال له انّ من كلأ
الارض يكون مسكنك من طلّ السماء من فوق، ٤٠ وعلى سيفك
تَبْقى واخاك تخدم ويكون ¹⁰ عند ما تَسْتَقيمُ تَفُكُّ نيرَهُ عن

1) C انزعاج عظيم جدّا فقال.   2) C الساعة.   3) C قبل ان.
4) C نوهمّ.   5) A بكورتى, C بكريتى.   6) C الا اوصلت.
7) C والبابس, l. واليابِسِ, quod respondet Sam. ࠉࠁࠉࠔ, quâ voce vertitur Hebr. תִּירֹשׁ in vers. Sam. hîc et supra in colo 28.   8) C الآن.
9) C همّ.   10) C كما تتوفّر.

1 لبّيك مَنْ انت يا بُنَيَّ ۱۹ فقال يعقوب لابيه انا العيس بكرك
صنعت كما امرتنى قم الآن اجلس وكُلْ من صيدى حتّى تباركنى
نفسك ۲۰ فقال اسحق لابنه ما هذا اسرعتَ للوجود يا بُنَيَّ
فقال لمّا وفّق اللّه الهك بين يدىّ :.— .

✧ ࠅࠉࠀࠌࠓ [2] · ࠉࠑࠇࠒ · ࠀࠋ · ࠉࠏࠒࠁ ✧

۲۱ وقال اسحق ليعقوب 3 تقدّم الآن لالمسك يا بنىّ هل انت
ذا ابنى العيس ام لا ۲۲ فتقدّم يعقوب الى اسحق ابيه فلمسه
وقال الصوت صوت يعقوب واليدان يدا العيس ۲۳ ولم يعرفه
اذ كانت يداه كيدى العيس اخيه شعرانيّات وباركه ۲۴ وقال هل
انت ذا ابنى العيس فقال انا ۲۵ فقال قدّمْ لى لاكل من صيد
ابنى حتّى تباركك نفسى فقدّم له فاكل واحضر له خمرًا فشرب
۲۶ فقال له اسحق ابوه تَقدَّمْ الآن وقَبّلْنى يا بُنَيَّ ۲۷ فتقدّم
وقبّله واشتمّ رائحة ثيابه وباركه وقال انظروا رائحة ابنى 4 كرائحة
الصحرآء كُمُلَ لمّا باركه اللّه ۲۸ يعطيك اللّه من طلّ السمآء
ومن كلأ الارض وكثيرًا من الداجن 5 والعصير ۲۹ يخدمونك
الشعوب ويسجدون لك 6 الأُمَمُ كُنْ سيّدًا لاخوتك ويسجدون
لك بنو امّك لاعنُكَ ملعونٌ ومباركك مباركٌ :.— .

✧ ࠅࠉࠄࠉ · ࠊࠀࠔࠓ · ࠊࠋࠄ · ࠉࠑࠇࠒ [7] ✧

۳۰ وكان لمّا انتهى اسحق من بركة يعقوب وكان لمّا خرج

---

1) C هاناذا. 2) Pro his A habet: ࠂࠔࠄ · ࠍࠀ · ࠅࠀࠌࠔࠊ.
3) C ادن, l. آدْنُ. 4) C كرائحة البرّ الكامل الذى باركه اللّه.
5) C vitiose والصغير pro والعصير. 6) Sic C in m.; in textu الجموع.
7) Ult. vox d. in A.

وقوسَك واخرج الى الصحرآء واصطَدْ لى صيدًا، ٤ واصنع لى
أَلْوانًا كما أَحْبَبْتُ واحضِرْ لى لِآكلَ حتّى تُبارِكَك نفسى قبل ان
اموتَ، ٥ وربقة [1] سامعة خطابَ اسحق للعيس ابنه ومضى العيس
الى البرّ ليصطاد صيدًا [2] للاحضار، ٦ وربقة قالت ليعقوبَ ابنها
قولًا سمعتُ اباك مخاطبًا للعيس اخيك قولًا، ٧ احضر لى صيدًا
واصنع لى الوانًا لآكل واباركك فى حضرة اللّه قبل وفاتى، ٨ والآن
يا بُنَىَّ اسمع من قولى لِمَا انا موصّيك، ٩ امْضِ الآن الى الغنم
وخذ لى من هناك جَدْيَيْنِ ماعزٍ طيّبَيْنِ حتّى اصنعَهما أَلْوانًا لابيك
كما احبَّ، ١٠ وتُحْضِرُ الى ابيك لياكلَ حتّى يباركك قبل
وفاته :-.

⁘ [illegible] [3] [illegible] ⁘

١١ وقال يعقوب لربقة امّه انّ العيس اخى رجل شعرانىّ وانا
رجل املس، ١٢ فعسى يلمسنى ابى فاصير عنده [4] كالمخجلان
فَتَجْلُبِى علىّ لعنةً لا بركةً، ١٣ فقالت له امّه علىّ دَفْعُ لعنتك
يا بُنَىَّ بل اسمَعْ من قولى وامضِ خذ لى، ١٤ فمضى واخذ
واحضر لامّه فصنعَتْ امّه أَلْوانًا كما احبّ ابوه، ١٥ واخذَتْ ربقة
ثيابَ العيس ابنها الكبيرِ [5] المُعَدّات التى عندها فى البيت
والبسَتْ يعقوبَ ابنَها الصغيرَ، ١٦ وجلود جَدْيَيْ الماعز البسَتْ
على يديه وعلى [6] سَلاسَة عنقه، ١٧ وجعلت الالوان والخبز الذى
صنعت بيد يعقوب ابنها، ١٨ وجاء الى ابيه وقال يا ابى فقال

1) A سمعت. 2) C للحضر. 3) Seqq. des. in A. C mox فقال.
4) C كالمنخزا وتجلبين, leg. كالمُنْخَزِى وتَجْلُبِينَ; C mox ولا.
5) C المُذَخَّرة. 6) A et C سلاسل.

الفصل السابع والعشرون

✣ ࠅࠉࠄࠉ · ࠊࠉ · ࠆࠒࠍ · ࠉࠑࠇࠒ ✣

١ وكان لمّا شاخ اسحق وكلّتا عيناه من النظر استدعى العيس
ابنه الكبير وقال له يا بُنَيّ فقال له 2 لبّيك، ٢ فقال انّنى قد
شخْتُ لا اعلم يومَ وفاتى 3 ، ٣ والآن 4 احمل آلتَك جَعْبَتك

1) Ult. vox d. in A. 2) C ها انذا. 3) Hîc in m. Codd. B et C Scholion exstat, ubi in C tantum d. كان ante ليعقوب; in B vero in initio legitur ما يعنى اسحق; et verba post prius وسبعين سنة ad seq. كونه des. Scholion hoc est: اذا قيل ما معنى قول اسحق عليه السلام
لا اعلم يوم وفاتى مع كونه عاش بعد ذلك ثلاثًا واربعين سنة قلنا
انّه لمّا بلغ السنّ التى توفّى اخوه اسمعيل عند مثلها استشعر
لذلك والذى يدلّ على صحّة هذا القول انّ يعقوب عليه السلام
وُلد له وعمرُهُ ستّون سنة [Gen. XXV. 26] وتوجّه الى حرّان كان
عمرُهُ سبعًا وسبعين سنة تكون الجملة مئةً وسبعًا وثلاثين سنة
وهى مدّة حياة اسمعيل [Gen. XXV. 17, coll. Gen. XXXV. 28] والذى
يدلّ على ان يعقوب توجّه الى حرّان كان عمره سبعًا وسبعين سنة
كونه دخل الى مصر وعمره مئةٌ وثلاثون سنة [Gen. XLVII. 9] وكان
عمر يوسف اذذاك تسعًا وثلاثين سنةً [Gen. XLI. 46 seq., et XLV. 11]
ولمّا وُلِدَ يوسف كان ليعقوب فى حرّان اربع عشرة سنةً
[Gen. XXIX. 18—28 et XXX. 25] فاذا انحطّ من المئة والثلاثين
تسعٌ وثلاثون واربع عشرة بقى ما ذكرناه وهو سبعٌ وسبعون والدليل
على ان يعقوب كان له عند لبن اربع عشرة سنة لمّا ولد يوسفُ قوله
اطلقنى لاسير الى موضعى وتمامه [Gen. XXX. 25] له. 4) C ارفع.

فرّج اللّه لنا وثمّرنا فى الارض، ٢٣ وصعد من هناك الى بئر
السبع :. - .

✣ ࠅࠉࠓࠀ • ࠀࠋࠉࠅ • ࠉࠄࠅࠄ • ࠁࠋࠉࠋࠄ[1] • ࠄࠄࠅࠀ ✣

٢٤ وتجلّى له اللّه فى تلك الليلة وقال انا اله ابرهيم ابيك لا
تخف انّنى معك وساباركك واكثّر نسلك بسبب ابرهيم عبدى،
٢٥ فبنى هناك مذبحًا [2] ونادى باسم اللّه ونصب هناك مضربه
واكرى هناك عبيدُ اسحق بئرًا، ٢٦ وابو مالك سار اليه من
الخلوص واحَزَث مصاحبُهُ وفيكال رئيس جيشه، ٢٧ فقال لهم اسحق
لِمَ اتيتم الىّ وانتم ابغضتمونى واطلقتمونى من عندكم، ٢٨ فقالوا
[3] نظرًا نظرنا ان كان اللّه معك فقلنا تكون الآن حُرْجَةٌ مثبّتة
بيننا وبينك ونقطع عهدًا معك، ٢٩ أنْ لم تصنع معنا قبيحًا
كما لم [4] نوذِك وكما صنعنا معك خيرًا وودّعناك بالسلامة الآن
انت مبارك من اللّه، ٣٠ فصنع لهم صنيعًا واكلوا وشربوا،
٣١ وادّلجوا بالغداة وحلف كلّ امرئٍ لصاحبه وودّعهم اسحق وساروا
من عنده بسلامة، ٣٢ فلمّا كان فى ذلك اليوم جاء عبيد
اسحق وخبّروه بسبب البئر التى حفروا وقالوا له وَجَدْنَا مآء،
٣٣ فسمّاها [5] كِفايَةً بسبب ذلك اسم المدينة بئر السَبْعِ الى
اليوم هذا، ٣٤ [6] ولمّا صار العيس ابن اربعين سنة اخذ [7] امرأةً
يَهُونِثَ بنت [8] بَهْرَى الحِتّىّ وبَشَمَث بنت أَيّلُونَ الحِبّىّ، ٣٥ وكانتا
مخالفتَيْ مُرادِ اسحق وربقة :. - .

1) Seqq. des. in A et B. Pro primâ voce in C exstat ࠅࠉࠓࠀࠄ.
2) C واستدعى الى ذكر اللّه. 3) نظرًا in B d. 4) C نوديك.
5) C سابعة. 6) C وكان العيص. 7) C مرأتان يهوديت. 8) C
بآرى, et in A et B hîc ابنة.

اسحق ان قالت كيلا أُقتل بسببها ؛ ١٠ فقال ابو مالك ما ذا
فعلت بنا 1 قليلٌ ينضجع احدُ العامّة مع زوجتك وتجلب علينا
اثمًا ؛ ١١ فوصّى ابو مالك كلّ قومه قولًا الدانى بالرجل هذا
وبزوجته قتلًا يُقتل ؛—.

❖ ࠅࠉࠆࠓࠏ : ࠉࠑࠇࠒ ❖

١٢ وزرع اسحق فى تلك الارض فرزق فى تلك السنة مائة
ضعف وباركه اللّه ؛ ١٣ وعَظُمَ الرجل 2 وزاد زيادةً وأثّرى حتّى عَظُمَ
جدًّا ؛ ١٤ وصار له مواشى غنمٍ ومواشى بقرٍ وفلاحة 3 كبيرة
4 فحسدوه 5 الفلسطينيّون ؛ ١٥ وكلّ الابآر التى حفر عبيد ابيه
فى ايّام ابرهيم ابيه 6 سدّوها الفلسطينيّون وملأوها ترابًا ؛ ١٦ وقال ابو
مالك لاسحق سِرْ عنّا ان عظمتَ منّا جدًّا ؛ ١٧ فمضى من هناك
اسحق ونزل فى وادى الخلوص وسكن هناك ؛ ١٨ وعاد اسحق
7 وحفر ابآر المآء التى حفروا عبيد ابرهيم ابيه وطمّها الفلسطينيّون
بعد موت ابرهيم وسمّاها اسمآء كالاسمآء التى سمّاها ابوه ؛ ١٩ وحفروا
عبيد اسحق فى الوادى ووجدوا هناك بئر مآءٍ عَذْبٍ ؛ ٢٠ 8 فاختصم
رعاة الخلوص مع رعاة اسحق قولًا لنا المآء فدعى اسم البئر
غَشْمًا ان غشموه قومُهُ ؛ ٢١ وحفروا بئرًا اخرى فاختصموا 9 ايضا
عليها ودعى اسمها 10 عِنادًا ؛ ٢٢ وانتقل من هناك وحفروا بئرًا
اخرى ولم 11 يختصموا عليها فدعى اسمه فَرْجَةً وقال انّ الآن

---

1) C عن قليل ; in A عن ab aliâ manu additur. 2) C ازداد.
3) A كثيرة. 4) C فغار منه. 5) A فلسطيّون, B et C فلسطينيين,
et sic uterque deinceps. 6) C ظلمها, fortasse leg. طمّها. 7) C واحتفر.
8) C فتخاصم. 9) C هم. 10) B et C عناذا. 11) C يتشاجروا.

الفصل السادس والعشرون

⁘ࠅࠉࠄࠉ · ࠓࠏࠁ · ࠁࠀࠓࠑ · [1] ࠌࠋࠁࠃ · ࠄࠓࠏࠁ⁘

١ وكان جوع فى الارض سوى الجوع الاوّل الذى كان فى
ايّام ابرهيم فسار اسحق الى ابى مالك ملك الفلسطين الى
[2] الخلوص ۲ فتجلّى له [3] ملاك اللّه وقال لا تنحدر الى المصر
اسكن فى الارض التى اقول لك ۳ استجِرْ فى الارض هذه
واكون معك واباركك إنّ لك ولنسلك اعطى كلّ الاراضى هذه
واثبّت القسامةَ التى اقسمتُ لابرهيم ابيك ۴ واكثّر نسلك
[4] ككواكب السمآء واعطى لنسلك كلّ الارضين هذه ويتبرّك بنسلك
كلّ شعوب الارض ٥ جزاء ما سمع ابرهيم ابوك من قولى وحفظ
حفظى وصاياى وسننى وشرائعى :٠-٠

⁘ࠅࠉࠔࠁ · ࠉࠑࠇࠒ · ࠁࠂࠓࠓ⁘

٦ وسكن اسحق فى الخلوص ٧ [5] وسالوا اهل الموضع عن
زوجته فقال اختى هى اذ خاف من قول زوجتى هى كيلا يقتلونى
اهل الموضع بسبب رِبقة اذ حسنة المنظر هى ٨ [6] وكان لمّا طالت
عليه هناك الايّام اشرف ابو مالك ملك فلسطين من باب المنظر
فنظر وهوذا اسحق مضاحكٌ [7] ربقةَ زوجتَهُ ٩ فاستدعى ابو مالك
باسحق وقال [8] حقّ زوجتك هى فكيف قلت اختى هى فقال له

---

1) Seqq. des. in A et B. 2) B in h. capite scribit الخُلُوص, A et C ut in cap. XX الخَلُوص. 3) In C ملاك d. 4) A كواكب. 5) A et C وسال. 6) A وكانت. 7) C لربقة. 8) A حقّ انّها بل هوذا الآن زوجتك, C زوجتك.

يخدم للصغير؛ ٢٤ فلمّا كملَتْ ايّـامها للولادة وهوذا [1] تَوُمٌ فى
احشآئها؛ ٢٥ فخرج الاوّل احمريًّا كلّه كمِدْرَعَة الشَعَر فدعوا
اسمه [2] العِيبَس؛ ٢٦ وبعد ذلك خرج اخوه ويده [3] حائطة بعقب
العيبس فدعوا اسمه يعقوب واسحق ابن ستّين سنةً عند ولادتهما؛
٢٧ وكبر الفتيان وكان العيبس رجلًا عارفًا بالصيد [4] رجل برٍّ ويعقوب
رجلًا كاملًا [5] ساكنَ المضارب؛ ٢٨ واحبّ اسحق العيبسَ ان صيده
بِفِيهِ وربقة احبّتْ يعقوبَ :.- .

✧ ࠅࠉࠆࠃ · ࠉࠏࠒࠁ · [6] ࠍࠆࠉࠃ ✧

٢٩ وطبخ يعقوب طبيخًا وجـآء العيبس من الصحرآء وهو لَغْبٌ؛
٣٠ فقال العيبس ليعقوب اطعمنى الآن من الاحمر الاحمر هذا ان
لغبٌ انا بسبب ذلك دعى اسمه [7] آذُوم؛ ٣١ فقال يعقوب بِعْ
[8] كاليوم بكوريّتك لى؛ ٣٢ فقال العيبس ها انا ذاهبٌ للوفاة ولِمَ
هذا لى بَكُوريَّة؛ ٣٣ فقال يعقوب اقسمْ لى كانيوم فاقسم له
[9] وباع بَكُوريّتَه ليعقوب؛ ٣٤ ويعقوب اعطى العيبس خبزًا وطعامًا
حتّى شبع فاكل وشرب وسار [10] وازرى العيبس بالبكوريّة :.- .

1) A تَوُمٌ , B تومٌ , C تُوم. 2) A العَيْبس , C العيبص , et sic deinceps , sed plerumque العبيض. 3) C ظابطو , sed deinde mutata est و in ة. Orta est lectio ex بحايطة. 4) C صحراوىّ. 5) C مقيما فى الخيام. 6) Ult. vox d. in B. 7) A ادوم , C احمر. 8) C اليوم. 9) A وابَاع , C سلّم. 10) C وازدرى.

ابرهيم بـارك اللّه اسحق ابـنـه وسكن اسحق عند بئر الحىّ
الناظر :.. .

✣ ࠅࠀࠋࠄ · ࠕࠅࠋࠃࠕ · ࠉࠔࠌࠏࠀࠋ ·[1] ࠁࠍ ✣

١٢ وهذه ذُرِّيّة اسمعيل بن ابرهيم الذى ولدت هاجَرُ المصريّة أَمَة
سارةَ لابرهيم، ١٣ وهذه اسماء بنى اسمعيل باسمائهم لنسبتهم بكر
اسمعيل نَبَاوُت وقَدَر [2] واذبَل ومَبْشَم، ١٤ ومَشْمَع ودُومَة ومَشَا،
١٥ [3] هَدَد وتَيْمَة ويَطور نَفيش وقَدْمَة، ١٦ هاولاء [4] هم بنو اسمعيل
وهذه اسمآؤهم فى حصونهم وارباضهم اثنا عشر رئيسًا لامّتهم، ١٧ وهذه
سَنُو حياةِ اسمعيل مائة سنةٍ وثلاثون سنةً وسبع سنين وتوفّى ومات
[5] وانضوى الى قومه، ١٨ وسكنوا من [6] زُوَيْلَةَ الى سورَ التى على
ظاهر مصر الى مدخل الموصل حول كلّ اخوته نَزَلَ :.. .

✣ ࠅࠀࠋࠄ · ࠕࠅࠋࠃࠕ · ࠉࠑࠇࠒ ·[7] ࠁࠍ · ࠀࠁࠓࠄࠌ ✣

١٩ وهذه ذُرِّيّة اسحق بن ابرهيم ابرهيم اولد اسحق، ٢٠ وكان
اسحق ابن اربعين سنةً عند اخذه ربقة بنت بِتُوال الأَرَمىّ من
فَدَّن أَرَم اخت لَبَنَ الأَرَمىّ له زوجةً، ٢١ وشفع اسحق الى اللّه
بسبب زوجته ان عاقرٌ هى فشفّعه اللّهُ [8] وحبلت ربقة زوجته،
٢٢ وازدحم الاولاد فى احشائها فقالت [9] عند ذلك لِمَ هكذا انا
ومَضَتْ للطلب من اللّه، ٢٣ فقال اللّه لها شَعبانِ فى احشائك
وجمعانِ من احشائك يفترقانِ وجَمْع من جَمْعٍ يتشجّع والكبير

---

1) Seq. vox d. in A et B. 2) A وانبيل, C وانبال. 3) A هذد et mox وقدمه. 4) هم in A d. 5) C وصار. 6) A et C زَويلة. 7) Seqq. in A et B des. 8) A et C فتحبلت. 9) C انّ كذلك.

الفصل الخامس والعشرون

⁘ ࠅࠉࠎࠐ · ࠀࠁࠓࠄࠌ · [1] ࠅࠉࠒࠇ · ࠀࠔࠄ ⁘

١ وعاود ابرهيم واخذ امراة واسمها ² قِطُورَة، ٢ وولدت له
زِمْرُون ويَقْشَن ومَدَّن ³ ومَدْيَن ويَشْبَق وشُوح، ٣ ويَقْشَن اولد
شَبَا ودَدَن وبنو ددن كانوا ⁴ مدندجين وصَيَاقل ومَرْمِمين، ٤ وبنو
مَدْيَن ⁵ عَيْفَة وآفَر وحَنُوك وأَبِيدَع ⁶ والدُعَة كلّ هاولآء بنو قطورة،
٥ واعطى ابرهيم كلّ ما له لاسحق ابنه، ٦ ولبنى ⁷ السراري التى
لابرهيم اعطى ابرهيم عطايا واطلقهم عن اسحق ابنه بحاله ⁸ حيًّا
شرقًا الى ارض ⁹ المشرق :-.

⁘ ࠅࠀࠋࠄ · ࠉࠌࠉ · [10] ࠔࠍࠉ · ࠇࠉࠉ · ࠀࠁࠓࠄࠌ ⁘

٧ وهذه ايّام سنى حياة ابرهيم التى عاش مائة سنة وسبعين
سنةً وخمس سنين، ٨ وتوفّى ومات ابرهيم بشيبة حسنة شيخًا
¹¹ ومكتفيًا من الايّام ¹² وانضوى الى قومه، ٩ ودفناه اسحق
واسمعيل ابناه فى مغارة المُضْعُفَة فى حَقْل حَفْرُونَ بن صَهَر الحتّى
التى على ظاهر مَمْرَا، ١٠ الصحرآء التى اشترى ابرهيم من قبل
بنى حاتَ هناك دُفِنَ ابرهيم وسارة زوجته، ١١ وكان بعد وفاة

---

1) Seqq. des. in A et B. 2) C قيطورة, et deinde قيطورح.
3) ومذين in B d. 4) A مدندحين ومرمّمين وصَماقل C ,مزندجين وصَماقل ومَرمّمين.
وصَياقل ومرممين. 5) A et C ايْفه. 6) C والدع. 7) C السَرِيات.
اللُواتى. 8) C حى. 9) C الشرق. 10) Tres seqq. voces in
B, postrema in A des. 11) C وطاعنًا فى السنّ. 12) C وانصاف.

الذين معه وباتوا وقاموا بالغداة وقال اطلقونى الى مولاى، ٥٥ فقالوا اخوتها وامّها تقيم الفتاةُ عندنا ايّامًا او شهرًا [1] وبعدُ تذهب، ٥٦ فقال لهم لا تؤخّرونى والله انجح طريقى اطلقونى لاسير الى مولاى، ٥٧ فقالوا نستدعى الفتاةَ [2] ونستاذنها، ٥٨ فاستدعوا بربقة وقالوا لها اتسيرين مع الرجل هذا فقالت اسير، ٥٩ فاطلقوا ربقة اختهم ومُرْضِعَتَها وعبد ابرهيم ورجاله، ٦٠ وباركوا ربقة وقالوا لها يا اختنا [3] انتى كونى [4] لالوف رَبْوَةٍ ويرث نسلك مدن اعدآئه، ٦١ فقامت ربقة [5] وفَتَيَاتُها وركِبْنَ على الجمال وسِرْنَ تَبَعَ الرجل واخذ العبدُ ربقةَ وسار:.—.

⁘ ࠅࠉࠑࠇࠒ· ࠁࠀ· ࠌࠌࠃࠁࠓ ⁘

٦٢ واسحق اتى فى بريّة بئرِ الحىّ الناظر وهو ساكن فى ارض الجنوب، ٦٣ فخرج اسحق للصلوة فى الصحراء وقت الغروب فرفع عينيه ونظر وهوذا الجمال آتيةٌ، ٦٤ ورفعت ربقة عينيها ونظرت اسحقَ فسقطَتْ عن الجمل، ٦٥ وقالت للعبد مَنْ الرجل البهىّ السائر فى الصحرآء للقآئنا فقال العبد هو مولاى فاخذت [6] الخمار واستترَتْ، ٦٦ وشرح العبد لاسحقَ كلّ الخطوب التى صنع، ٦٧ وادخلها اسحق الى مضرب سارة امّه واخذ ربقة وصارت له زوجةً واحبّها وسلا اسحُق بعد امّه:.—.

---

1) C وبعد ذلك تسير. 2) C ونستنطق فيها. 3) انتى in B d. 4) A لالف, et A et C رُبَوات. 5) A وفتيـانُها. 6) C النِقاب.

اشربْ وايضا لجمالك اسقى هى المرأة التى وفّق اللّه لابن مولاى؛
٤٥ انا قبل ان ينتهى [1] الحديث من قلبى وهوذا ربقة خارجة
وجرّتها على كتفها فانحدرت الى العين واستقتْ وقلتُ لها اسقينى
الآن قليل مآء من جرّتك؛ ٤٦ فاسرعَتْ واحدرَتْ جرّتها عنها
وقالت اشربْ [2] وايضا جمالك اسقى فشربتُ وايضا الجمال اسقتْ؛
٤٧ فسالتُها وقلتُ [3] بنتُ مَنْ انتى فقالت بنت بُتُوّال بن ناحورَ
الذى [4] ولدت له ملكة فجعلتُ الشنف على انفها والسوارين
على يديها؛ ٤٨ [5] وخضعتُ وسجدتُ للّه [6] وحمدتُ اللّهَ الهَ مولاى
ابرهيم الذى قادنى فى طريق الحقّ لاخذ بنت اخى مولاى
لابنه؛ ٤٩ والآن ان كنتم صانعين احسانًا وجميلًا مع مولاى
اخبرونى [7] والّا فاخبرونى لاتّجهَ الى اليمين او الى الشمال؛
٥٠ [8] فاجاب لَبَن وبُتُوّال وقالا من اللّه خرج الامر [9] لا نقدر على
مخاطبتك بشرّ ولا بخير؛ ٥١ هوذا ربقة بحضرتك خذ وسر
لتكونَ امراةً لابن مولاك كما أَمَرَ اللّه :.- .

⁘ ࠅࠉࠄࠉ · ࠊࠀࠔࠓ · ࠔࠌࠏ · [10] ࠏࠁࠃ · ࠀࠁࠓࠄࠌ ⁘

٥٢ وكان لمّا سمع عبد ابرهيم خطابهم سجد الى الارض للّه؛
٥٣ واخرج العبد آنية فضّة وآنية ذهب وكِسَوات واعطى لربقة
[11] وتُحَفًا اعطى لاخوتها ولامّها؛ ٥٤ واكلوا وشربوا هو والرجال

---

1) C حديث سرّى. 2) C وهم, et mox. 3) C addit لها. 4) A et B التى. 5) C وخربت, leg. وخَرِيْتُ. 6) Verba وحمدت اللّه des. in A et C. 7) C وان لا تخبرونى اتّجه يمنةً او يسرةً. 8) C فاجابا. 9) C لا نستطيع مخاطبتك بردى ولا بجيد. 10) Seqq. des. in A. 11) C in m.: نسخة وفاكهة.

للجمال وماء لغسل رجليه وارجل الرجال الذين معه، ٣٣ وجعل
بين يديه طعامًا فقال لا آكل حتّى انتّ [1] خطابى فقالوا خاطِبْ :-.

[illegible] [2] [illegible]

٣٤ [3] فقال عبد ابرهيم انا، ٣٥ والله بارك مولاى جدّا فعَظُمَ
[4] واعطاه غنمًا وبقرًا وفضّةً وذهبًا وعبيدًا [5] وجوارىَ وجمالًا وحميرًا،
٣٦ وولدت سارة زوجة مولاى ابنًا لمولاى بعد كبره فاعطاه كلّ ما
له، ٣٧ واستحلفنى مولاى قولًا لا تاخذ امراةً لابنى من بنات
الكنعانىّ الذى انا ساكن فى ارضه، ٣٨ بل الى بيت ابى
تذهب والى قبيلتى [6] وتاخذ زوجةً لابنى، ٣٩ فقلت لمولاى
عسى لا تسير المراة تَبَعِى، ٤٠ فقال لى الله الذى سلكتُ فى
طاعته يرسل ملاكه معك ويُنْجِح طريقك وتاخذ امراة لابنى من
قبيلتى ومن بيت ابى، ٤١ حينئذٍ تبرأ من حُرْجَتى اذ [7] تاتى
الى قبيلتى وان لم يعطوك فتكون برئًا من حُرْجَتى :-.

[illegible] [8] [illegible]

٤٢ فاتيتُ اليوم الى العين فقلتُ اللّهمّ يا اله مولاى ابرهيم ان
كنتَ الآن مُنْجِحًا طريقى التى انا ذاهبٌ عليها، ٤٣ هوذا انا
قائمٌ على عين الماء فلتكن الفتاة الخارجة للاستقاء واقول لها
اسقينى الآن قليل ماء من جرّتك، ٤٤ فتقول لى [9] ايضا انت

---

1) C حديثى فقالوا قل. 2) Seq. vox d. in A. 3) C وقال.
4) C وصار له غنم النخ. 5) A, B et C وجوارًا. 6) Duo folia (28 et 29), quae in Cod. B hic inserenda fuissent, post folium 36 transposita sunt. 7) C ترد. 8) Seqq. in A et B des. Ultima vox in C sic scribitur [illegible]. 9) C هم, et deinde.

⁘ ࠅࠉࠄࠉ · ࠊࠀࠔࠓ · ࠊࠋࠅ[1] · ࠄࠂࠌࠋࠉࠌ · ࠋࠔࠕࠅࠕ ⁘

٢٢ وكان [2] كما انتهت الجمال من الشرب اخذ الرجل شَنْف
ذهب [3] نصف مثقال وزنه وجعل [4] على انفها وسِوارَيْن على يديها
عشرة [5] ذهبا وزنهما، ٢٣ وقال بنت مَنْ انتى اخبرينى الآن اموجودٌ
ببيت ابيك موضعٌ لنا للمبيت، ٢٤ فقالت له بنت بتوال انا
ابن مَلكة التى ولدت لناحور، ٢٥ وقالت له ايضا تبنٌ ايضا
قضيمٌ كثيرٌ عندنا وايضا موضعٌ للمبيت، ٢٦ فخرّ الرجل وسجد
للّه، ٢٧ وقال تبارك اللّه اله مولاى ابرهيم الذى لم يترك احسانَهُ
وجميله عن مولاى ابرهيم انا فى الطريق قادنى اللّه الى بيت
اخى مولاى :.-.

⁘ ࠅࠕࠓࠑ · ࠄࠍࠏࠓࠄ[6] · ࠅࠕࠂࠃ · ࠋࠁࠉࠕ · ࠀࠌࠄ ⁘

٢٨ ونهضت الفتاة واخبرت بيت امّها بالخطوب هذه، ٢٩ ولرِبْقَة
اخٌ واسمه لَبَن ونهض لَبَن الى الرجل خارجًا الى العين، ٣٠ وكان
عند نظره الشنف والسوارين على يدى اخته وعند سماعه
خطاب ربقة اخته قولًا هكذا خاطبنى الرجل فأتى الى الرجل وهوذا
قائمٌ [7] حول الجمال على العين، ٣١ فقال ادخل يا [8] مباركًا
من اللّه لم تقف فى البرّ وانا فرّغت البيت وموضعًا للجمال،
٣٢ فدخل الرجل الى البيت [9] وفكّ عن الجمال وجعل تبنًا وعلفًا

---

1) Seqq. voces des. in A et B. 2) C لمّا اكتفت. 3) C وزنه نصف. 4) In B des. على انفها, et ab aliâ manu in m. adscriptum est على جبينها. 5) A in m. مثاقيل; idem C in textu, ubi d. ذهبا. 6) Seqq. des. in A et B. 7) C مع. 8) C in m. يا سبحان اللّه. 9) C الجمال (l. وعرّوا) وعروا.

مولاه بيده وقام وسار الى أَرَمِ النَهرَيْنِ الى مدينة ناحورَ، ١١ وابرك
الجمال خارج المدينة على بئر المآء وقتَ الغروب وقتَ خروج
المستقيات، ١٢ وقال اللّهمّ يا اله مولاى ابرهيم وَفِّقْ الآن بين
يدىّ اليوم واصنع احسانًا مع مولاى ابرهيم، ١٣ هوذا انا قائمٌ
على عين المآء وبنات رجال المدينة خارجات لاستقآء المآء،
١٤ فتكون الفتاةُ التى اقول لها ميّلى الآن جَرّتك لاشرب فتقول
اشربْ [1] وايضا جمالك اسقى ايّاها وقّفتَ لعبدك لاسحق وبها
اعلمُ ان صنعت احسانًا مع مولاى ابرهيم :-.

✣ ࠀࠌࠄࠌ • ࠄࠆࠀ • ࠃࠓࠔ ✣

١٥ وكان هو قبل [2] انتهى حديث قلبه وهوذا رِبْقَة خارجة التى
ولدت [3] لبُتْوال بن مَلكة زوجة ناحُورَ اخى ابرهيم وجَرّتها على
كتفها، ١٦ والفتاةُ حسنة المنظر جدًّا بَتُولٌ ورجلٌ لا يعرفها
فانحدرت الى العين وملأتْ جرّتها وصعدت، ١٧ فنهض العبد
للقائها وقال جرّعينى الآن قليل مآء من جرّتك، ١٨ فقالت اشربْ
يا مولاى واسرعَتْ [4] واحدرَتْ جرّتها على يدها وسقَتْهُ، ١٩ [5] وانتهت
من شربه وقالت ايضا لجمالك استقى [6] الى ان ينتهوا شُرْبًا،
٢٠ واسرعت واحدرت جرّتها على [7] المَسْقَى ونهضت ايضا الى البئر
[8] للاستقآء وسقت كلّ جماله، ٢١ والرجل متأمّل لها ومُصْمِتٌ
ليعلم هل مُنْجِحٌ اللّهُ طريقَهُ ام لا :-.

---

1) C وهم. 2) C ان يفرغ من. 3) A لابتوال, B لابتول, C لبثول. 4) C واخذت. 5) C فلمّا فرغت من سقيته. Pro seq. ايضا iterum هم, et sic item ter in colo 25. 6) C حتّى يكتفى شربها. 7) A المستقى, C المساقى. 8) A للمستقى, C للاستقى.

الفصل الرابع والعشرون

✣ ࠅࠀࠁࠓࠄࠌ • ࠆࠒࠍ • ࠁࠀ[1] • ࠁࠉࠌࠉࠌ ✣

١ وابرهيم شيخ طاعن فى السنّ والله بارك ابرهيم فى الكلّ٠
٢ وقال ابرهيم لعبده شيخ بيته المستولى على كلّ ما له اجعل
الآن يدك تحت ورِكى٠ ٣ 2 لاحلّفك بالله 3 خالق السماوات
وخالق الارض ان لا تاخذ امراة لابنى من بنات الكنعانىّ الذى
انا ساكنٌ فى جملته٠ ٤ بل الى ارضى والى مولدى تسير
وتاخذ امراةً لابنى اسحق٠ ٥ فقال له العبد 4 لعلّ لا تهوى
المراة 5 المسير تَبعى الى الارض هذه هل اعادةً اعيدُ ابنَك الى
الارض التى خرجتَ من هناك٠ ٦ فقال له ابرهيم احذر ان تعيد
ابنى الى هناك٠ ٧ الله 6 خالق السماوات الذى اخذنى من
بيت ابى ومن ارض مولدى والذى 7 خاطبنى والذى اقسم لى
قولا لنسلك اعطى الارض هذه هو يرسل ملاكَهُ بين يديك وتاخذ
امراة لابنى من هناك٠ ٨ وان لم 8 تَهْوَ المراة المسير تَبَعَكَ 9 فتبرأ
من قسامتى هذه بل ابنى لا 10 تُعِدْ الى هناك٠ ٩ وجعل العبد
يده تحت ورِك ابرهيم مولاه 11 واقسم له على الامر هذا:—.

✣ ࠅࠉࠒࠇ • ࠄࠏࠁࠃ • [12] ࠏࠔࠓࠄ • ࠂࠌࠋࠉࠌ ✣

١٠ واخذ العبد عشرة اجمال من اجمال مولاه وسار وكلّ خير

1) Seqq. 2 voces des. in A et B. 2) C لاستحلفك. 3) C الله السموات والارض. 4) C فعسى, A mox الامراة. 5) C للمسير, et sic etiam in c. 8. 6) C الله. 7) C وعدنى. 8) A et C تهوى. 9) C تبرئت. 10) A et C تعيد. 11) Idem A in m.: in textu واستحلفه. 12) Seqq. 2 voces des. in B et C.

باب مدينته قولًا، ١١ لا يا مولاى اسمع منّى الحَقْلَ اعطينُك
والمغارة التى به لك اعطيتُها بمشاهدة بنى عمّى اعطيتُها لك
ادفن [1] ميّتتك، ١٢ فسجد ابرهيم بين يدى اهل الارض،
١٣ وخاطب حفرونَ بسماع اهل الارض قائلًا [2] بل انت اسمعنى
[2] ثمن الحقل خذ منّى لادفن [3] ميّتتى هناك، ١٤ فاجاب حفرون
ابرهيمَ قولًا، ١٥ لا يا مولاى [4] اسمعنى ارض باربع مائةِ مثقالٍ فضّةٌ
بينى وبينك ما هو وميّتتك ادفِنْ، ١٦ فسمع ابرهيم من حفرونَ
وَوَزَنَ ابرهيم لحفرونَ الوَرَقَ الذى خاطب بسماع بنى حاتَ اربع
مائة مثقال فضّة نَقْدَ التجار، ١٧ فثبت حقل حفرونَ الذى فى
المُضْعُفَة التى على ظاهر مَمْرَا الحقلُ والمغارةُ التى فيه وكلّ
الشجر [5] الذى فى الحقل الذى فى كلّ تخمه دائرًا، ١٨ لابرهيم
[6] ملكًا بمشاهدة بنى حات [7] لكلّ داخلى باب مدينته، ١٩ وبعد
ذلك دفن ابرهيم سارة زوجته فى مغارة حقل المُضْعُفَة التى على
ظاهر مَمْرَا هى حَبْرُونُ فى ارض كنعان، ٢٠ وثبت الحقلُ والمغارة
التى به لابرهيم حوزَ قبرٍ من قبل بنى حات :.—.

1) A ميّتيك, C ميّتك. 2) C بل انت فاسمع منّى بدلت ثمن الحقل فاقبض منّى لادفن. 3) A بَدَّلْتُ. A in m. ab aliâ manu ميّتنى. 4) C بل اسمع منّى الارض. 5) C التى فى كلّ تخمه.
6) Seqq. ad وبعد ذلك in B des., sed ab aliâ manu sic suppleta sunt: لابرهيم مُسْتَمِرًّا بمشاهدة بنى حات لكلّ داخلى مدينته. 7) A et C مع كلّ.

الفصل الثالث والعشرون

✣ ࠅࠉࠄࠉࠅ · ࠇࠉࠉ · ࠔࠓࠄ ✣

١ وكانت [1] حياة سارةَ مائةَ سنةٍ وعشرين سنةً وسبع سنين سِنِى
حياةِ سارةَ، ٢ وماتت سارة فى [2] قريةِ الاربعَ فى المرج هى حَبْرُون
فى ارض كنعان [3] فاتى ابرهيم للندب على سارة ولتبكيتها، ٣ وقام
ابرهيم من بين يدى ميّتته وخاطب بنى [4] حاتَ قولاً، ٤ جارٌ
وساكنٌ انا معكم اعطونى حَوْزَ قبرٍ عندكم لادفن ميّتتى من بين
يدىَّ، ٥ فاجابوا بنو حات ابرهيمَ قولاً، ٦ [5] لا اسمع منّا يا
[6] مولاى رئيس اللّه انت فى جملتنا فى خِيار قبورنا ادفن
[7] ميّتتك [8] رجلٌ منّا قبرَهُ لا يمنع منك من دفن [7] ميّتتك، ٧ فقام
ابرهيم وسجد لاهل الارض لبنى حاتَ، ٨ وخاطبهم قولاً ان
هويَتْ انفسُكم لدفن ميّتتى [9] من بين يدىَّ اسمعوا الآن واقصدواْ
لى حَفْرُونَ بن [10] صاهر الحتّى، ٩ ان يعطينى مغارة المُضْعُفَة
التى له التى فى طَرَف حَقْله [11] بالوَرِق الوافى يعطيها لى فى
جملتكم حَوْزَ قبرٍ ١٠ [12] وحفرون جالسٌ فى جملة بنى حاتَ :.-.

✣ ࠅࠉࠏࠍ · ࠏࠐࠓࠅࠍ · [13] ࠄࠇࠕࠉ ✣

فاجاب حفرون الحتّى ابرهيمَ بسماع بنى حات [14] لكلّ داخلى

1) C addit مدّة. 2) C مدينة. 3) C وحضر. 4) C حاتّ et sic deinde. 5) C لا بل. 6) C مولانا شريف اللّه. 7) A ميّتيك. 8) C كلّ امرى. 9) A من حضرتنى. 10) A et C ظاهر. 11) C بالثمن. 12) وحفرون d. in B. 13) Seq. vox d. in A. 14) C مع كلّ.

الدَرَن بقَرْنَيْه فذهب ابرهيم واخذ الثنىّ واصعده صعيدة عوض
ابنه، ١٤ ودعى ابرهيم اسم ذلك الموضع الله ينظر الذى يقال
اليوم فى جبل الله يستجاب :-.

⁘ ࠅࠉࠒࠓࠀ · ࠌࠋࠀࠊ · ࠉࠄࠅࠄ ⁘

١٥ ونادى ملاك الله لابرهيم ثانيًا من السمآء، ١٦ وقال بى
اقسمتُ قول الله انّ جزآء ما فعلتَ الامر هذا ولم تمنع ابنك
[1] خصيصك منّى، ١٧ انّ بركةً اباركك وكثرةً اكثر نسلك ككواكب
السمآء وكالرمل الذى على شطّ البحر ويرث نسلك مدن اعدائه،
١٨ ويتبرّك بنسلك كلّ شعوب الارض جزآء ما سمعت من قولى،
١٩ وعاد ابرهيم الى فَتَيَيْه وقاموا [2] وذهبوا جميعًا الى بئر السبع
[3] واقام ابرهيم فى بئر السبع :-.

⁘ ࠅࠉࠂࠃ : ࠋࠀࠁࠓࠄࠌ · ࠋࠀࠌࠓ [4] ⁘

٢٠ وكان بعد الخطوب هذه أُخْبِرَ ابرهيم قولًا انّ ولدت مَلَكَة
[5] ايضا هى بنين لناحور اخيك، ٢١ [6] عُوصَ بِكْرُه وبَوْزُ اخاه وقَمُّوال
ابا آرَمَ، ٢٢ وكَشَدْ وحَزُو [7] وفَلْدَش ويَدْلَف وبتُوَّال، ٢٣ وبتُوَّال
اوْلد رِبْقَة ثمانيةً هاولآء ولدت مَلكَةُ لناحور اخى ابرهيم،
٢٤ وسُرِيَّتُه واسمها [8] رُومِيَّةُ ولدت [9] ايضا هى طَبَح [10] وجَهَم وتَحَش
ومَعَكَة :-.

---

1) C وحيدك. 2) C وسارِوا. 3) C سكن. 4) Seq. vox d. in A. Pro his C habet: · ࠅࠉࠄࠉ · ࠀࠇࠓ · ࠄࠃࠁࠓࠉࠌ · ࠄࠀࠋࠄ
5) C هم. 6) C عَوُض. 7) C وفيلَدش ويدلف. 8) C رَوُمَة.
9) C هَم. 10) C وجاحم وتَعَش.

حَطَبَ الصعيدة وقام وسار الى الموضع الذى قال له اللّه، ٤ فى
اليوم الثالث فرفع ابرهيم عينيه ونظر الموضع من بعد، ٥ فقال
ابرهيم لفتييه اجلسا [1] هاهنا عند الحمار وانا والفتى نمضى الى
هاهنا لنسجد ونعود [2] اليكما، ٦ واخذ ابرهيم حطب الصعيدة
وجعل على اسحق ابنه واخذ بيده النار والسكّين وساروا كلاهما
جميعا :.-.

✣ ࠅࠉࠀࠌࠓ · ࠉࠑࠇࠒ · [3] ࠀࠋ · ࠀࠁࠓࠄࠌ · ࠀࠁࠉࠅ ✣

٧ وقال اسحق لابرهيم ابيه [4] يا ابى فقال [5] لبّيك يا بُنَىَّ فقال
هوذا النار والحطب واين الراس للصعيدة، ٨ فقال ابرهيم اللّه
ينظر له [6] راسًا للصعيدة يا بنىّ وسارا كلاهما جميعا، ٩ واتيا الى
الموضع الذى قال له اللّه وبنى هناك ابرهيم المذبح ونضّد
الحطب [7] وكتف اسحق ابنه وجعله على المذبح من فوق
الحطب، ١٠ ومدّ ابرهيم يده واخذ السكّين لذبح ابنه :.-.

✣ ࠅࠉࠒࠓࠀ · ࠀࠋࠉࠅ · ࠌࠋࠀࠊ · [8] ࠉࠄࠅࠄ ✣

١١ فناداه ملاك اللّه من السمآء وقال يا ابرهيم يا ابرهيم [9] فقال
لبّيك، ١٢ فقال لا [10] تطلق يدك على الفتى ولا تصنع به شيًا
انّنى علمت ان خائف من اللّه انت ولم تمنع ابنك خصيصك
منّى، ١٣ فرفع ابرهيم عينيه ونظر وهوذا تَنِىٌّ واحدٌ [11] محيطا

1) In A in m. alia manus addit لَكما, quod C habet in textu. 2) A اليكم. 3) Seqq. 3 voces des. in A. 4) C add. وقال; sic etiam A, sed ab aliâ manu. 5) C. in m.: نسخة ها أَنَذَا يا ابنى. 6) A, B et C راس. 7) A وكتف. 8) Seq. vox d. in A. 9) Seq. يا ابرهيم in B d. 10) C تمدّ. 11) C محاط فى الدَغَل.

ابو مالك لابرهيم ما هنّ سبع الرخلات هذه التى اوقفت بمفردهنّ،
٣٠ فقال ابرهيم انّ السبع الرخلات [1] تاخذ من يدى حتّى تكون
لى [2] شهادةً ان حفرتُ البئر [3] هذه، ٣١ [4] لذلك دعى [5] ذلك
الموضع بئر السبع اذ هناك [6] اقسما كلاهما، ٣٢ وقطعا عهدًا
فى بئر السبع وقام ابو مالك وفيكال رئيس جيشه وعاد الى ارض
فلسطين، ٣٣ وغرس ابرهيم بستانًا فى بئر السبع ونادى هناك
باسم اللّه ربّ العالمين، ٣٤ واستجار ابرهيم فى ارض فلسطين
ايّاما كثيرةً :-.

الفصل الثانى والعشرون

[7] [Samaritan script]

١ وكان بعد الخطوب هذه واللّه امتحن ابرهيم وقال له يا
ابرهيم فقال لَبَّيْك، ٢ فقال خذ الآن ابنك [8] خصيصك الذى
احببتَ اسحق وسِرْ ذاهبًا الى الارض [9] المختارة واصعده هناك
صعيدة على اخصّ الجبال الذى [10] قلت لك، ٣ فادّلج ابرهيم
بالغداة [11] وشدّ حماره واخذ فَتَيَيْه معه واسحق ابنه [12] وشقّق

1) A addit هذه. 2) C بيّنة. 3) C بسبب ذلك. 4) A, B et C هذا. 5) C addit اسم. 6) C تحالفا. 7) Ult. vox d. in A. Pro his C exhibet seqq.: [Samaritan script]. 8) C وحيدك, sed in m. نسخة خصيصك. 9) C in margine: نسخة البهار والمرشدة. Seq. Scholion in m. Codd. B et C exstat: المرشدة يريد بذلك التنبيه على قوله عزّ وجلّ عند امره لابرهيم عليه السلام بالخروج الى ارض كنعان الى ارض التى ارشدك. [Gen. XII. 1] واللّه اعلم. 10) C اقول. 11) C. in m. فاسرج. 12) Ita C in m.; in textu ونضد.

تنخافى ان سمع اللّه صوت الفتى من حيث هو هناك، ١٨ 1 قومى
احملى الفتى وشدّى يدك به انّ شعبًا كبيرًا ساجعله، ١٩ وجلا
اللّه بصرها فنظرت بئر مآء وذهبت وملأت 2 الاداوة مآء وسقت
الفتى، ٢٠ وكان اللّه مع الفتى وكبر وسكن فى البرّيّة وكان
3 شديد القوس، ٢١ وسكن فى برّيّة 4 فرّان واخذت له امّه امرأةً
من ارض مصر :.—.

⁘ ࠅࠉࠄࠉ · ࠁࠏࠕ · ࠄࠄࠉࠀ ⁘

٢٢ وكان فى تلك الدفعة قال ابو مالك وفيكال رئيس جيشه
لابرهيم قولًا اللّه معك فى كلّ ما انت صانع، ٢٣ والآن اقسم
لى باللّه هاهنا ان لا تغدر بى وبعقبى وبعقب عقبى وكالاحسان
الذى صنعتُ معك تصنع معى ومع الارض 5 التى استاجرت بها،
٢٤ فقال ابرهيم انا اقسم، ٢٥ 6 وواجه ابرهيم ابا مالك بسبب بئر
المآء التى اغتصب عبيد ابى مالك، ٢٦ فقال ابو مالك ما علمتُ
مَن فعل الامر هذا 7 وايضا انت ما خبّرتنى 7 وايضا انا ما سمعت
سوى اليوم :.—.

⁘ ࠅࠉࠒࠇ · ࠀࠁࠓࠄࠌ · ࠑࠀࠍ [8] · ࠅࠁࠒࠓ ⁘

٢٧ واخذ ابرهيم غنمًا وبقرًا واعطى لابى مالك وقطعا كلاهما
عهدًا، ٢٨ واوقف ابرهيم سبع رَخلاتٍ غنمًا 9 بمفردهنّ، ٢٩ فقال

---

1) In B قومى d. 2) B المزادة. 3) C رامى. 4) C الحجاز.
5) A et C الذى. 6) A et C ووواجد. 7) C وهم. 8) Seqq. 2 voces des. in A. 9) Sic B in textu, et A et C in margine; C praeponit نسخة. A in textu وحدهنّ, et C وحودهنّ. — C hoc mox repetit, A vero ibi cum B consentit.

كما وصّاه 1 اللّه، ٥ وابرهيم ابن مائة سنة عند ما ولد له اسحق
ابنه، ٦ وقالت سارة 2 اعجوبةً صنع لى اللّه كلّ السامع يعاجب
لى ٧ 3 وقالت مَن بشّر ابرهيم انّ مرضعة بنين سارة ان ولدت له
ابنًا لكِبَرِه، ٨ وكبر الولد وفُطِمَ وصنع ابرهيم صنيعًا عظيمًا فى
يوم فِطامِ اسحق ابنه، ٩ ونظرت سارة ابن هاجر المصريّة الذى
ولدت لابرهيم متضاحكًا، ١٠ فقالت لابرهيم اطرد الأَمَةَ هذه وابنها
ان لا يرث ابن الامة هذه مع ابنى اسحق، ١١ فقبح الامر جدًّا
عند ابرهيم بسبب ابنه :.-.

⁘ [illegible] ⁘

١٢ وقال اللّه لابرهيم لا يقبح عندك بسبب الفتى وبسبب امتك
كلّ ما تقول لك سارة اسمع من قولها انّ باسحق يُدْعى لك
4 نسلٌ، ١٣ وايضا ابن الامة هذه شعبًا كبيرًا اجعله ان نسلك
هو، ١٤ فادّلج ابرهيم بالغداة واخذ خبزًا واداوة ماء واعطى هاجرَ
جَعَلَ على كتفها والولدَ 5 وارسلها فسارت وتاهت فى برّيّة بئر
السَّبَعِ، ١٥ 6 وفنى الماء من 7 الاداوة فالقت الولدَ تحت احد
8 الاشجار، ١٦ ومضت وجلست فى المقابلة ابعدت نحو رمية
قوس ان قالت كيلا انظر موت الولد فجلسَتْ 9 من بعد ورفعت
صوتها وبكت، ١٧ وسمع اللّه صوت الفتى :.-.

⁘ [illegible] 10 [illegible] ⁘

ونادى ملاك اللّه الى هاجر من السماء وقال لها ملاك يا هاجرُ لا

---

1) اللّه d. in C. 2) C عاجوبه. 3) B فقالت. 4) A نسلا C mox وهم بن. 5) C وا . . لقها فمضت. 6) C وفرغ. 7) B المزادة. 8) C الانشاب. 9) C بمقابله. 10) Seqq. 2 voces in A des.

الله من بيت ابى ومن ارض مولدى قلت لها هذا احسانك
الذى تصنعين معى فى [1] كلّ المواضع التى نأتى [2] الى هناك
قولى عنّى اخى هو:—.

✤ ࠅࠉࠒࠇ • ࠀࠁࠉࠌࠋࠊ • [3] ࠀࠋࠐ • ࠊࠎࠐ ✤

١٤ فاخذ ابو مالك الف درهم وغنمًا وبقرًا وعبيدًا [4] وجوارِىَ واعطى لابرهيم واعاد له سارةَ زوجتَهُ، ١٥ وقال ابو مالك هوذا ارضى بين يديك فيما حَسُنَ عندك اسكن، ١٦ ولسارةَ قال هوذا اعطيت الف درهم لاخيك انّها لك سترةُ العيون ولكلّ مَنْ معكِ والكلُّ فى المقابلة، ١٧ فشفع ابرهيم الى الله فشفى الله ابا مالك وزوجته [5] وجواريه وولدوا، ١٨ ان [6] حَصْرًا حَصَرَ اللّهُ من دون كلّ فَرْجٍ لبيت ابى مالك بسبب سارةَ زوجة ابرهيم:—.

الفصل الحادى والعشرون

[7] ✤ ࠅࠉࠄࠅࠄ • ࠐࠒࠃ • [8] ࠀࠕ • ࠔࠓࠄ ✤

١ والله افتقد سارة كما وعد وصنع الله لسارة كما خاطب، ٢ وحبلت وولدت سارة لابرهيم ابنًا لكِبَرِه فى الميقات الذى خاطبه الله، ٣ ودعا ابرهيم اسم ابنه المولود له الذى ولدت له سارة اسحق، ٤ وختن ابرهيم اسحق ابنه ابن ثمانية ايّام

1) C اىّ موضع ندخل. 2) الى in A d. 3) Duae seqq. voces des. in A. 4) A, B et C جوارًا, cui in C superscriptum est وآمَّاء; leg. وامآءً. 5) A et B جوارةَ, C واماته. 6) C حصارا حاصر. 7) Duae seqq. voces des. in A.

وبين [1] شُورَ واستجار بالخَلُوص، ٢ وقال ابرهيم عن سارةَ زوجته
اختى هى فارسل ابو مالك ملك الخلوص واخذ سارة، ٣ فاتى
ملاك اللّه الى ابى مالك فى [2] حلم اللَّيل وقال له انّك مائتٌ بسبب
المراة التى اتّخذتَ وهى ذات بعل، ۴ وابو مالك لم يقرب اليها
فقال يا مولاى أَشعبًا ايضا عدلا تقتل، ٥ اليس هو قال [3] اختى
هى وهى ايضا قالت اخى هو بسلامة قلبى وببراة كفّى صنعتُ
هذا، ٦ فقال له ملاك اللّه فى الحلم ايضا انا علمت انّ بسلامة
قلبك صنعت هذا ومنعتك ايضا انا من ان تعصينى لذلك
ما مكّنتُك من الدنوّ اليها، ٧ والآن [4] اعد زوجة الرجل اذ نبىّ
هو ليشفع بسببك وتبقى وان لستَ معيدًا فاعلم انّ [5] مَوْتًا تموت
انت وكلّ ما لك :.-.

⁘ [illegible] ⁘

٨ [6] فادّلج ابو مالك بالغداة واستدعى بكلّ عبيده [7] وخاطب
بكلّ الخطوب هذه بسماعهم وخافوا كلّ القوم جدّا، ٩ واستدعى
ابو مالك بابرهيم وقال له ما صنعت لنا وما خطّئتنى لك اذ جلبت
علىّ وعلى مملكتى خطّئةً عظيمةً [8] أَفْعالًا لا تحسن فعلتَ معى،
١٠ وقال ابو مالك لابرهيم ما رأيتَ اذ فعلتَ الامر هذا، ١١ فقال
ابرهيم اذ خفت فقلت يجوز ان ليس مخافة اللّه فى الموضع
هذا فيقتلونى بسبب زوجتى، ١٢ وايضا حقّا اختى هى بنت
ابى ليست بنت امّى وصارت لى زوجةً، ١٣ وكان لمّا اطاحنى

---

1) A et C سَوْرَ. 2) C منام. 3) C addit لى. 4) C ردّ. 5) A موت, C تهلك هلاكا. 6) A et C وادلج. 7) C وقصّ كلّ. 8) C فعالا لا يجوز.

ونظر وهوذا صعد دخّان الارض كدخّان الأتّون، ٢٩ وكان عند
اهلاك الله مدن المرج ذكر الله ابرهيم واطلق لوطًا من [1] جملة
المنقلبة عند اقلابه المدن التى سكن بها لوط :.-.

⁘ ࠅࠉࠏࠋ · ࠋࠅࠈ · ࠌࠑࠏࠓ · [2] ࠅࠉࠔࠁ · ࠁࠄࠓ ⁘

٣٠ وصعد لوط من زغر واقام فى الجبل هو وابنتاه معه اذ
خاف من المقام فى زغر وسكن فى مغارة هو وابنتاه معه، ٣١ فقالت
الكبيرة للصغيرة ابونا شيخ وانسان ليس فى الارض للدخول علينا
كسبيل كلّ الارض، ٣٢ تَعالَى نسقى ابانا خمرًا [3] ونضجع معه
ونستبقى من ابينا نسلًا، ٣٣ فسقتا اباهما خمرًا فى تلك الليلة
واتت الكبيرة وانضجعت مع ابيها ولم يعلم [4] بانضجاعها وقيامها،
٣٤ ولمّا كان بالغداة قالت الكبيرة [5] للصغيرة هوذا انضجعت
البارحة مع ابى نسقيه خمرًا ايضا الليلة واتى انضجعى معه
ونستبقى من ابينا نسلًا، ٣٥ وسقين ايضا فى تلك الليلة اباهما
خمرًا وقامت الصغيرة وانضجعت معه ولم يعلم بانضجاعها وبقيامها،
٣٦ فحبلتا ابنتا لوط من ابيهما، ٣٧ وولدت الكبيرة ابنًا ودعت
اسمه مَابَ هو ابو مابَ الى اليوم، ٣٨ والصغيرة ايضا هى ولدت ابنًا
ودعت اسمه ابن قومى هو ابو بنى عَمّان الى اليوم :.-.

الفصل العشرون

⁘ ࠅࠉࠎࠏ · ࠌࠔࠌ · ࠀࠁࠓࠄࠌ · [6] ࠀࠓࠑࠄ · ࠄࠍࠂࠁ ⁘

١ ورحل من هناك ابرهيم الى ارض الجنوب وسكن بين قَدَس

---

1) C وسط الاقلاب. 2) Seqq. 2 voces in A et B des. 3) C idem, sed ab aliâ manu additur وننام. 4) C بنومها ولا بقيامها. 5) A الى. 6) Seqq. voces addit C.

١٦ فتربّث فشقّ الرسولان 1 بيده وبيد زوجته وبيد ابنتيه لرافة الله
عليه واخرجاه واقرّاه خارج المدينة، ١٧ وكان عند اخراجهما
ايّاهم خارجًا قال أنْجُ بنفسك 2 لا تتامّل ما وراك ولا تقم بكلّ
المرج الى الجبل أنْجُ كيلا تهلك :-.

⁘ ࠅࠉࠀࠌࠓ · ࠋࠅࠈ · ࠀࠋࠉࠄࠌ ⁘

١٨ وقال لوط لهما 3 لا الآن يا موالى، ١٩ ان الآن وجد عبدك
حُظًّا عندك وتعظّم احسانك الذى صنعت معى لاستبقاء نفسى
وانا لا اقدر 4 على النجاة الى الجبل كيلا تلحقنى البليّة
فاهلك، ٢٠ انّ الآن المدينة هذه قريبة للهروب الى هناك وهى
من زُغَر 5 انجُ الآن الى هناك اليس من زُغَر هى وتبقى نفسى،
٢١ فقال له قد شرّفتُ حضرتك ايضا بالامر هذا بالامتناع من اقلابى
المدينة التى خاطبتَ، ٢٢ اسرع انجُ الى هناك انّ لا اقدر
افعل شيًّا حتّى 6 حصولك هناك بسبب ذلك دعى اسم المدينة
زُغَر، ٢٣ الشمس ظهرت على الارض ولوط دخل زُغَر:-.

7 ⁘ ࠅࠉࠄࠅࠄ · ࠄࠌࠈࠉࠓ · ࠏࠋ · ࠎࠃࠌ ⁘

٢٤ والله امطر على سدم وعلى عَمْرَة كبريتًا ونارًا من قبل الله
من السماء، ٢٥ واقلب تلك المدن وكلّ المرج وكلّ سكّان المدن
ونبات الارض، ٢٦ والتفتتْ زوجته من ورائه فصارت صُبّة مِلْحًا،
٢٧ وادّلج ابرهيم بالغداة الى الموضع الذى وقف هناك بحضرة
الله، ٢٨ واشرف على ظاهر سدم وعَمْرَة وعلى ظاهر كلّ ارض المرج

1) C على يد زوجته اهل وعلى يد. 2) C لا تلتفت. 3) A الّا.
4) C ان انجوا. 5) C انجوا. 6) C دخولك. 7) Duae ult. voces des. in A; in C legitur ࠄࠌࠈࠓ.

اليه الليلة اخرجهما الينا [1] لنعرفهما، ٦ فخرج لوط اليهم الى
الباب [2] والنَجْرَ اغلقا دونه، ٧ فقال لا الآن يا [3] موالى تَسُوء،
٨ هوذا لى ابنتان لم يعرفا رجلًا أُخْرِجهما الآن اليكم [4] لتصنعوا
بهما كالحسن عندكم بل للرجلين هذين لا تصنعوا شيًّا بسبب
ذلك دخلا فى ظلّ سقائفى، ٩ فقالوا [5] تقدّمْ ذاهبًا وقالوا واحدٌ
اتى للتجاور ويحكم [6] ايضا حكمًا الآن نُسْىء اليك من دونهما
والحّوا على الرجل على لوط جدًّا وتقدّموا لكسر [7] الباب، ١٠ فمدّ
الرسولان ايديهما وادخلا لوطا اليهما الى البيت [8] والنَجْرَ اغلقا،
١١ والرجال الذين بباب البيت [9] ضربوا [10] بالصَنَرِ من صغير والى
كبير حتّى عجزوا عن وجدان الباب :-.

[illegible] 11 [illegible]

١٢ وقال الرسولان للوط ايضا مَن لك هاهنا [12] صِهْرٌ بنيك وبناتك
وكلّ ما لك بالمدينة اخرج من الموضع هذا اذ مهلكون نحن
[13] الموضع هذا، ١٣ اذ عظمت ضجّتهم فى حضرة الله فارسلنا
الله لاهلاكها، ١٤ فخرج لوط وخاطب اصهاره آخِذِى بناته وقال
قوموا اخرجوا من الموضع هذا اذ مهلك الله المدينة فكان كالمازح
عند اصهاره، ١٥ وكما ارتفع الدجى الحّ الرسولان على لوط قولًا
قم خذ زوجتك وابنتيك [14] الموجودتين كيلا تهلك بوِزْر [15] المدينة،

1) C لنسالهما. 2) C والباب اغلقا خلفه. 3) C اخوتى تسيا. 4) C واصنعوا. Pro seq. بهما B. in m. بهن. 5) C اتقدّم. 6) C هم. 7) C الغلق. 8) A et G الباب, et sic etiam B in m. 9) A et B ضدبا. 10) C addit: وهى بالسنكرة. Fortasse leg. بالصنارة. 11) Seqq. 2 voces des. in A. 12) C من صهر من بنيك ومن. 13) C البلد. 14) A et C الموجودين. 15) C addit اهل.

الاربعين، ٣٠ 1 فقال لا الآن يشتدّ علىّ مولاى واخاطب لعلّ يوجد
هناك ثلاثون فقال لا اهلك ان اجد هناك ثلاثين، ٣١ فقال قد
امعنت فى مخاطبة مولاى لعلّ يوجد هناك عشرون فقال لا اهلك
بسبب العشرين، ٣٢ فقال لا الآن يشتدّ على مولاى واخاطب
هذه الدفعة 2 عسى يوجد هناك عشرة فقال لا اهلك بسبب
العشرة، ٣٣ 3 وسار ملاك اللّه كما انتهى من مخاطبة ابرهيم
وابرهيم عاد الى موضعه :-.

الفصل التاسع عشر

⁘ ࠅࠉࠁࠀࠅ • ࠔࠍࠉ • ࠄࠌࠋࠀࠊࠉࠌ • 4 ࠎࠃࠌࠄ ⁘

١ 5 واتيا الرسولان سدم 6 فى الغروب ولوط جالس بباب سدم
7 فنظر لوط 8 وقام للقآئهما وسجد الى وجه الارض، ٢ وقال الآن
يا موالى أعدلا الآن الى بيت عبدكما وبيتا واغسلا ارجلكما
9 وادّلجا وسيرا فى طريقكما فقالوا لا بل فى الفضآء نبيت،
٣ 10 فالحّ عليهما جدّا فعدلا اليه ودخلا الى بيته وصنع لهما
صنيعًا وفطيرًا خبزَ فاكلا، ٤ قبلَ 11 ينَاما ورجال المدينة رجال
سدم 12 انتصبوا حول البيت من 13 فتى والى شيخ كلّ القوم
عن طرف، ٥ فاستدعوا بلوط وقالوا له اين الرجلان اللذان اتيا

1) C فقالا الان. 2) C addit خصوصًا. 3) C فارتفع ملاك اللّه. 4) Ult. vox d. in A et C. 5) C ودخل. 6) C فى لمّا فرغ. 7) C ونظر. 8) A فقام. 9) وادّلجا in C. d. 10) A انعشى. 11) A ينامان, C ان يناما واهل المدينة اهل. 12) C احتاطوا على. 13) C صبى.

[1] [illegible]

٢٠ وقال اللّه [2] صجّة سُدُمَ [3] وعَمْرَةَ قد كثرت وخطيّتهم قد
عظمت جدّا، ٢١ انحدر الآن [4] لانظر [5] كيف صجّتها الواردة التى
صنعوا فأُنْبِى والّا فاعاقب، ٢٢ واتّجه من هناك الرسولان ومضيا
الى سدم وابرهيم بحاله قائم فى حضرة اللّه، ٢٣ فتقدّم ابرهيم
وقال هل تهلك عدلًا مع فاجر، ٢٤ [6] فلعلّ يوجد خمسون عدلًا
فى جملة المدينة هل تهلك ولا تصفح عن [7] الموضع بسبب
الخمسين العدل الذين [8] فى جملتها، ٢٥ حاشاك من فعل
كالامر هذا [9] لاهلاك عدل مع فاجر فيكون [10] العدل كالفاجر
حاشاك [11] يا حاكم كلّ الارض [12] ان لا تصنع حكما:—.

[illegible] [13] [illegible]

٢٦ وقال اللّه ان اجد فى سدم خمسين عدلًا فى جملة المدينة
صفحت عن كلّ [14] الموضع بسببهم، ٢٧ فاجاب ابرهيم وقال قد
الآن امعنتُ فى مخاطبة مولاىَ وانا ترابٌ ورَمادٌ، ٢٨ [15] فلعلّ
ينقصون الخمسون العدل خمسةً [16] اتهلك بالخمسة كلّ المدينة
فقال لا اهلك ان [17] اجد هناك اربعين وخمسة، ٢٩ [18] فعاود ايضا
للمخاطبة وقال له [19] لعلّ يوجد هناك اربعون فقال لا اهلك بسبب

---

1) In A et B 2 voces priores des., in A et C postrema. 2) C صرخت. 3) C وعُمورَة. 4) A انظر, C وانظر. 5) C هل كمثل صرختها. 6) C فعسى يوجد خمسين. In A et B etiam خمسين. 7) C البلد. 8) C فيها. 9) C من امانة. 10) C كالعدل. 11) C addit هل. 12) ان in A d. 13) Ultima vox in A et B d. 14) C بلد, sed in m. الموضع. 15) A هل, C فعسى ينقص. 16) A تهلك, C هل تهلك. 17) C وجدت. 18) C فعادوا. 19) C فعسى, et sic deinde.

ببين ايديهم وهو 1 قائمٌ ببين ايديهم تحت الشجرة فأكلوا،
٩ فقالوا له اين سارة زوجتك فقال انّها فى الخباء، ١٠ فقال عَوْدَةً
اعود اليك 2 كالوقت حَيًّا وهوذا ابنٌ لِسارةَ زوجتك وسارةُ سامعة
بباب الخباء وهى خلفه، ١١ وابرهيم وسارة شيخانِ طاعِنانِ فى
السِنّ انقطع عن الكون لسارة سبيل كالنسوان، ١٢ 3 وضحكت
سارة فى سرّها قائلةً بعد بلائى تكون لى لَذّةٌ ومولاى شيخ :-.

÷ 4 [illegible] ÷

١٣ وقال الله لابرهيم لِما ذا 5 ضحكت سارة قولًا احقًّا هل أَلِدُ
وانا 6 عجزت، ١٤ 7 ايخفى عن الله امرٌ للميقات اعود اليك
كالوقت حَيًّا ولسارة ابنٌ، ١٥ وجحدت سارة قائلةً ما ضحكتُ
بل خفتُ فقال لها بل ضحكتى، ١٦ وقام من هناك الرسولان
واشرفا على ظاهر سدم وابرهيم سار معهما لتوديعهما، ١٧ والله
قال أَمُخْفٍ انا عن ابرهيم ما انا صانع، ١٨ وابرهيم كونًا يكون
شعبًا كبيرًا 8 وعظيمًا ويتبرّك به كلّ شعوب الارض، ١٩ 9 اذ علمتُ
بِسَبَب ما يوصّى ابرهيم بنيه وآله بعده ان يحفظوا 10 طرق الله
لصنع عدالة وحكم حتّى 11 يُوتى الله على ابرهيم ما وعد
به :-.

---

1) A واقف حولهم ; C قائم معهم. 2) C كمثل الوقت. 3) C وتعاجّبت. 4) In B postrema, in A duae poster. voces des. 5) A تعاجّبت, C عاجبت. 6) C قد كبرت. 7) C هل يخفى عن الله شيا. 8) وعظيمًا in B d. 9) C اناجيه حتّى يوصى. 10) C in m.: شريعة الله. 11) C بما — يوفى.

بشر ¹ قلفتهم فى جِرْمِ اليوم هذا حسب ما خاطبه اللّه٠ ٢٤ وابرهيم
ابن تسعين وتسع سنين عنـد خَتْنِهِ بشر قلفته٠ ٢٥ واسمعيل
ابنه ابن ثلاث عشرة سنة عند ختنه بشر قلفته٠ ٢٦ فى جرم
ذلك ² اليوم اختتن ابرهيم واسمعيل ابنه وكلّ رجال بيته ³ ولد
البيت وشرية المال من كلّ ولد اجنبىّ اختتنوا معه :ــ٠

الفصل الثامن عشر

⁘ ⁴ [illegible] ⁘

١ وتجلّى له ملاك اللّه فى مُرُوج مَمْرَا وهو جالس ⁵ بباب الخباء
عند ⁶ حَمْوِ النهار٠ ٢ فرفع عينيه ونظر وهوذا ثلاثة ⁷ رسل قائمين
حوله فلمّا نظرهم نهض للقآئهم من باب الخباء وسجد الى الارض٠
٣ وقـال يـا موالىّ ان الآن وجدتّ حَظًّا عندكم لا الآن تعبروا
عن عبدكم٠ ٤ يحضر الآن قليل مـآء واغسلوا ارجلكم واستظلّوا
تحت الشجرة٠ ٥ واحضر كسرًا من الخبز وشدّوا رَمَقكم وبعد
ذلك تعبرون انّ بسبب ذلك عبرتم على عبدكم فقالوا ⁸ لذلك
تصنع كما خاطبت٠ ٦ فاسرع ابرهيم الى المضرب الى سارة وقال
اسرعى بثلاثة اكيال دقيق سميذ اعجنى واصنعى ⁹ رُغْفَانًا٠ ٧ والى
البقر نهض ابرهيم واخذ عجل بقر رخصًا طيّبًا واعطا للفتى ليسرع
فى عمله٠ ٨ واخذ زُبْدًا ولبنًـا وعجل البقر الذى صنع وجعل

---

1) B تلفهم. 2) A et C البوم هذا. 3) C اولاد. 4) Duae poster. voces des. in A et B. 5) A et C فى باب. 6) B حُمُوّ, C حرّ. 7) C رجال. 8) A كذلك; C جواب نصنع كما قلت. 9) A, B et C رغفان.

كل ذكر لاجيالكم ولد البيت وشريّة المال من كلّ ابن أَجْنَبىّ ما
ليس من نسلك هو، ١٣ خَتْنًّا يُخْتَن اولادُ بيتك وشريّة مالك
ويكون عهدى فى اجسامكم عهد الدهر، ١٤ واىّ أَقْلَف ذكرٍ
[1] لا يختن بَشَر قُلْفَتِهِ فى اليوم الثامن فلتقطع تلك النفس من
قومها عهدى فسخ :.-.

⁘ [2] ࠀࠋ · ࠀࠁࠓࠄࠌ · ࠔࠓࠉ · ࠀࠔࠕࠊ ⁘

١٥ وقال الله لابرهيم سرى زوجتك لا تَدْعِ اسمها سَرَى بل سَارَةٌ
اسمها، ١٦ وساباركها وايضا [3] رزقتُك منها ابنًا وساباركه ويكون
شعوبًا وملوك امم منها يكونون، ١٧ فخرّ ابرهيم على وجهه
وعاجب وقال فى سرّه هل ابن مائة سنة اولد وايضا سارة بنت
تسعين سنة تلد، ١٨ فقال ابرهيم لله يا لَيْتَ اسمعيلَ يحيى
فى طاعتك، ١٩ فقال الله حقًّا انّ سارة زوجتك سَتَلِدُ لك ابنًا
وتدعى اسمه اسحق واثبّت عهدى معه عهد الدهر [4] ولنسله
بعده، ٢٠ وفى اسمعيل [5] استجبتُ منك هوذا باركتُهُ واثمّره
واكثّره جدّا جدّا اثنى عشر رئيسًا يُولد وساجعله شعبًا عظيمًا،
٢١ وعهدى اثبّت مع اسحق الذى تلد لك سارة فى الميقات
هذا فى السنة الاخرى، ٢٢ وانتهى من مخاطبته :.-.

⁘ ࠅࠉࠏࠋ · ࠀࠋࠄࠉࠌ · [6] ࠌࠏࠋ · ࠀࠁࠓࠄࠌ ⁘

وارتفع ملاك الله عن ابرهيم، ٢٣ واخذ ابرهيم اسمعيل ابنه وكلّ
اولاد بيته وكلّ شريّة ماله كلّ ذكر من رجال بيت ابرهيم وختن

---

1) A et C (ab aliâ manu) addunt الذى. 2) In A et B tantum duae poster. voces exstant. 3) A ارزقك. 4) C ومع نسله. 5) C اجبتك. 6) Seqq. des. in A et B.

ودعا ابرم اسم ابنه الذى ولدت [1] هاجر اسمعيل، ١٦ وابرم ابن
ثمانين سنةً وستّ سنين عند ولادة [1] هاجر اسمعيل لابرم :.—.

الفصل السابع عشر

⁘ ࠅࠉࠄࠉ࠰ࠀࠁࠓࠌ ⁘

١ ولمّا صار ابرم ابن تسعين وتسع سنين تجلّى ملاك اللّه لابرم
وقال له انا [2] القادر الكافى سر فى [3] طاعتى وكن كاملا، ٢ لاجعل
عهدى بينى وبينك واكثرك جدّا جدّا، ٣ فخرّ ابرم على وجهه
وخاطبه اللّه قولاً، ٤ امّا انا هوذا عهدى معك بان تكون ابًا
لجُمْهُور الشعوب، ٥ ولا يُدْعى ايضا اسمك أَبْرَم بل يكون اسمك
ابرهيمَ اذ [4] ابًا لجمهور الشعوب جعلتك، ٦ واثمّرك جدّا جدّا
واجعلك شعوبا وملوك منك يخرجون، ٧ واثبّت عهدى بينى
وبينك وبين نسلك تبعك لاجيالهم عهدَ الدهر للكون لك وَلِيًّا
ولنسلك بعدك، ٨ واجعل لك ولنسلك بعدك ارض [5] تجاورك
كلّ ارض كنعان حَوْزَ الدهر واكون لهم وَلِيًّا :.—.

⁘ ࠅࠀࠕࠄ࠰ࠀࠕ࠰ࠁࠓࠉࠕࠉ࠰ࠕࠔࠌࠓ ⁘

٩ وقال اللّه لابرهيم وانت عهدى تحفظ انت ونسلك بعدك
لاجيالهم، ١٠ هذا عهدى الذى تحفظون بينى وبينكم وبين
نسلك بعدك [6] اختتن لكم كلّ ذكر، ١١ وتختنون بشر [7] قلفتكم
وتكون آية عهد بينى وبينكم، ١٢ وابن ثمانية ايّام يُخْتَنُ لكم

---

1) هاجر in B d. 2) C add. اللّه. 3) C in m. نسخة سبيلى.
4) A et B اب. 5) C استجارتك. 6) C ختنا. 7) B قلفكم.

٢ فقالت سرى لابرم هوذا [1] حبسنى الله من الولادة ادخل الآن
الى امتى لعلّ أُرْزَق منها فسمع ابرم من قول سرى، ٣ واخذت
سرى زوجة ابرم هاجرَ المصريّة امتها [2] عن انقضاء عشر سنين
لسُكْنَى ابرم فى ارض كنعان واعطتها لابرم رجلها زوجةً، ٤ ودخل
الى هاجر فحبلت فلمّا رآت ان قد حبلت سَخُفَتْ سيّدتُها
عندها، ٥ فقالت سرى لابرم ظلامتى [3] بسببك انا جعلت امتى
فى حِضْنِك ونظَرَتْ ان حبلَتْ فسخُفْتُ عندها يحكم الله بينى
وبينك، ٦ فقال ابرم لسرى هوذا امتك بيدك اصنعى لها ما
حَسُنَ عندك فاشقّتْها سرى فهربت من بين يديها:.-.

[illegible]

٧ فوجدها ملاك الله على عين الماء فى البرّيّة على العين فى
طريق شُورَ، ٨ فقال يا هاجر امة سرى ويلك من اين اتيتى
والى اين تذهبين فقالت من بين يدى سرى سيّدتى انا هاربة،
٩ فقال لها ملاك الله عودى الى سيّدتك واشقى تحت يدها،
١٠ وقال لها ملاك الله كَثْرَةً اكثر نسلك حتّى لا يحصى من
الكثرة، ١١ ثمّ قال لها ملاك الله انّك حامل فستلدى ابنًا وتَدْعَى
اسمَهُ اسمعيل اذ سمع الله الى شقائك، ١٢ هو يكون وَحْشيًا
من الناس يدُهُ بالكلّ ويد الكلّ به [4] وحول كلّ اخوته يسكن،
١٣ ودعت اسم الله المخاطب لها انت القادر الناظر اذ قالت ايضا
هاهنا نظرتُ بعد نَظَرٍ، ١٤ بسبب ذلك سمّيت البئر بئر الحىّ
الناظر انّها بين قَدَسَ وبين بَرَدَ، ١٥ وولدت [5] هاجر لابرم ابنًا

1) C حضرنى. 2) A et C لانقضاء. 3) C عليك. 4) C وعلى حضرة. 5) هاجر in A d.

⁘ ࠅࠉࠄࠉ · ࠄࠔࠌࠔ · ࠋࠁࠅࠀ ⁘

١٢ 1 فصارت الشمس 2 لِلمغِيبِ وسُبَاتٌ 3 سقط على ابرم وهوذا
هيبةُ ظلامٍ 4 عظيمٍ سقطت عليه، ١٣ وقيل لابرم عِلْمًا تعلم انّ
جارًا يكون نسلك فى ارض ليست لهم ويستخدمونهم ويُشْقُونهم
اربعمائة سنة، ١٤ وايضا على الشعب الذى 5 يستعبدون حاكم
انا وبعد ذلك يخرجون بسرح عظيم، ١٥ وانت تدخل الى ابآئك
بسلام تُقْبَر بشيبة حسنة، ١٦ والجيل الرابع يعود الى هاهنا 6 اذ
لم يتكامل وِزْرُ الامورىّ الى الآن :.—.

⁘ ࠅࠉࠄࠉ · ࠄࠔࠌࠔ · ࠁࠀࠄ 7· ࠅࠏࠋࠈࠄ ⁘

١٧ وكانت الشمس غائبة والدُجَى كائنًا وهوذا تنّور دخّان
ومِشْهابُ نارٍ 8 الذى عبر بين تلك 9 الابضاع، ١٨ فى ذلك اليوم
قطع اللّه مع ابرم عهدًا قائلًا لنسلك اعطى الارض هذه من نهر
مصر الى النهر الكبير نهر الفرات، ١٩ القِينىّ والقَنِزىّ والقَدْمُونىّ،
٢٠ والحَتّى والفَرِزىّ 10 والرفآئىّ، ٢١ والامورىّ والكنعانىّ والجَرجشىّ
والحبّىّ واليَبوسىّ :.—.

الفصل السادس عشر

⁘ ࠅࠔࠓࠉ · ࠀࠔࠕ · ࠀࠁࠓࠌ ⁘

١ وسرى زوجة ابرم لم تلد له ولها أَمَة مصريّة واسمها هاجر،

---

1) A وصارت. 2) A et C عند المغيب. 3) A et C نزل. 4) C غطيمةُ أُلقت. 5) C يستعبدوهم. 6) C in margine: نسخة اذ لم يكاف الامورىّ بذنبه الى الآن. 7) In A et B seq. vox d. 8) الذى in B. d. 9) A الاباضع. 10) C الجبابرة.

الفصل الخامس عشر

[1] ✣ ܦܨܠܐ ܚܡܫܥܣܪ ܥܒܪܡ ✣

١ بعد الخطوب هذه كان خطاب الله [2] لابرم فى الرويا [3] قولًا
لا تَخَفْ يا ابرم انا تُرْسٌ لك واجرُك اعظم جدًّا ٢ فقال ابرم
يا مولاى [4] اللّه ما تعطينى وانا ذاهِبٌ عقيمًا والابن المستولى على
بيتى هو الدمشقىّ [5] آليَعْزَرُ ٣ ثمّ قال ابرم اِنّ لى لم [6] تعطِ
نسلا وهوذا ابن بيتى يرثنى ٤ وهوذا [7] خاطبَهُ اللّه قولًا لا يرثك
هذا بل [8] الذى يخرج من احشائك هو يرثك ٥ واخرجه
خارجًا وقال تامّل الآن [9] السمآء واحصِ الكواكب ان تقدر على
احصآئها ثمّ قال له هكذا يكون نسلك ٦ فوثق باللّه واحتسبها
له عدالةً ٧ وقال له انا اللّه الذى اخرجتك [10] من أُور [11] كشديم
لاعطآئك الارض هذه وِراثةً ٨ فقال يا مولاى اللّه بها اعلم ان
سارثها ٩ فقال له خذ لى عجلةً مثلّثةً وعنزًا مثلّثةً وثنيّا مثلّثا
وشِفْنينًا [12] وجَوْزَلًا ١٠ فاخذ له كلّ هذه وبضّعها تبضيعًا وجعل
[13] شخص تبضيعه [14] تلقآء صاحبه والطيور لم يبضّع ١١ وانحدر
الجارح على الجثث [15] فاعادها ابرم :.

---

1) In A d. ult. vox. 2) C مع ابرم. 3) A قايلا. 4) C يا اللّه.
5) C المنصور. 6) C تجعل. 7) C خطاب اللّه معه. 8) C ما.
9) C الى السمآء. 10) C من بياض خراسان. 11) B الكشدانيّين.
12) A et B جوزل, C فَرْخًا. 13) Sic C. B tantum الشخص, A
الشخص تبضيعه. 14) C بلقآء. 15) C فردّها.

١٤ وسمع ابرم أَنّ سُبِىَ اخوه وجرّد مستحدثيه اولاد بيته ثمانية
عشر وثلاثمائة [1] وكدّ الى بانياس، ١٥ وقسّم عليهم الليلَ هو وعبيده
ودقّهم [2] وهزمهم الى [3] الغُوطَة التى شمالىّ دمشق، ١٦ واعاد
كلّ السرح وايضًا لوطًا اخاه وسرحه اعاد [4] وايضا النسوان والقوم،
١٧ وخرج ملك سدم للقائه بعد عودته من قتل كذرلعمّار والملوك
الذين معه الى مرج السَّبْىِ هو مرج المَلِك :.-.

✣ ࠅࠌࠋࠊࠉ · ࠑࠃࠒ ✣

١٨ والملك [5] العادل ملك سالم احضر طعامًا وخَمْرًا وهو [6] امامٌ
للقادر العالى، ١٩ وبارك ابرم [7] وقال مبارك ابرم من القادر العالى
ملك السماوات والارض، ٢٠ وتبارك القادر العالى الذى هو [8] تُرْسُ
اعدآئك بيدك فعطاه عشرًا من الكلّ، ٢١ وقال ملك سدم لابرم
اعطنى النفوس والسرح خذ لك، ٢٢ فقال ابرم لملك سدم رفعتُ
يدِى الى الله القادر العالى ملك السماوات والارض، ٢٣ انّ من
خيط والى شِسْع نعل لن [9] آخذ من كلّ ما لك كيلا تقول انا
اغنيتُ ابرمَ وَحْدِى، ٢٤ بل ما [10] اكل الفتيان واجزآء الرجال
الذين ساروا معى [11] عنيرم واشكول وممرا هم ياخذون اجزآهم :.-.

---

1) C ونهّض. 2) A et C وهزّمهم. 3) A الغوطا. 4) C وهمّ النسوه والعامّة. 5) C in m. ويقال والملك العَدل ; B in textu العَدْل. 6) C اماماً . B mox القادر. 7) C فقال. 8) A تِرس , C تُرسَ. 9) A ان تاخذ , C مما اخذ. 10) C اكلوه. 11) B hîc عَنِبيرَم , C عنرم.

[1] والدهاقنة فى السواد والمَرْهُوبِين فى سَبْى [2] القَرْيَتَيْنِ،
٦ والحُورَى فى جبال [3] الشُعْر الى قنطرة فَرّان التى على البرّيّة،
٧ وعادوا [4] وجآوا الى عين الحُكْم هى قَدَس واتلفوا كلّ [5] صحراة العملاقىّ [6] وايضا الأُمورىّ الساكن فى [7] أخّصاص النخل:.—.

∴ ࠅࠉࠑࠀ · ࠌࠋࠊ · ࠎࠃࠌ ∴

٨ فخرج ملك سدم وملك [8] عَمْرَةَ وملك [9] ادُمَة وملك [10] صَبّايم وملك بَلَع هى زغر وصافقوهم حربًا فى مرج الثَدْيَيْنِ، ٩ [11] كذرلعمّار ملك الديلم [12] وتذعل ملك الشعوب وامرافل ملك العراق واربيوك ملك الفرس اربعة ملوك مع الخمسة، ١٠ ومرج الثديين ابآر ابآر حُمّر وهرب ملك سدم وملك عمرة [13] وسقطا هناك والباقون الى الجبل هربوا، ١١ واخذوا كلّ سرح سدم وعمرة وكلّ قوّتهم وساروا، ١٢ واخذوا لوطًا وكلّ سرحه ابن اخى ابرم ومضى وهو ساكن فى سدم:.—.

∴ ࠅࠉࠁࠀ · ࠄࠐࠋࠉࠈ · ࠅࠉࠂࠃ · ࠋࠀࠁࠓࠌ [14] ∴

١٣ [15] فجآء السالم وخبّر لابرم العبرىّ وهو ساكن فى مروج مَمْرَا الامورىّ اخى اشكول واخى عَنْبَرَم وهم اصحاب عهد ابرم،

---

1) C والزَوازَوه. Pro seq. voce ibid. in m. بِهَم, quod ab alterâ manu in A adscribitur inter lineas. 2) C القرى, in m. المدن. 3) C الشَعَر قنطرَة الحجاج. 4) C ودخلوا. A mox قُدْس. 5) C صحرات. 6) C وهم. 7) C in m. فى اقسام تمر. 8) C عُمورة, et sic deinde. 9) C الروم. 10) B hîc صُبَايّم, C صبُويم. 11) C praeponit مع. 12) B hîc تَذَعل. 13) C وسقطوا, et mox والباقيين للجبال. 14) In A et B des. 2 poster. voces. 15) A et C وجاء.

[1] ✤ [illegible] ✤

١٤ واللّه قال لابرم بعد انفراد لوط عنه ارفع الآن عينيك وانظر
2 من الموضع الذى انت هناك شامًا وجنوبًا وشرقًا وغربًا، ١٥ انّ
كلّ الارض التى انت ناظر لك اعطيها ولنسلك الى الابد، ١٦ واجعل
نسلك كتراب الارض الذى 3 ان يقدر رجل لاحصآء تراب الارض
4 ايضا نسلك يُحْصَى، ١٧ قم سر فى الارض 5 طولًا وعرضًا انّ
لك اعطيها، ١٨ فابتدى ابرم ودخل وسكن فى مروج مَمْرَا التى
فى حَبْرون وبنى هناك مذبحًا للّه:.-.

الفصل الرابع عشر

✤ [illegible] ✤

١ وكان فى ايّام أمْرافَل ملك العراق 6 واربيوك ملك الفُرْس
وكَذَرْلَعْمَار ملك الدَيْلَم وتِدْعَل ملك الشعوب، ٢ صنعوا حربًا
مع 7 بَرَع ملك سُدُم ومع بَرْشَع ملك عَمْرَة وشَناب ملك أَدْمَة
واسْم 8 ابْذ ملك صَبّايم وملك بَلَع هى زُغَر، ٣ كلّ هاولآء اصطحبوا
على مرج 9 التَّدْيِين هو بحر المِلْح، ٤ اثنتى عشرة سنة خدموا
كذرلعمّار وفى الثالثة 10 عشرة سنة عصوا، ٥ وفى الرابعة 10 عشرة
سنة جآء كذرلعمّار والملوك الذين معه وقتلوا الجبابرة فى الصَنَمِيْن

---

1) In A des. 2 voces poster. 2) A a primâ manu الى. 3) C لا يقدر الانسان على احصاء. 4) C هم. 5) C طولها وعرضها. 6) C واريوك; B et C in colo 9 واريوك. 7) A بلع, C saepe mox سُدُم aut سَدُم. 8) A cum د, C sine Tašdīd. 9) Fortasse leg. الشَدّين. 10) A et C عشر.

كان هناك [1] مضربه فى الاوّل بين بيت القادر وبين الكُفَيْر، ٤ الى
موضع المذبح الذى صنع هناك [2] فى اوّل ونادى هناك ابرم باسم
الله:—.

✤ [illegible] ✤

٥ [3] وايضا للوط السائر مع ابرم [4] كان غنم وبقر ومضارب،
٦ ولم تحملهما الارض للسكن جميعًا اذ كان سرحهما [5] كثيرًا ولم
[6] يقدرا للسكن جميعًا، ٧ ووقعت مشاجرة بين رعاة مواشى ابرم
وبين رعاة مواشى لوط والكنعانىّ والفرزّىّ حينئذ سكّان فى الارض،
٨ فقال ابرم للوط [7] لا تكون الآن مشاجرة بينى وبينك وبين
رعاتى وبين رعاتك [8] اذ رجلان اخوان نحن، ٩ [9] اليس كلّ الارض
بين يديك [10] انفرد الآن عنّى امّا ان [11] تتشامل فاتيامن وامّا ان
تتيامن فاتشامل، ١٠ فرفع لوط عينيه ونظر كلّ مرج الاردنّ [12] انّ
كلّه سقىّ قبل اهلاك الله [13] سُدُمَ وعَمْرَة كجنّة الله وكارض مصر
الى مدخل زُغَر، ١١ فاختار له لوط كلّ مرج الاردنّ [14] ورحل
لوط من قَبْلُ وانفرد [15] الرجل عن اخيه، ١٢ ابرم سكن فى ارض
كنعان ولوط سكن بمدن المرج وخيّم الى سدم، ١٣ [16] ورجال
سدم اشرار وعصاة لله جدًّا:—.

---

1) C موضعه. 2) A et C اوّلًا. 3) C وهم. 4) A in m. صار, et sic C in textu. 5) C عظيما. 6) C يستطيعا. 7) C كيلا تكون, et الآن ibi d. 8) A انّ ; C deinde رجالا اخوة. 9) C ايضا كلّ الارض بحضرتك. 10) C افترد. 11) C تتياسر. 12) A ان, C وان. 13) C سذم وعمورة. 14) C فرحل لوط من الشرق; in A الشرق ab aliâ manu inter lineas etiam insertum est. 15) C وكلّ امرى عن اخيه. 16) C واهل.

١٢ ويكون ان يرونك المصريّون فيقولون زوجتهُ هذه فيقتلوننى
واياك يستبقون، ١٣ قولى الآن انّك اختى ¹ لاجل ان يُحْسن
الىّ بسببك وتبقى نفسى لاجلك، ١٤ وكان عند دخول ابرم
الى مصر ² ونظر المصريّون المراة ³ ان حسنة هى جدّا، ١٥ ونظروها
رؤسآء فرعون ومدحوها ⁴ عند فرعون ⁵ فاخذت المراة الى بيت
فرعون، ١٦ والى ابرم احسن بسببها وصار له غنم وبقر مال عظيم
جدّا وعبيد ⁶ وجوارٍ وحمير ⁷ واتانات وجمال، ١٧ ⁸ فابتلى اللّه
فرعون ببلايا ⁹ عظيمة وآله بسبب سرى زوجة ابرم :.—.

[illegible]

١٨ فاستدعى فرعون بابرم وقال ما هذا فعلت بى لِمَ لم تخبّرنى
انّ زوجتك هى، ١٩ ولِمَ قلت اختى هى ¹⁰ فاخذتُها لى زوجةً
والآن هوذا ¹¹ زوجتك خذ وسر، ٢٠ ووصّى بسببه فرعون رجالًا
¹² فاطلقوه وزوجته وكلّ ما له ولوطًا معه ¹³ :.—.

الفصل الثالث عشر

١ وصعد ابرم من مصر هو وزوجته وكلّ ما له ولوط معه الى
الجنوب، ٢ وابرم عظم جدّا بالمواشى والفضّة والذهب، ٣ وسار
¹⁴ فى مراحله من الجنوب والى بيت القادر الى الموضع الذى

---

1) C حتّى. 2) A et C نظر. 3) C انّ. 4) A لفرعون. 5) A كبار. 6) C فاتّخذت. 7) C وآمات. 8) B واتن. 9) C فابلى. 10) C حتّى اخذتها. 11) B امراتك. 12) C ونفدوه. 13) C addit الى الجنوب, sed omittit colon seq. 14) C لمراحله الى الجنوب الى بيت الخ.

الى الارض التى [1] ارشدك، ٢ لاجعلك شعبًا عظيمًا [2] واباركك
واعظّم اسمك [3] وتكون بركةً، ٣ وابارك مباركيك ولاعنيك أَلْعَنُ
وتتبرّك بك كلّ قبائل الارض، ٤ فسار ابرم [4] كما خاطبه اللّه
وسار معه لوط وابرم ابن خمس سنين وسبعين سنة عند خروجه
من حرّان، ٥ واخذ ابرم سَرَى زوجته ولوطًا ابن اخيه وكلّ
[5] سرحهما الذى سرّحا والنفوس اتتى اكتسبا بحرّان وخرجوا للمسير
الى ارض كنعان [6] فجآوا الى ارض كنعان، ٦ وعبر ابرم فى
الارض الى [7] موضع نابلس الى مرج البهآء والكنعانىّ حينئذ
فى الارض :.-.

⸪ ࠅࠉࠓࠀ[8] · ࠉࠄࠅࠄ · ࠀࠋ · ࠀࠁࠓࠌ ⸪

٧ وتجلّى [9] ملاك اللّه لابرم وقال له لِنَسْلك اعطى الارض هذه
فبنى هناك مذبحًا للّه المتجلّى له، ٨ وانتقل من هناك الى
الجبل من شرقىّ بيت القادر ونصب مضربه بيت القادر من الغرب
والكُفَيْر من الشرق وبنى هناك مذبحًا للّه ونادى باسم اللّه،
٩ ورحل ابرم سائرًا وراحلًا الى الجنوب :.-.

⸪ ࠅࠉࠄࠉ · ࠓࠏࠁ · ࠁࠀࠓࠑ ⸪

١٠ وكان جوع فى الارض فانحدر ابرم الى مصر [10] للمجاورة هناك
اذ عظم الجوع فى الارض، ١١ وكان لمّا قرب للدخول الى مصر
قال لسرى زوجته [11] انّنى قد علمت انّ امراة حسنة المنظر انتى،

---

1) C اريك. 2) C وساباركك. 3) C وكن ذا بركة. 4) C الذين : et mox حسب ما امره اللّه. 5) C سرحهم التى سرحوا, اكتسبوا. 6) C ودخلوا ارض. 7) C بلد. 8) B ࠅࠉࠓࠀࠄ. 9) A et B مالاك, C ملك. 10) C لاستجارة. 11) C انّ الآن علمت.

⁘ ࠅࠉࠇࠉ · ࠍࠇࠅࠓ · ࠕࠔࠏ · ࠅࠔࠁࠏࠉࠌ · ࠔࠍࠄ [1] ⁘

٢٣ وعاش نحور تسعًا وسبعين سنة واولد تَرَح، ٢٥ وعاش
نحور بعد ايلاده ترح تسع سنين وستّين سنة واولد بنين وبنات
وكانت كلّ ايّام نحور [2] ثمانىَ واربعين سنة ومائة سنة ومات :.—.

⁘ ࠅࠉࠇࠉ · ࠕࠓࠇ · ࠔࠁࠏࠉࠌ · ࠔࠍࠄ [3] ⁘

٢٦ وعاش تَرَح سبعين سنة واولد أَبْرَم ونَحُور [4] وهَرّن، ٢٧ هذه
[5] نسبة ترح ترح اولد ابرم ونحور وهرّن وهرّن اولد لُوطًا، ٢٨ ومات
هرّن فى حضرة ترح ابيه فى ارض مولده فى أُور [6] كشديم،
٢٩ واخذ ابرم ونحور لهما امراتين اسم زوجة ابرم سَرَى واسم زوجة
نحور ملْكَة [7] ابنة هرّن [8] ابى ملكة وابى يسْكَة، ٣٠ وكانت سرى
[9] عاقرًا ليس لها ولد، ٣١ واخذ تَرَح أَبْرَم ابنَهُ ولوطًا ابن هرّن
ابن ابنه وسرى وملكة كُنَّتيه زوجتى ابرم ونحور ابنيه [10] واخرجهم
من اور كشديم [11] للمُضىّ الى ارض كنعان فجآوا الى حرّان
وسكنوا هناك، ٣٢ وكانت كلّ ايّام ترح خمس سنين واربعين
ومائة سنة ومات ترح فى حرّان :.—.

الفصل الثانى عشر

⁘ [12] ࠋࠊ · ࠋࠊ · ࠌࠀࠓࠑࠊ ⁘

١ وقال الله لابرم امض من ارضك ومن مولدك ومن بيت ابيك

---

1) Tres poster. voces C solus addit. 2) A et B ثمانية; in C vox praec. scribitur ناحور. 3) In A et B 2 poster. voces omittuntur. 4) A وهرّان, et sic postea. 5) C ذرية. 6) C الكشدانيين, et sic etiam in c. 31. 7) C بنت. 8) C ابوا ملكة وابوا يسّكة. 9) A عاقرة, C عاقر. 10) A واخرج. 11) C للمسير. 12) B praeponit: ࠅࠉࠀࠌࠓ · ࠉࠄࠅࠄ · ࠀࠋ · ࠀࠁࠓࠌ, et in fine addit: ࠅࠌࠌࠅࠋࠃࠕࠊ.

⁘ ࠕࠅࠋࠃࠅࠕ ࠔࠋࠇ ⁘

١٤ وعاش شلح ثلاثين ومائة سنة واولد عَبَر، ١٥ وعاش شلح بعد ايلاده عبر ثلاث سنين وثلثمائة سنة واولد بنين وبنات وكانت كلّ ايّام شلح ثلاثا وثلاثين سنة واربعمائة سنة ومات :.-.

⁘ ࠕࠅࠋࠃࠅࠕ ࠏࠁࠓ ⁘

١٦ وعاش عبر اربعا وثلاثين ومائة سنة واولد فَلَج، ١٧ وعاش عَبَر بعد ايلاده فلج سبعين سنة ومائتى سنة واولد بنين وبنات وكانت كلّ ايّام عبر اربع سنين واربعمائة سنة ومات :.-.

⁘ ࠕࠅࠋࠃࠅࠕ ࠐࠋࠂ ⁘

١٨ وعاش [1] فلج ثلاثين سنة ومائة سنة واولد رَعُو، ١٩ وعاش فلج بعد ايلاده رعو [2] تسع سنين ومائة سنة واولد بنين وبنات وكانت كلّ ايّام فلج تسعًا وثلاثين ومائتى سنة ومات :.-.

⁘ ࠕࠅࠋࠃࠅࠕ ࠓࠏࠅ ⁘

٢٠ وعاش رَعُو اثنين وثلاثين ومائة سنة واولد [3] شَرُوج، ٢١ وعاش رعو بعد ايلاده شروج سبع سنين ومائة سنة واولد بنين وبنات وكانت كلّ ايّام رعو تسعًا وثلاثين ومائتى سنة ومات :.-.

⁘ ࠕࠅࠋࠃࠅࠕ ࠔࠓࠅࠂ ⁘

٢٢ وعاش شروج ثلاثين سنة ومائة سنة واولد نَحُور، ٢٣ وعاش شروج بعد ايلاده نحور مائة سنة واولد بنين وبنات وكانت كل ايّام شروج ثلاثين سنة ومائتى سنة ومات :.-.

---

1) C hic قاسم. 2) C سبع. 3) A شَرَوج, C شَرَوح, et sic deinde.

واولد بنين وبنات [1] وكانت كلّ ايّام سام ستّمائة سنة ومات :--.

[2] ⁘ [illegible] ⁘

١٢ وارفكشد عاش خمسا وثلاثين ومائة سنة واولد [3] شلح [4]
١٣ وعاش ارفكشد بعد ايلاده شلح ثلاث سنين وثلثمائة سنة واولد
بنين وبنات وكانت كلّ ايّام ارفكشد [4] ثمانيَ وثلاثين سنة واربعمائة
سنة ومات :--.

الشريف على ما ينبغى وقد منّ اللّه عزّ وجلّ علىّ بحلّها على الحقيقة وذلك انّ نوحا عليه السلام رُزِق شمْ وعمره خمس مئة سنة [Gen. V. 32] وشهور لم يعيّن الكتاب الشريف كَمّيّتها اذ ليس عادته مثل ذلك فنفرضها نصف سنة تقريبا فيكون عبور شم الى السفينة وعمرُه ثمانية (ثمانى .l) وتسعون سنة وسبعة اشهر وكسر ومدّة المقام فيها سنة وعشرة ايّام ومدّة الحمل على الاكثر تسعة اشهر فتكون الجملة على هذه السياقة الى حين ولد ارفكشد مئة سنة واربعة اشهر وايّاما ولم تجر عادة الكتاب الشريف برفع مثل هذا الكسر ولا كسر غيره فلا جَرْمَ قال [Gen. XI. 10] ابن مئة سنة .: وامّا السنتان بعد الطوفان فمبدأ عددها اوّل يوم وقع فيه المطر وهو سابع عشر الشهر الثانى من سنة الستّمئة سنة لعمر نوح [Gen. VII. 11, coll. VIII. 13] ومن ذلك اليوم الى يوم الخروج من السفينة سنة وعشرة ايّام ومدّة الحمل تسعة اشهر فتكون الجملة سنتين تعجز شهرَيْن وثُلْثَيْن فهى الى السنتين اقرب من السنة فاعتدّ بها لذلك واللّه اعلم :--.

1) C hîc et deinde فصارت. 2) B inscriptionem omittit, in A 2 voces posteriores des. 3) C صالح, et sic in colo 13 et 14, sed in c. 15 شلح. 4) A et B ثمانية.

٣ وقال [1] الرجل لصاحبه هاتِ [2] نضرب [3] لِبْنًا [4] ونَشْوِيه شَيًّا فصارت لهم اللِبْنَةُ حجرًا [5] والحُمَرُ صار لهم طينًا؛ ٤ [6] وقالوا هاتِ نبنى لنا مدينةً وبرْجًا وراسُهُ فى السمآء [7] ونصنع لنا اسمًا كيلا نتشتّت على وجه كلّ الارض؛ ٥ فانحدر [8] ملائكة اللّه لنظر المدينة والبرج الذى بنى بنو آدم؛ ٦ وقال اللّه انّ شعبًا واحدًا ولغةً واحدةً لكلّهم وهذا ابتدآؤهم للفعل والآن [9] لا يصعب عليهم كلّما [10] يعزمون للفعل؛ ٧ هات ننحدر ونغيّر هناك [11] لغاتٍ حتّى لا يفهم رجل لغة صاحبه؛ ٨ فشتّتهم اللّه من هناك على وجه كلّ الارض [12] فانقطعوا عن بنآء المدينة والبرج؛ ٩ بسبب ذلك دعا اسمها بابل اذ هناك غيّر اللّه لغات كلّ الارض ومن هناك شتّتهم اللّه على وجه كلّ الارض :—.

⁘ [illegible] ⁘

١٠ هذه [13] نسبة سام سام ابن مائة سنة [14] واولد أرْفَكْشَذ لسنتين بعد الطوفان [15]؛ ١١ وعاش سام بعد ايلاده ارفكشذ خمسمائة سنة

---

1) C كلّ امرى. 2) C نلبّن. 3) A اللبن. 4) C ونحرق حريقا. 5) A et B والحُمَّرُ. 6) A وقال الرجل لصاحبه. 7) C نجعل. 8) B semper ملاك, C ملك. 9) لا in C d. 10) A يزعمون. 11) A اللغة. 12) C فقطعوا بناء. 13) C ذرّيّة. 14) B اولد.

15) Sequens Scholion, jam editum a DE SACYO l. l. p. 135 et seqq., exstat in Codd. B et C. Ibi tamen vox مئة post ارفكشد d., quae recte a DE SACYO suppletur; porro لذلك sub finem in C omittitur. Minus bene DE SACYUS pro ثلاثين (ut in C), aut وثُلَثين (ut in B), quod legitur sub finem post vocem شهرين, restituendum esse suasit وعشرين يومًا (*vingt jours*), sive او ثلاثة (*deux ou trois mois*). Legendum est, ut in B وثُلْثَين. Scholion hoc est: هذه المسالة مشكلة وما عرفت من حلّها من شرّاح الكتاب

٢٢ بنو سام [1] عِيلَم وأَشُور وأَرْفَكْشَذ ولَذ وأَرَم ، ٢٣ وبنو ارم [2] عُوص وحَوّيل جَثَر ومَشَا ، ٢٤ وارفكشذ اولد [3] شَلَح وشلح [4] اولد عَبَر ، ٢٥ ولعبر اولد ابنان اسم الواحد [5] فَلَج اذ فى ايّامه [6] انقسمت الارض واسم اخيه يَقْطن ، ٢٦ ويقطن اولد المُوذَد وشَلَف وحَضْرِيموث ويَرَح ، ٢٧ وأَدُورَم وعِيزَل ودَقَلَة ، ٢٨ وعِيبل وأَبِيمَال وشَبَا ، ٢٩ وأَفَر وحَوِيْلة ويُوبَب كلّ هاولآء بنو [7] يقطن ، ٣٠ وكان مسكنهم من [8] مَشَا مدخل [9] نابلس جبل القديم ، ٣١ هاولآء بنو سام لقبائلهم ولغاتهم فى اراضيهم لشعوبهم ، ٣٢ هذه قبائل بنى نوح لنسبتهم فى شعوبهم من هاولآء تفرّقت جزائر الشعوب فى الارض بعد الطوفان :.

الفصل الحادى عشر

·:· ࠅࠉࠄࠉ · ࠊࠋ · ࠄࠀࠓࠑ ⁘

١ وكانت كلّ الارض لغةً واحدةً وخطابًا واحدًا ، ٢ وكان عند رحيلهم من الشرق وجدوا بقعةً [10] فى ارض العراق فسكنوا هناك ،

---

1) C الدَيْلم. 2) A et C حوص. 3) C صالح وشلح. 4) C وُلِد. 5) C قاسم. 6) C تقسّمت. 7) C قحطان. Hîc porro seq. Scholion in m. adscriptum est : وبنو رابع الغوطه والجوله والحرا والمسمحه (l. والمسيحة ?) وقحطان اولد المسحة والرقيبين والحضراويين والسدر (l. والبدر ?) والبيساريين وزليع والدجلاوبه (l. والدجلاويه ?). 8) In C inter lineas, vocibus وزوبلة وهبليب , مسا الى مدخل (sic C) adcripta sunt vocabula (leg. وزويلة ?) المَهْدِيّة. 9) C سفره جبال الشرق هولاء الخ. 10) B بارض.

اولد نَمْرُود هو ابتدى للكون جبّارا فى الارض، ٩ هو كان جبّارا قُنُوصًا فى 1 عالم الله بسبب ذلك يقال كالنمرود جبّار 2 قُنُوصًا فى عالم الله، ١٠ وكانت 3 اولى مملكته بابل وأَرَك وأَكّد وكلّهن فى ارض العراق، ١١ من تلك الارض خرج الى الموصل وبنى نينَوة 4 ورَحْبَة 5 المُدُن والكَرْخ، ١٢ 6 وخراسان بين نينوة وبين 7 الكرخ هى المدينة العظمى :-.

✣ [illegible] ✣

١٣ ومصريم اولد لَدّيم وعَيْنَميم ولهَبّيم ونَفتَحيم، ١٤ 8 وفَتْرُسيم وكسلحيم 9 الذى خرج من هناك 10 فلشْتيم وكَفْتَرّيم، ١٥ وكنعان اولد 11 صيَدْون بكره والحتّى، ١٦ واليَبُوسى والأَمُورى والجِرْجَشى، ١٧ 12 والحبّى والعَرُوقى والسينى، ١٨ والأَرْوَدى والصَمرى والحَمَتى وبعد ذلك تفرّقت قبيلة الكنعانى، ١٩ وكان تخم الكنعانى من نهر مصر الى النهر الكبير نهر الفرات والى البحر الاخير، ٢٠ هاولآء بنو حام لقبائلهم للغاتهم فى اراضيهم لشعوبهم :-.

✣ [illegible] ✣

٢١ 13 وسام اولد ايضا هو ابو كلّ 14 بنى عَبَر اخو 15 يافث الكبير،

ومِصر وتَقْت وكنعان وبنو الحبشة سبه وزَويلة وزُغاوة والفاتُو والدَمْس وبنو رَعْما السند والهند. 13) A) رحمه, C رمحه et mox رجمه.

1) C hìc et mox حضرة. 2) A et B قُنُوص. 3) C بداية. 4) C والرحبة. 5) C مدنًا ولله. 6) C وورسن. 7) C كَلَخ. 8) C وفَتَرسيم وكسلحيم. 9) A et B التى, C الذى خرجوا. 10) الى فلسطين والقَبْطيين. 11) C صَيْدُن والحات. 12) B والحوى. 13) C ولسام اولد هم. 14) C اولاد. 15) C يفث.

الفصل العاشر

∻ ࠅࠀࠋࠄ · ࠕࠅࠋࠃࠕ · ࠁࠍࠉ · ࠍࠇ ∻

١ وهذه ¹ نسبة بنى نوح سام وحام ² ويافث وولد لهم بنون بعد الطوفان، ٢ ³ بنو يافث جَمَر ومَجُوج مَدَى ⁴ ويَوَن تُوبَل ومُوشَك ⁵ وتيرَس، ٣ وبنو جمر اشْكَنَز رِيفَث ⁶ وتَجْرَمَة، ٤ وبنو يون اَليش ⁷ وتَرشيش كتّيم ورُودَنيم، ٥ من هاولآء تفرّقت ⁸ جزائر الشعوب فى اراضيهم كلّ امرئٍ للغته لقبائلهم ⁹ وشعوبهم :-.

∻ ࠅࠁࠍࠉ · ࠇࠌ · ࠊࠅࠔ · ࠅࠌࠑࠓࠉࠌ · ࠐࠅࠈ ¹⁰ ∻

٦ وبنو حام كُوش ومَصْرِيم فُوط وكَنْعان، ٧ وبنو كوش ¹¹ سَبَا ¹² وحويلة سَبْتَة ¹³ ورَعَمَة وسَبْتَكة وبنو ¹³ رعمة شبا ودَدَن، ٨ وكوش

1) C ذرّيّة. 2) C واولدوا لهم بنين (et sic deinde) ويفث.
3) Seq. Scholion legitur in m. Cod. C: وبنو يفث الترك وهما جُوج وماجُوج (ويأجوج l.) واليونانيّة والصين وخُراسان وفارس وبنو الترك الصقالبة وفرنجة والترجان (? والتركمان l.) وبنو اليونانيّة المصتصة (المصيصة l.) وطرسوس وفاقوس وادنة. 4) C ويَبَن.
5) C وتيرس. 6) C تاجرمع. 7) In B et C و d. 8) C اصول.
9) C فى شعوبهم. 10) Duae ult. voces tantum in C. 11) B شبه , C شبا 12) B ࠅࠇࠅࠉࠋࠄ , C وحبيلة. Ad initium coli in m. Cod. C additur seq. Scholion: وبنو سويد الحبشة ومصر تغت (تَقْت l.) وكنعان وبنو الحبشة سابا وزويلة زغواة والفاقف الدمدم وبنو الفاقف السند والهند. In vers. Sa'ad. legitur: وبنو حام الحبشة

معكم من كلّ البشر ولا يكون ايضا ماء الطوفان لاهلاك كلّ بشر
١٦ [1] وتكون القوس فى الغمام وتَنْظر [2] تذكار عهد الدهر بين اللّه
وبين كلّ النفس الحيوانيّة من كلّ بشر الذى على الارض،
١٧ وقال اللّه لنوح هذه آية العهد [3] التى ثبّتُّ بينى وبين كلّ
البشر الذى على الارض :.-.

✣ ࠀࠔࠓࠔࠀ ࠁࠋࠔ ࠋࠇ ✣

١٨ وكانوا بنو نوح الخارجون من السفينة [4] سام وحام ويافث
وحام هو ابو كنعان، ١٩ ثلاثة [5] هاولاء بنو نوح من هاولاء تفرّقت
كلّ الارض، ٢٠ وابتدى نوح فلّاحًا فى الارض وغرس كرمًا،
٢١ وشرب من الخمر وسكر وانكشف فى وسط مضربه، ٢٢ ونظر حام
ابو كنعان سَوْءة ابيه واخبر لاخوته فى البرّ، ٢٣ فاخذ سام
[6] ويافث مِلْحَفة وجعلا على كتفيهما ومشيا قَهْقَرًا وغطّيا سَوْءة ابيهما
ووجهاهما قهقرا وسَوْءة ابيهما لم ينظرا، ٢٤ [7] فصحا نوح [8] من سكره
وعلم ما صنع [9] به ابنه الصغير، ٢٥ فقال ملعون كنعان عبد عبيد
يكون لاخوته، ٢٦ ثمّ قال تبارك اللّه اله سام ويكون كنعان عبدًا
[10] له ٢٧ يُحْسِنُ اللّه الى [11] يافث ويسكن فى مضارب سام
ويكون كنعان عبدًا [10] له، ٢٨ وعاش نوح بعد الطوفان ثلثمائة
سنة وخمسين سنة، ٢٩ وصارت كلّ ايّام نوح تسعمائة سنة
وخمسين سنة ومات :.-.

---

1) B et C ويكون. 2) C تذكارة. 3) C الذى. 4) C شم وحم ويفث. 5) A et B هاولاى, et sic deinde. 6) C وحسّن الملحفة. 7) C واستيقض. 8) C in margine من خمره. 9) A له. 10) C لهما. 11) C حسن.

السمآء وعلى كلّ الدابّ على الارض وكلّ [1] سمك البحر بايديكم
جعلتُه، ٣ [2] كلّ الدبيب الذى هو حىّ لكم يكون طعامًا كخضير
العشب جعلتُ لكم الكلّ، ٤ بل [3] بشرًا بنفسه دمُهُ لا تاكلوا،
٥ [4] ودِمآءكم من انفسكم اطلب من قبل كلّ حىّ اطلبه من قبل
الانسان من قبل الرجل واخيه اطلب نفس الانسان، ٦ سافك
دم انسان من الناس دمه يُسْفَك انّ بصورة الملائكة صنع الانسان،
٧ وانتم اثمروا واكثروا واسعوا فى الارض [5] واكثروا فيا:.—.

࠘ ࠅࠉࠀࠌࠓ ࠀࠋࠄࠉࠌ ࠀࠋ ࠍࠇ ࠘

٨ وقال اللّه لنوح ولبنيه معه قولًا، ٩ وها انا مثبّت عهدى
معكم ومع نسلكم بعدكم ١٠ ومع كلّ النفس الحيوانيّة التى
معكم من الطير والبهائم ومن كلّ وحشيّة الارض معكم من كلّ
خارجى السفينة [6] لكلّ وحشيّة الارض، ١١ واثبّت عهدى معكم
ولا ينقطع ايضا كلّ بشر من مآء الطوفان ولا يكون ايضا الطوفان
لهلاك الارض:.—.

࠘ ࠆࠀࠕ ࠀࠅࠕ ࠄࠁࠓࠉࠕ ࠘

١٢ وقال اللّه هذه آية العهد التى انا جاعل بينى وبينكم وبين
كلّ النفس الحيوانيّة التى معكم لاجيال الدهر، ١٣ قوسى
اجعل فى الغمام [7] لتكون آية [8] عهد بينى وبين الارض، ١٤ ويكون
عند تغميمى غمامًا على الارض وتُنْظَر القوسُ فى الغمام، ١٥ [9] اراعى
عهدى الذى بينى وبينكم وبين كلّ النفس الحيوانيّة التى

---

1) C اسماك. 2) A et C وكلّ. 3) A et B بشرِ. 4) C ودِمائكم.
5) C واثمروا. 6) B من كلّ, C الى كلّ. 7) B et C ليكون.
8) C عهدى. 9) C اذكر.

⁘ ࠅࠉࠀࠌࠓ · ࠉࠄࠅࠄ · ࠀࠋ · ࠋࠁࠅ ⁘

٢١ وقال اللّه [1] لتخصيصه لا اعاود ايضا [2] لاستخاف الارض بسبب
الناس انّ [3] ضمير قلب الانسان سوء من حداثته ولا اعاود ايضا
لاهلاك كلّ حيّ كالذى صنعت، ٢٢ بل كلّ ايّام الارض زرع
وحصاد برد وحرّ قيض وخريف نهار وليل لا يعطلون:.-:

الفصل التاسع

١ وبارك اللّه نوحًا وبنيه وقال لهم اثمروا واكثروا واملاوا الارض،
٢ وخوفكم ورعبكم يكون على كلّ وحشيّة الصحرآء وعلى كلّ طير

---

1) C لخاصّيه l. لخاصّته. 2) C لستخف. 3) Seq. Scholion exstat in m. B et C (ubi sub finem pro تحزّبها in utroque Cod. legitur تحزبه, dum in C etiam proponitur lectio قوله :(تحزون به فى

ان ضمير قلب الانسان سوء من حداثته ذلك لانّ الحسّ اسبق
اليه قبل العقل فانس بقضاياه وكذلك انس بقضايا الوَهْم لانّه من
ثمرات الحسّ وهذا الضمير هو المعبّر به عند الفقهآء والفلاسفة
بالنفس الامّارة بالسوء وهى تطلب بالطبع الاستكثار من المنافع
الدنيانيّة الدنيّة واكثر ما ينتفع به الانسان فى الدنيا يستضرّ به
غيره ويستضرّ هو به فى آخرته سوآء كان المطلوب ما يوصل الى
مطعوم او منكوح او ملبوس او غير ذلك من زخارف الدنيا التى
هى تحزّبها آخرة العُصاة اجارنا اللّه من ذلك وهذا القول غريب
لم يلمّ به احد من شارحى الكتاب الشريف للّه الحمد على
الانعام به:.-.

المياه [1] عن وجه الارض، ٩ ولم تجد الحمامة مقرًّا [2] لكفّ
رجلها فعادت اليه الى السفينة ان المياه على وجه كلّ الارض فمدّ
يده واخذها وادخلها اليه الى السفينة، ١٠ وانتظر ايضا سبعة
ايّام أُخر وعاود لاطلاق الحمامة من السفينة، ١١ [3] فاتت اليه
الحمامة وقت الغروب وهوذا ورق زيتون مقطوف بفيها فعلم
نوح ان قلّت المياه [4] عن الارض، ١٢ وانتظر ايضا سبعة ايّام أُخر
واطلق الحمامة فلم تعاود رجوعًا اليه ايضا، ١٣ ولمّا كان فى
احدى وستّمائة سنة فى الاوّل فى واحد من الشهر [5] نَشَفت
المياه عن الارض ونزع نوح غطآء السفينة ونظر وهوذا [6] نَشِف وجه
الارض، ١٤ وفى الشهر الثانى فى سبعة عشرين يومًا من الشهر
يبست الارض:.—.

⁘ ࠅࠉࠃࠁࠓ · ࠀࠋࠄࠉࠌ · ࠀࠋ · ࠍࠇ · ࠋࠀࠌࠓ [7] ⁘

١٥ وخاطب اللّه [8] نوحًا قولًا، ١٦ اخرج من السفينة انت
وزوجتك وبنوك ونسوة بنيك معك، ١٧ وكلّ الحيوانيّة التى معك
من كلّ بشر من الطير والبهائم ومن كلّ الدبيب الدابّ على الارض
اخرج معك ليسعوا فى الارض ويثمروا ويكثروا على الارض،
١٨ فاخرج نوح وبنوه وزوجته ونسوة بنيه معه، ١٩ وكلّ الحيوانيّة
وكلّ الطير وكلّ الدبيب الدابّ على الارض لاجناسها خرجت
من السفينة، ٢٠ [9] وبنى نوح مذبحًا للّه واخذ من كلّ البهائم
الطاهرة ومن كلّ الطير الطاهر واصعد صعائد على المذبح،
٢١ فارضى اللّه رائحة الرضى:.—.

---

1) C من على. 2) C لوطى. 3) C فجاءت. 4) A et C من على. 5) C يبست. 6) C يبس. 7) In C solo ult. vox additur. 8) C لنوح. 9) C وابتنى.

اليابسة [1] ماتوا، ٢٣ [2] وامّحى كلّ الثابت الذى على وجه الارض
من انسان الى بهيمة الى دبيب الى طير السمآء وامّحوا من
الارض وبقى [3] خصوصًا نوحُ ومَن معه فى السفينة، ٢٤ وتجبّرت
المياه على الارض خمسين ومائة يومٍ :.–.

الفصل الثامن

⁘ ࠅࠉࠆࠊࠓ · ࠀࠋࠄࠉࠌ · ࠀࠕ · ࠍࠇ ⁘

١ وذكر اللّه نوحًا وكلّ [4] الحيوانيّة وكلّ البهائم التى معه فى
السفينة [5] وعصف اللّه بريح على الارض فهدّت المياه، ٢ [6] واستدّت
عيون الغوامر وروازن السمآء [7] وانقطع المطر من السمآء، ٣ [8] وعادت
المياه عن الارض ذهبت وعادت وتناقصت المياه لانقضآء خمسين
ومائة يومٍ، ٤ واستقرّت السفينة فى الشهر السابع فى سبعة عشر
يومًا من الشهر على جبال سرنديب، ٥ والمياه صارت فى ذهاب
[9] وتناقص الى الشهر العاشر فى العاشر فى واحد من الشهر ظهرت
رؤوس الجبال :.–.

⁘ ࠅࠉࠄࠉ · ࠌࠒࠑ · ࠀࠓࠁࠏࠉࠌ · ࠉࠅࠌ [10] ⁘

٦ وكان لانقضآء اربعين يومًا فتح نوح غطآء السفينة [11] الذى
صنع، ٧ واطلق الغراب فخرج خارجًا وعاد حتّى [12] نصبت
المياه عن الارض، ٨ فاطلق الحمامة من لديه لينظر هل قلّت

---

1) C .هلكوا 2) C .ومُحى 3) C .وتبقّى 4) C .الوحشية
5) C .وعصّف 6) C .وانكسرت 7) C .وانتهى 8) C .وانصرفت
9) A .ونقص 10) In A et C 2 post. voces des. 11) C .الذى
12) C .بيست

١١ فى سنة الستمائة [1] سنة لحياة نوحٍ فى الشهر الثانى فى سبعة
عشر يومًا من الشهر فى اليوم هذا تشققت كلّ عيون الغوامر
[2] العظمى وروازن السمآء تفتّحت، ١٢ واقام المطر على الارض
اربعين [3] يومًا واربعين ليلةً، ١٣ فى جِرْم اليوم هذا دخل نوح
وسام وحام [4] ويافث بنو نوح وزوجة نوح وثلاث نسوة بنيه معهم
الى السفينة، ١٤ هم وكلّ الحيوانيّة لجنسها وكلّ البهائم لجنسها
وكلّ [5] الدبيب الدابّ على الارض لاجناسه وكلّ الطير لاجناسه كلّ
طير ذى جناحٌ، ١٥ ودخلوا الى نوح الى السفينة زوجًا زوجًا
من كلّ البشر الذى فيه روح الحيوة، ١٦ والداخلون ذكرًا
وانثى ذكرًا وانثى من كلّ البشر دخلوا كما وصّاه اللّه وختم
اللّه [6] بسببه :-- .

⁘ ࠅࠉࠄࠉ · ࠄࠌࠁࠅࠋ · ࠀࠓࠁࠏࠉࠌ · ࠉࠅࠌ [7] ⁘

١٧ واقام الطوفان اربعين يومًا على الارض وكثرت المياه وحملت
السفينة فارتفعت [8] عن الارض، ١٨ وتجبّرت المياه وكثرت جدّا
على الارض وسارت السفينة على وجه المآء، ١٩ والمياه تجبّرت
جدّا جدّا على الارض وغطّت كلّ الجبال الشاهقة التى تحت
كلّ السمآء، ٢٠ خمسة عشر ذراعًا من فوق تجبّرت المياه وغطّت
الجبالَ، ٢١ وتوفّى كلّ البشر الدابّ على الارض من الطير ومن
البهائم ومن الحيوانيّة ومن كلّ الدبيب الدابّ على الارض [9] وكلّ
انسان، ٢٢ كلّ ما نسمة روح الحيوة فى انفه من كلّ ما فى

---

1) In B d. سنة h. l. C سنة من عمر نوح. 2) C الكبرى.
3) B نهارا. 4) C وحسن. 5) A الدابّ. 6) C. in m.: وبعال (l. وبقفال) من دونه. 7) Voces 2 post. in A et B des. 8) C على.
9) B كلّ.

⁘ ࠅࠍࠇ · ࠁࠍ · ࠔࠔ · ࠌࠀࠅࠕ · ࠔࠍࠄ [1] ⁘

٦ ونوح ابن ستّمائة سنة والطوفان كان ماءً على الارض، ٧ فدخل
نوح وبنوه وزوجته ونسوة بنيه معه الى السفينة من قبل ماء
الطوفان، ٨ ومن البهائم الطاهرة ومن البهائم التى ليست طاهرة
ومن [2] الطائر ومن كلّ ما يدبّ على الارض، ٩ زوجًا زوجًا دخلوا
الى نوح الى السفينة ذكرًا وانثى كما وصّى اللّه نوحًا:.–.

⁘ ࠅࠉࠄࠉ · ࠋࠔࠁࠏࠕ · ࠄࠉࠌࠉࠌ ⁘

[3] ١٠ وكان [4] لسبعة الايّام [5] ومياه الطوفان [6] كانت على الارض،

---

1) In A duae posteriores voces des. 2) A et C الطير. 3) Sequens Scholion, editum a de Sacyo l. l. p. 133, legitur in margine Codicis B et C: المراد بقوله فى اوّل هذه السورة وكان لسبعة الايام انّ يتوفّى مَن فى العالم من الصالحين كيلا يدخلوا مع العصاة فى العقوبة بالطوفان والذين عرفناهم منهم يَرَد ومَتُوشَلَح ولَمَك المعيَّنين فى الكتاب الشريف ودليله انّ يرد اولد حَنُوك وعمره اثنان وستّون سنةً وولد لحنوك متوشلح وعمره خمس وستّون سنةً وولد لمتوشلح لمك وعمره سبع وستّون سنةً وولد للمك نوح وعمره ثلاث وخمسون سنةً وحدث الطوفان وعمر نوح ستّمئة سنة تكون هذه الفذلكة ثمانمئة وسبعا واربعين سنة وهى عمر يرد وجملة عمر متوشلح سبعمئة وعشرون سنة منها سبع وستّون الى ان ولد لمك وثلاث وخمسون الى ان ولد نوح والستّمئة الى ان وقع الطوفان وكذلك عمر لمك ستّمئة ثلاث وخمسون ومنها الى ان ولد نوح ثلاث وخمسون والستّمئة الى ان وقع الطوفان. 4) C بعد السبعة. 5) A مآء. 6) C صارت.

وزوجتك ونسوة بنيك معك، ١٩ ومن كلّ الحيوانيّة ومن كلّ البشر
[1] زوجًا من الكلّ [2] تُحْضِر الى السفينة للبقآء معك ذكرًا وانثى،
٢٠ ويكون من [3] الطائر لجنسه ومن البهائم لجنسها ومن كلّ ما
يدبّ على الارض لاجناسه [4] اثنين من الكلّ تُحْضِر اليك للاستبقآء،
٢١ وانت خذ لك من كلّ مأكول يؤكل وتجمع اليك ويكون لك
ولهم [5] قوتًا، ٢٢ وصنع نوح [6] جميع ما وصّاه اللّه كذلك صنع :.–.

الفصل السابع

⁘ ࠀࠋ · ࠍࠇ · ࠁࠀ · ࠀࠕࠄ · ࠅࠊࠋ · ࠁࠉࠕࠊ [7] ⁘

١ وقال اللّه لنوح أدخل انت وكلّ ما لك الى السفينة انّنى
[8] رايتك عدلًا فى حضرتى فى الجيل هذا، ٢ من كلّ البهائم
الطاهرة تاخذ لك سبعةً سبعةً ذكرًا وانثى ومن البهائم التى ليست
طاهرة [9] اثنين اثنين ذكرًا وانثى، ٣ [10] وايضا من طير السمآء
[11] الطاهر سبعة سبعة ذكرًا وانثى [12] للبقآء نَسْلًا على وجه كلّ
الارض، ٤ [13] انّ لايّامٍ ايضًا سبعةٍ انا مُمطِرٌ على الارض اربعين
[14] يومًا واربعين ليلةً وامحى كلّ الثابت الذى صنعت من على
وجه الارض ٥ [15] فصنع نوح كلّ ما وصّاه اللّه :.–.

---

1) C اثنين. 2) C تدخّل. 3) C الطير. 4) A et B اثنان. C اثنين من الكلّ يدخلوا معك للبقاء. 5) A et C طعاما. 6) C ككلّ ما. 7) In B duae priores, in A et C duae posteriores vv. des. 8) نظرتك. 9) C زوجا زوجا. 10) C وهم مَن. 11) C addit تاخذ لك. 12) C للاستبقاء. 13) فانّ in C. 14) B نهارًا. 15) A وصنع, et mox كما, ubi C ككلّ.

من انسان الى بهيمة الى دبيب الى طير السمآء ان تواجدت
لمّا صنعتهم؛ ٨ [1] ونوحٌ وجد حظًّا عند اللّه؛ ٩ هذه نسبة نوحٍ
نوحٌ [2] رجلًا عدلًا وكاملًا كان فى اجياله فى طاعة اللّه سلك
نوح؛ ١٠ واولد نوح ثلاثة بنين سام وحام ويافث؛ ١١ وانفسدت
الارض [3] فى حضرة اللّه وامتلأت الارض ظُلْمًا؛ ١٢ ونظر اللّه الارض
وهوذا [4] انفسدت اذ افسد كلّ بشر طريقه على الارض :.-.

⁘ ࠅࠉࠀࠌࠓ · ࠀࠋࠄࠉࠌ · ࠀࠋ · ࠍࠇ · ࠒࠑ · ࠊࠋ · ࠁࠔࠓ ·
ࠁࠀ · ࠋࠐࠍࠉ [5] ⁘

١٣ وقال اللّه لنوح أَجَلْ كلّ بشر حَضَرَ لَدَىَّ اذ امتلأت الارض
ظُلْمًا من قبلهم وهوذا انا مهلكهم من الارض؛ ١٤ أَصْنَعْ لك سفينةً
خشب ساجٍ اوكارا تصنع السفينة وتقيّرها من داخل ومن خارج
بالقير؛ ١٥ وهذا قدر ما تصنعها ثلثمائة ذراع طول السفينة
وخمسين ذراعًا عرضها وثلاثين ذراعًا [6] ارتفاعها؛ ١٦ ضَوْءًا تصنع
للسفينة [7] وعلى ذراع تكمّلها من فوق وباب السفينة فى جانبها
تجعل سفالىّ وثوانِىَ وثوالِثَ تصنع :.-.

⁘ ࠅࠀࠍࠉ · ࠄࠍࠍࠉ · ࠌࠁࠉࠀ · ࠀࠕ · ࠄࠌࠁࠅࠋ [8] ⁘

١٧ [9] وها انا محضر الطوفان ماءً على الارض لاهلاك كلّ البشر
الذى به [10] نسمة الحيوة من تحت السمآء كلّ من فى الارض
يُتَوَفَّى؛ ١٨ واثبّت عهدى معك وتدخل الى السفينة انت وبنوك

---

1) C ونَوح, et sic deinde. 2) A et B رجلٌ, وكاملا, in C d., A كملا. 3) C بين يدى. 4) C قد فسدت, et mox فسد, et سبيله. 5) In A et B quatuor priores, in A praeterea duae, in C quatuor postremae voces des. 6) C سمكها. 7) C والى. 8) In solo C tres posteriores voces adduntur. 9) C وانني. 10) C روح.

بل تكون ايّامه مائة وعشرين سنة، ٤ والجبابرة [1] كانوا فى الارض
فى تلك الايّام وايضا بعد ذلك [2] دخلوا بنو السلاطين الى بنات
الناس [3] فولدن لهم هم الجبابرة الذين من العالم [4] ذوى الاسم،
٥ ونظر اللّه ان كثرت [5] سَيِّئات الانسان فى الارض وكلّ ضمير
حسبانات قلبه [6] سُوءًا كلّ الايّام، ٦ وتواجد اللّه لمّا صنع الناس
فى الارض [7] واشتدّ على خصيصة :..

[8] ﷼ ...

٧ وقال اللّه امحى الناس الذين خلقتُ [9] من على وجه الارض

[Deut. XXXII. 36] ان يدين اللّه قومه وعن عبيده يصفح، وثالثها التسلّى المشار اليه بقوله [Gen. XXXVII. 35] وقام كلّ بنيه وبناته لتسليته فامتنع من السلو ولذلك قوله [Gen. L. 21] وسلاهم واستمال قلوبهم، ورابعها الندم المشار اليه بقوله [Num. XXIII. 19] ليس القادر انسانا فيكذب ولا ابن ادم فيندم وقد كان فى هذا المكان اعتبار كاف لمن فسّر المكان الاوّل بالندم وهذا ردٌّ محكمٌ لا يردّ وهذه الحاشية غريبة فى المعنيَيْن اعنى الترجمة عربيًّا والشرح ولمّا كره ابن اسد كبير شُرّاح القَرَايّين ذكر الندم تنكّب عنه بلفظة قريبة منه فقال ورجع اللّه عما اختاره من صنع الناس فى الارض من ابعاثهم ودول اعمارهم. 6) A et C hîc et in colo 5 الناس.

1) A كانت. 2) C عبروا. 3) C وولِدُوا. 4) C addit رجال, quod etiam exstat in A in m. 5) A et C سِئات, B dein الانسان. 6) C سوًا قبيح. 7) C واشتقّ على خاصّته. 8) In A 2 priores, in C 2 posteriores voces des. 9) من in C d.

الفصل السادس

١ وكان لمّا 1 ابتدى الناس للكثرة على وجه الارض وبنات وُلِدْنَ
لهم، ٢ 2 نظر بنو السلاطين بنات الناس ان حسان 3 هنّ فاخذوا
لهم نِسْوَةً من كلّ ما اختاروا :-.

⁘ ࠅࠉࠀࠌࠓ · ࠉࠄࠅࠄ · ࠋࠀ · ࠉࠃࠅࠍ · ࠓࠅࠇࠉ 4 ⁘

٣ وقال اللّه لا ينغمد 5 فَيْضى فى 6 الانسان ابدًا بسبب آنّه بشر

---

1) C ابتدات. 2) C نظروا. 3) C حسنان. 4) In A des. 2 priores et ultima vox, quae etiam d. in C. 5) C قصدى. Huic voci adscribitur sequens Scholion (ed. a de Sacyo l. l. p. 130) in m. Codd. B et C (sed verba ab ان العيس ad ان يدين in B. des.): المراد بالفيض النفس الناطقة الشريفة والانغماد طول صحبتها للجسد الترابىّ وهذا هو الاغلب على نفوس العوامّ وامّا خواصّ فانّهم لا يكرهون مفارقة انفسهم لاجسامهم لما يعلمونه من ارتقآئهم الى عالمها الاعلىّ وقوله وتواجد اللّه لما صنع الناس فى الارض يريد به انّه انّما خلقهم ليعبدوه ويطيعوه ولمّا فعلوا ضدّ ذلك وفسدت اعتقاداتهم ومعاملاتهم وفروجهم غضب عليهم غضبًا شديدًا وهذا حقيقة التواجد ولقد اخطا مَن ترجم ࠅࠉࠍࠇࠌ وندم من علماء اليهود لانّ الندم لا ينطلق عليه عزّ وجلّ وهذه اللفظة مشتركة تقال على اربع مفهومات احدها التواجد والتواعد المشار اليه فى هذا المكان ولذلك قوله [Gen. XXVII. 42] ان العيس اخاك متواعد لك، وثانيها الصفح المشار اليه فى قوله [Exod. XXXII. 14] وصفح اللّه عن البلية التى تواعد ان يجعلها بقومه ولذلك قوله

وبنات ٢٠ وكانت كلّ ايّام يرد سبعًا واربعين سنة وثمانمائة سنة ومات :.—.

✣ ࠅࠉࠇࠉ · ࠇࠍࠅࠊ · ࠇࠌࠔ · ࠅࠔࠔࠉࠌ · ࠔࠍࠄ [1] ✣

٢١ وعاش حنوك خمسًا وستّين سنة واولد [2] مَتُوشَلَح ٢٢ وسلك حنوك فى طاعة اللّه بعد ايلاده متوشلح ثلثمائة سنة واولد بنين وبنات ٢٣ وكانت كلّ ايّام حنوك خمسًا وستّين سنة وثلثمائة سنة ٢٤ وسلك حنوك فى طاعة اللّه وفُقِدَ ان توفّته الملائكة :.—.

✣ ࠅࠉࠇࠉ · ࠌࠕࠅࠔࠋࠇ ✣

٢٥ وعاش متوشلح سبعًا وستّين سنة واولد لَمَك ٢٦ وعاش متوشلح بعد ايلاده لَمَك ثلاثًا وخمسين سنة وستّمائة سنة واولد بنين وبنات ٢٧ وكانت كلّ ايّام متوشلح عشرين سنة وسبعمائة سنة ومات :.—.

✣ ࠅࠉࠇࠉ · ࠋࠌࠊ ✣

٢٨ وعاش لمك ثلاثًا وخمسين سنة واولد ابنًا ٢٩ ودعا اسمه نُوحًا [3] قولًا هذا يسلّينا من اعمالنا ومن شقآء [4] ايدينا من الارض التى لعنها اللّه ٣٠ وعاش لمك بعد ايلاده نُوحًا ستّمائة سنة واولد بنين وبنات ٣١ وكانت كلّ ايّام لمك ثلاثًا وخمسين سنة وستّمائة سنة ومات :.—.

✣ ࠅࠉࠄࠉ · ࠍࠇ ✣

٣٢ ولمّا صار نوح ابن خمسمائة سنة اولد سَامَ وحَامَ [5] وياڢث :.—.

---

1) In C solo 3 voces posteriores. 2) A مَتَوشَلَح interdum. 3) C قائلًا. 4) C يدينا. 5) C hic et deinde plerumque حَسَنْ ; A شَامَ.

✣ ࠅࠉࠇࠉ · ࠀࠍࠅࠔ · ࠕࠔࠏࠉࠌ · ࠔࠍࠄ [1] ✣

٩ وعاش انوش تسعين سنة واولد [2] قينن، ١٠ وعاش انوش بعد ايلاده قينن خمس عشرة سنة وثمانمائة سنة واولد بنين وبنات، ١١ وكانت كلّ ايّام انوش خمس سنين وتسعمائة سنة ومات :.—.

✣ ࠅࠉࠇࠉ · ࠒࠉࠍࠍ ✣

١٢ وعاش قينن سبعين سنة واولد [3] مَهَلّيل، ١٣ وعاش قينن بعد ايلاده مهلّليل اربعين سنة وثمانمائة سنة واولد بنين وبنات، ١٤ وكانت كلّ ايّام قينن عشر سنين وتسعمائة سنة ومات :.— .

✣ ࠅࠉࠇࠉ · ࠌࠄࠋࠋࠀࠋ · ࠇࠌࠔࠔ · ࠔࠍࠉࠌ [4] ✣

١٥ وعاش مهلّليل خمس سنين وستّين سنة واولد [5] يَرَد، ١٦ وعاش مهلّليل بعد ايلاده يرد ثلاثين سنة وثمانمائة سنة واولد بنين وبنات ١٧ وكانت كلّ ايّام مهلّليل [6] خمسًا وتسعين سنة وثمانمائة سنة ومات :.— .

✣ ࠅࠉࠇࠉ · ࠉࠓࠃ · ࠔࠕࠉࠌ · ࠅࠔࠔࠉࠌ · ࠔࠍࠄ [7] ✣

١٨ وعاش يرد [8] اثنتين وستّين سنة واولد حَنُوك، ١٩ وعاش يرد بعد ايلاده حنوك خمسا وثمانين سنة وسبعمائة سنة واولد بنين

---

1) C tantum habet duas posteriores voces. 2) Sic B, A قِينَن, C قَيْنَن. 3) Sic B, A hîc مَهَلَيل, sed mox مهُلّليل; C hîc et in colo 16 مهلّل, mox مهَلّليل, et in colo 15 مهَلّل. 4) In C 2 post. voces adduntur, ibique legitur ࠌࠄࠋࠋࠉࠋ. 5) A interdum يُرَد. 6) C خمسة. 7) In C tantum 3 post. voces. 8) A, B et C اثنين.

الفصل الخامس

١ هذا شرح نسبة آدم فى يوم خلق الله آدم بشبه الملائكة خلقه؛ ٢ ذكرًا وانثى خلقهما وباركهما وسمّاهما نـاسًا فى يوم خلقهما :.ـ.

[illegible] [1]

٣ وعاش آدم ثلاثين ومائة سنة واولد [2] بشبهه كصورته ودعا اسمه شتّ؛ ٤ وكانت [3] كلّ ايّام آدم بعد ايلاده شتّ ثمان مائة سنة واولد بنين وبنات؛ ٥ وكانت [3] كلّ ايّام آدم التى عاش تسع مائة سنة وثلاثين سنة ومات :.ـ.

[illegible] [4]

٦ وعاش شتّ خمس سنين ومائة سنة واولد انوش؛ ٧ وعاش شتّ بعد ايلاده انوش سبع سنين وثمانمائة سنة واولد [5] بنين وبنات؛ ٨ وكانت كلّ ايّام شتّ [6] اثنتى عشرة سنة وتسعمائة سنة ومات :.ـ.

داعٍ يدعو الناس الى دين التوحيد دين الله ومراضيه على ما يجب كما ابتدى بذلك ابوه شتّ عمّ وهذا الكلام غريب لم يُلمّ به شارحوا الكتاب الشريف :.ـ.

1) Tres posteriores voces in C tantum adduntur. 2) A كشبهه وصورته. 3) كلّ in A d. 4) C tantum addit 4 posteriores voces. 5) A بنينًا. 6) A et C اثنى عشر.

٢٠ 1 وولدت عِدَة يَبَلَ وهو كان اوّل من سكن الخِيامَ واقتنى
المواشى، ٢١ واسم اخيه يُوبَل وهو كان اوّل من قبض على 2 قينار
وعود، ٢٢ وصِلَة ايضا هى ولدت تُوبَل قَيْن صَيْقَل كلّ مخروط
من نحاس وحديد واخت توبل قين ناعمة، ٢٣ وقال لمك
3 لزوجَتَيْه يا عدة ويا صلة 4 اسمعا قولى يا امراتَىْ لَمَك اصغيا
الى مقالتى انّ رجلًا 5 قتلتُ بشَجّتى وغلاما بجراحى، ٢٤ انّ
على الكمال يعاقب قائينُ ولَمَكُ أَحْرَى وأَجْدَرُ :.—.

[illegible]

٢٥ ونال آدم ايضا زوجته فولدت ابنًا ودعى اسمه شَثّ اذ جعل
اللّه لى خلفًا 6 عوض هابيل اذ قتله قائين، ٢٦ ولِشَثّ 7 ايضا
وُلِدَ ابنٌ ودعى اسمه 8 اِنُوش حينئذ ابتدى للندى باسم اللّه 9 :.—.

---

1) C فولدت صلة. 2) A قيطار. Pro عود, quod C in marg. habet, in textu ووَنُّج, l. وونّج. 3) C لنسوتيه. 4) A اسمعان. 5) C قتلتَ بسجتى. 6) A addit اخر. In C scribitur شت. 7) A ايضا هو اولد ابنا. 8) C أَنُوش. 9) Sequens Scholion legitur in B et C. (In C tantum des. كلّ post وجمجام, verba التوحيد دين, et الضمير فى المبتدى للنداء باسم اللّه عائد الى شثْ ;(يلمْ post به دون انوش لانّ حينئذ تقتضى الوقتَ الحاضرَ ومستحيل فى العقل نُطْق المولودِ حالَ وِلادته فضلا عن دُعائِهِ الناس الى عبادة اللّه عزّ وجلّ ويُؤيد هذا القولَ ويحقّقه قولُه فى امرِ من يُظهِر الدولةَ الثانيةَ على يده وجَمْجام كلّ بنى شثّ فانّه انّما نَسَبُهُ اليه من دون آدم الاب الاوّل ودون نوح الذى صار ابا ثانيًا ودون ابرهيم واسحق ويعقوب اصحاب العهد عليهم السلام اجمعين لكونه اوّل

⁘ ࠅࠉࠀࠌࠓ · ࠉࠄࠅࠄ · ࠀࠋ · ࠒࠉࠍ · ࠀࠉࠄ · ࠄࠁࠋ ·
ࠀࠇࠉࠊ [1] ⁘

٩ وقال اللّه لقائين اين هابيل اخوك فقال ما [2] علمت احافظ
اخى انا؛ ١٠ فقال ما صنعتَ صوت دم اخيك صرخ الىّ من الارض؛
١١ والآن ملعون انت من الارض التى فتحت فاها لاخذ دم اخيك
من يدك؛ ١٢ اذ تفلح فى الارض لا [3] تعاود اعطآء قُوَاها لك
شريدًا وطريدًا تكون فى الارض؛ ١٣ فقال قائين للّه [4] اعظم ذنبى
من ان يغفر؛ ١٤ ان طردتنى اليوم من [5] على وجه الارض ومن
حضرتك [6] احتجب واكون شريدًا وفريدًا فى الارض ويكون كلّ من
وجدنى يقتلنى؛ ١٥ فقال له اللّه [7] لذلك كلّ قاتل قائين على
الكمال يعاقب وجعل اللّه لقائين آيةً لامتناع ان يقتله كلّ من
وجده؛ ١٦ فخرج قائين من حضرة اللّه وسكن فى الارض طريدًا
شرقىّ النعيم :—.

⁘ ࠅࠉࠃࠏ · ࠒࠉࠍ · ࠀࠕ · ࠀࠔࠕࠅ [8] ⁘

١٧ ونال قائين زوجته فحبلت وولدت حَنُوك وكان [9] يبنى مدينة
وسمّى المدينة باسم ابنه حنوك؛ ١٨ ووُلِدَ لحنوك عيرَد وعيرد
اولد [10] ميِّحائيل وميِّحائيل اولد مَتُوشال ومتوشال اولد لَمَك؛
١٩ واخذ له لمك زوجتين اسم الواحدة عِدَة واسم الثانية صِلَّة؛

---

1) B solus tres posteriores voces addit, ubi pro ࠀࠉࠄ perperam scribitur ࠄࠉࠄ. 2) C اعلم. 3) A تعود. 4) A et B عظم ; من deinde in A. d., et pro ان legitur اذ. 5) على in B d. 6) C اختفى. 7) A لذلك لكلّ, B ذلك لكلّ, C كذلك كلّ. 8) Duae posteriores voces in C desunt. 9) B بنى, C بانى. 10) Sic in A et B, C hìc et mox ميحال, ut in textu hebr. sam.

والآن كيلا يمدّ يده وياخذ ايضا من شجرة الحيوة وياكل
ويحيى للابد، ٢٣ واطلقه القديم اللّه من جنان النعيم لفلاحة
الارض التى اتّخذ من هناك، ٢٤ وطرد آدم واسكن شرقىّ جنان
النعيم الاشباح ولميع السيوف المتقلّبة لحفظ طريق شجرة
الحيوة :.— .

الفصل الرابع

[illegible]

١ وآدم نال حوّا زوجته فحبلت وولدت قائينَ وقالت رزقت رجلًا
2 من اللّه، ٢ وعاودت الى ولادة اخيه هابيل وكان هابيل راعى
غنم وقائين كان فلّاح ارض، ٣ وكان لانقضاء ايّام احضر قائين
من ثمر الارض هديّةً للّه، ٤ وهابيل احضر ايضا هو من ابكار
غنمه ومن خواصّها فعطف اللّه الى هابيل والى هديّته والى قائين
والى هديّته لم يعطف فاشتدّ على قائين جدّا وذهب ماء وجهه،
٦ 3 وقال اللّه لقائين لِمَ اشتدّ عليك ولِمَ ذهب ماء وجهك، ٧ اليس
ان احسنت فرِفْعة وان لم تحسن 4 فبباب الخطأُ أَرْبِضْ واليك
عودته 5 وانت المستولى عليه، ٨ فقال قائين لهابيل اخيه نمضى
الى الصحراء وكان عند كونهما فى الصحراء وقام قائين الى
هابيل اخيه فقتله :.— .

---

1) Seqq. voces in A et C des. 2) C من فضل اللّه. 3) B فقال.
4) C فبابُ. 5) B وهو المستولى عليك.

اكلت، ١٢ فقال آدم الامراة التى جعلت معى هى اعطتنى من
الشجرة فاكلتُ، ١٣ فقال القديم اللّه للامراة ما [1] هذه صنعتى
فقالت الامراة الثعبان اغوانى فاكلت :-.

⁘ [2] ࠅࠉࠀࠌࠓ · ࠉࠄࠅࠄ · ࠀࠋࠄࠉࠌ · ࠀࠋ · ࠄࠍࠇࠔ ⁘

١٤ فقال القديم اللّه للثعبان اذ صنعت هذه ملعون انت من
كلّ البهائم ومن كلّ وحشيّة الصحراء على بطنك تسعى وترابًا
تاكل كلّ ايّام حياتك، ١٥ وعداوةً اجعل بينك وبين المراة
وبين نسلك وبين نسلها هو يتعقّبك راسًا وانت تتعقّبه عقابًا،
١٦ وللامراة قال [3] كثرةً اكثِر مشقّاتك وحبلك بشقآء تلدين اولادًا
والى رجلك عودتك وهو المستولى عليك :-.

⁘ ࠅࠋࠀࠃࠌ · ࠀࠌࠓ ⁘

١٧ ولآدم قال اذ سمعت من قول زوجتك واكلت من الشجرة
التى وصّيتك قولا لا تاكل منها ملعونة الارض بسببك بشقآء تاكلها
كلّ ايّام حياتك، ١٨ وشوكًا وحَسَكًا [4] تنبت لك وتاكل عشب
الصحرآء، ١٩ بعَرَقِ جبينك تاكل خبزًا حتّى عودتك الى الارض
التى منها اتّخذت اذ تراب انت والى ترابك تعود، ٢٠ ودعى
آدم اسم زوجته [5] حَوّا اذ هى كانت امّ كلّ حىّ، ٢١ وصنع
القديم اللّه لآدم ولزوجته قُمْصان جلودٍ والبسهما :-.

⁘ [6] ࠅࠉࠀࠌࠓ · ࠉࠄࠅࠄ · ࠀࠋࠄࠉࠌ · ࠄࠍ · ࠄࠀࠃࠌ ⁘

٢٢ وقال القديم اللّه انّ آدم صار كالأصْلِ منهُ مَعْرِفَةُ الخير والشرّ

---

1) A هذا. 2) In A et C tantum duae postremae voces. 3) B كِثْرَة, C كَثْرَةً. 4) A ينبت, et mox وتاكل كلّ. 5) B حوّآ, et sic deinde. 6) Tres priores voces desunt in A.

الفصل الثالث

[illegible] [1]

١ والثعبان كان احبث من كلّ وحشيّة الصحرآء التى صنع
القديم اللّه ² فقال للامراة حقًّا قال اللّه لا تاكلا من كلّ شجر
الجنان، ٢ فقالت الامراة للثعبان من ثمر شجر الجنان ناكل،
٣ ومن ثمر الشجرة هذه التى فى وسط الجنان قال اللّه لا تاكلا
منها ولا تدنيا بها كيلا ³ تموتا، ٤ فقال الثعبان للامراة لا موتًا
⁴ تموتان، ٥ بل علم اللّه ان فى يوم اكلكما منها تنجلى
بصيرتكما وتصيران كالملائكة عارفى الخير والشرّ، ٦ ونظرت الامراة
ان طيّبة الشجرة للاكل وانّها شهيّة للنظر واوفق ⁵ الشجر للارشاد
فاخذت من ثمره فاكلت واعطت ايضا لرجلها معها ⁶ واكلا،
٧ فانجلت بصيرة كليهما وعلما ان عاريان هما فخرطا ورق
تين وصنعا لهما ⁷ مآزرَ، ٨ وسمعا صوت القديم اللّه متسايرًا
فى الجنان عند اتّساع النهار فاختبى آدم وزوجته من حضرة
القديم اللّه فى وسط شجر الجنان :.-.

[illegible] [8]

٩ ⁹ ونادى القديم اللّه الى آدم وقال له كيف انت، ١٠ ¹⁰ فقال
صوتك سمعت فى الجنان فخفت اذ عارٍ انا فاختبات، ١١ فقال
مَنْ خبّرك ان عارٍ انت امن الشجرة التى وصّيتك لا تاكل منها

1) In B. tantum prima vox. 2) C قال. 3) A تموتان. 4) C تموتًا. 5) C الشجرة. 6) A فاكلا. 7) C وزرات. 8) C addit [illegible]. 9) C فنادى. 10) A وقال.

وللحفظ، ١٦ ووصى القديم اللّه آدم قولا من كلّ شجر الجنان
اكلاً تاكل، ١٧ ومن الشجرة المعرفة بالخير والشرّ لا تاكل منها
انّ فى يوم اكلك منها [1] عقوبةً تعاقب :.–.

✣ ࠋࠀ · ࠈࠅࠁ · ࠄࠉࠅࠕ · ࠄࠀࠃࠌ · ࠋࠁࠃࠅ [2] ✣

١٨ وقال القديم اللّه ليس [3] صوابًا كون آدم وحده اصنع له عونا
كندّه، ١٩ وجمع القديم اللّه ايضا من الارض كلّ وحشيّة الصحرآء
وكلّ طير السمآء واحضر الى آدم لينظر ما يسمّيه وكلّ ما يسمّيه
آدم نفسًا حيّةً هو اسمه، ٢٠ وسمّى آدم اسمآء لكلّ البهائم ولطير
السمآء ولكلّ وحشيّة الصحرآء ولآدم لم يجد عونًا كندّه :.–.

✣ ࠅࠉࠐࠋ · ࠉࠄࠅࠄ · ࠀࠋࠄࠉࠌ ✣

٢١ والقى القديم اللّه سُباتًا على آدم فنام فاخذ واحدة من
اضلاعه وختم لحمًا [4] موضعها، ٢٢ وكوّن القديم اللّه الضلع [5] التى
اخذ من آدم امراةً واحضرها الى آدم، ٢٣ فقال آدم هذه الدفعة
عظم من عظامى ولحم من لحمى لذلك تسمّى امراةً اذ من
رجلها اتّخذت هذه، ٢٤ بسبب ذلك يترك الرجل اباه وامّه
ويعلق بزوجته [6] ليصير من كِلَيْهِما بشرٌ واحدٌ، ٢٥ وكانا كِلاهما
عارِيَيْنِ آدم وزوجته ولم [7] يحتشما :.–.

---

1) C موتا تموتا (cf. III. 3). 2) Ultimae tres voces in B, duae ultimae in A des. 3) C حسن. 4) A عوضها. 5) A الذى. 6) B ويكون. 7) A يحتشمان.

للنظر وطيّب للاكل وشجرة الحيوة فى وسط الجنان والشجرة المعرفة بالخير والشرّ، ١٠ ونهر يخرج من النعيم لسقى الجنان ومن هناك يفترق ويصير اربع جداول، ١١ اسم الواحد النيل هو المحيط بكلّ ارض [1] زَويلة التى هناك الذهب، ١٢ وذهب تلك الارض [2] حسن جدّا هناك اللولو وحجر المهآء، ١٣ واسم النهر الثانى جيحون وهو المحيط بكلّ ارض [3] السُودان، ١٤ واسم النهر الثالث دجلة وهو السائر شرقىّ الموصل والنهر الرابع هو الفرات :-.

⁘ ࠇࠓࠌࠉ • ࠄࠉࠄࠌ • ࠀࠋࠄࠌࠔ ⁘

١٥ واخذ القديم الله آدم واقرّه فى جنان النعيم للعبادة

يشآء ولا يسال عمّا يفعل، وقوله تعالى من الغروب الى الغروب تعطلون معطلاتكم [Lev. XXIII. 32] المراد به سائر الاقداس ما خلا ذبيح الفسح ليلة الاحد فيكون مقدار زمان العطلة فى الاقداس اربعة وعشرين ساعة ونصفا تقريبًا لا على ما تعتمده العوامّ من التعويل على اذان المؤذنين فانّ ذلك بعد دخول القدس وقبل خروجه فى ليلة انتهآء القدس وهو بين الغروبين حقيقةً، وطهر الحائض والذائب والذائبة وغيرهم من الانجاس انّما يكون بعد تكامل غيبة الشفق والله المسول فى التسامح (? التسامج .١) وممّا يدلّ على انّ لفظة ערב تقع على الليلة قوله ولما كان فى الغروب اخذ لاه بنته [Gen. XXIX. 23] فلو كان الغروب الاوّل او الثانى لكان حقّق نظرها والله اعلم :-.

1) B زُوَيْلَة. C زَوَيلة الذى. 2) A حسنا جدا هناك اللولوا.
3) C السوذان.

القديم اللّه سماءً وارضًا، ٥ وكلّ شجر الصحرآء قبل [1] ان يكون في الارض وكلّ عشب الصحرآء قبل ان ينبت اذ لم يُمْطِر القديم اللّه على الارض وانسان ليس لفلاحة الارض، ٦ وبُخار يصعد من الارض ويسقى كلّ وجه الارض، ٧ وخلق القديم اللّه آدم ترابا من الارض [2] ونفخ في انفه نسمة الحيوة وصار آدم [3] نفسا حيّة :-.

✣ ࠅࠉࠈࠏ · ࠉࠄࠅࠄ · ࠀࠋࠄࠉࠌ ✣

٨ وغرس القديم اللّه جنانا في النعيم [4] من قبل وجعل هناك آدم الذى خلق، ٩ وانبت القديم اللّه من الارض كلّ شجر شهىّ

---

1) ان in A et B d. 2) C نَسَمَةَ .واجرى فى منسّميه Vult فى مُنَسَّمَيْه نَسَمَةَ. 3) B جسما حيّا. C حيّا ناطقا. 4) Seq. Scholion, ed. a de Sacy l. l. p. 127 seq., legitur in B et C: قوله من قبل المراد به من اليوم الثالث الذى خلق فيه عزّ وجلّ النبات والاشجار وترجمت ࠏࠃࠌ ليلا لكون الظلام تقدّم على النور بمدّة الليل وهى اثنا عشر ساعة وعلمنا ذلك من قوله تعالى فى ذبيح الفسح ليلة الاحد ولا يبيت من اللحم الذى تذبح من الغروبين فى اليوم الاول وتمامه [Deut. XVI. 4] يدلّ على غروب ثالث يكون مبداه انتهاء الغروب الثانى وهو تكامل غيبة الشفق ومنتهاه اختلاط الظلام وهو العشا الاخير المعبر عنه بالعتمة فهو واسع الوجوب بدليل قوله جلّ وعلا فى اليوم الاول الذى لا يشكّ فى كونه اوّل الايّام التى اوجب فيها اكل الفطير والمقدّم على ذبيح الفسح ليلة الاحد قبل تكامل غيبة الشفق مرتكب معصية عظيمة ومخالف نصّ الكتاب الشريف ايضا واللّه المطالب والغافر يفعل ما

صنع وهوذا هو حسن [1] جدًا وكان الليل والنهار يومًا سادسًا.:.

الفصل الثانى

࠰ ࠅࠉࠊࠋࠅ ࠄࠔࠌࠉࠌ [2] ࠅࠄࠀࠓࠑ ࠰

١ وكملت السماوات والارض وكلّ جيوشها، ٢ [3] وكمّل اللّه فى اليوم السادس صناعته التى [4] صنع وعطل فى اليوم السابع من كلّ صناعته التى صنع، ٣ وبارك اللّه اليوم السابع وقدّسه اذ به عطل من كلّ صناعته التى خلق اللّه للفعل.:.

࠰ ࠀࠋࠄ ࠕࠅࠋࠃࠕ ࠰

٤ هذه نواشى السماوات والارض فى حال خلقهما فى يوم صنع

---

1) A وهوذا حسنا. 2) Seq. vox d. in A. 3) Sequens Scholion editum est a de Sacy l. l. p. 125: هذه اوّل مسايل الخلاف بيننا وبين اليهود لانّ فى نسختهم وكمل الله فى اليوم السابع وعطل فى اليوم السابع والنقيضان لا يجتمعان ولمّا حار علماؤهم فى ذلك سخروا له اقوالا ساقطة منهم مَن قال انّنى افسّرها وكمل الله باليوم السابع وجوابه انّ اليوم السابع لا فرق بينه وبين ايّام التى قبله فى النسبة اليوميّة، ومنهم مَن قال انّ بهذه الباء [in dicto ࠁࠉࠅࠌ] تعطى معنى القَبْليّة وذلك صحيح وهو مثبّت ما عندنا، ومنهم مَن قال انّ اللّه تعالى كمّل المخلوقت فى اخر جزءٍ من اليوم السادس وهو متّصل باليوم السابع وهو قول من السقوط، ومنهم مَن قال انّ البآء فى هذه المكان بمعنى الى فسلّم صحّة ما عندنا ولم يشعر. 4) C اصنع.

خلقهم، ٢٨ وباركهم الله وقال لهم ¹ الله اثمروا واكثروا واملاوا
الارض واعمروها واستولوا على سمك البحر وعلى طير السماء وعلى
كلّ الحيوانيّة الدابّة على الارض، ٢٩ وقال الله هوذا جعلت
لكم كلّ عشب مبزر بزرًا ممّا على وجه كلّ الارض وكلّ الشجر
الذى به ثمر شجر مبزّر بزرًا لكم يكون طعاما، ٣٠ ولكلّ ² وحش
الارض ولكلّ طير السماء ولكلّ الدابّ على الارض الذى ³ به نفس
حيّة كلّ خضير عشب للاكل وكان كذلك، ٣١ ونظر الله ⁴ كلّ ما

الاثنات ولا شبهة فى كون جسم آدم خلق قبل جسم حوّا ثمّ
جمع بينه وبين نفسه وكلّف بالمنع من الاكل من الشجرة المعرفة
بالخير والشرّ ثمّ احضرت (احضر C) اليه الحيوانات والطيور على
اختلاف اجناسها وانواعها وسمّاعا ثمّ القى عليه السُبات وهو نوم
ثقيل غرق غير الانتباه فاستخلص ضلع من اضلاعه وكوّنت منه
حوّا ولا شكّ فى مدّة حصلَتْ فيها هذه الامورُ قبل حضور حوّا
فثبت انّ مادّة النفوس البشريّة خُلقت قبل الاجسام ولهذا
(هذا C) تبقى بعد مفارقتها اجسامها حسبما دلّ عليه الكتاب
الشريف فى اماكن عدّة والمحقّقون من الفلاسفة موافقون على
ذلك قال ارسطاطاليس (ارسطو كبيرهم C) موت النفوس حياتها
وعدمها وجودها لانّها تلحق بعالمها ويحتمل ان يكون جوهر
النفوس واحدًا ذكورها واناثها وما اعرف من الشراح هى ذهب
الى كونها جوهرين يسوى تمييز الملائكة عنهم اذ ليسوا محتاجة
الى ما تحتاجه الآدميّون من ذلك على اختلاف اجناسها
وانواعها :ـــ

1) In A الله d.   2) A وحشية.   3) A فيه.   4) C جميع ما.

الارض امام فلك السمآء، ٢١ وخلق اللّه التنانين الكبار وكلّ
النفس الحيوانيّة الدابّة التى سعت المياه لاجناسها وكلّ طير
ذى جناح [1] لجنسه ونظر اللّه ذلك حسنًا، ٢٢ [2] وباركها اللّه
[3] قولًا اثمروا واكثروا واملأوا المياه فى البحار والطير يكثر فى الارض،
٢٣ [4] وكان الليل [5] والنهار يومًا خامسًا:.—.

[illegible] [6]

٢٤ وقال اللّه تخرج الارض نفسًا حيّة لجنسها بهيمة ودبيبا
ووحشيّة الارض لجنسها وكان كذلك، ٢٥ وصنع اللّه وحشيّة
الارض لجنسها والبهائم لجنسها وكلّ دبيب الارض لاجناسه ونظر
اللّه ذلك حسنًا، ٢٦ وقال اللّه نصنع [7] انسانا بقدرتنا وكشبه
[8] ملائكتنا ليستولوا على سمك البحر وعلى طير السمآء وعلى
البهائم وعلى كلّ الارض وعلى كلّ الدبيب الدابّ على الارض،
٢٧ وخلق اللّه الانسان بقدرته [9] بصورة الملائكة خلقه ذكرا وانثى

---

1) C لاجناسه. 2) C وباركهما. 3) C قائلًا. 4) C فكان. 5) C وكان للنهار. 6) In A duae posteriores voces omittuntur, in C tres postremae, ubi praeponitur : [illegible]. 7) A انسانا. 8) C وعظمتنا, et omittit ملائكتنا. 9) In Scholio, quod exstat in B et C, initium ad alterum وقوله, in B, ut supra, periit. Verba على — وانواعها; in C vero من الاكل, etiam des. in B, يقتضى — الاثنات contra غرق in B; حسبما — عدة in C; ultima vero post بعالمها in B omittuntur. Scholion hoc est: قوله بصورة الملائكة خلقه يريد به الصورة المعنويّة الناطقة الشريفة لا الصورة الجسمانيّة التى شاركه بها الحيوانات وقوله ذكرا وانثى خلقهم تمييز الملائكة عنهم ان ليسوا محتاجين (محتاجة C) الى ما تحتاجه الآدميّون من ذلك يقتضى خلق الجوهريّن معًا وتمييز جوهر نفوس الذكور عن

١٦ وصنع اللّه النيّرين ¹ الكبيرين النيّر الاعظم لدولة النهار والنيّر الاصغر لدولة الليل والكواكب، ١٧ وجعلها اللّه فى فلك السمآء للاضآءة على الارض، ١٨ وللتداول بالنهار وبالليل وللتمييز بين النور وبين الظلام ونظر اللّه ذلك حسنًا، ١٩ وكان الليل ² والنهار يومًا رابعًا :.—.

✣ [illegible] ✣

٢٠ وقال اللّه ³ تسعى المياه ⁴ ساعيًا نفسًا حيّةً وطيرًا يرفرف على

---

1) C .الاكبرين   2) C .وكان النهار   3) Seq. Scholion legitur in B et C (in B. prima linea ob dictam causam perdita est): ان قيل كيف يحسن الخطاب للعجماوات وهى لا تفهم ما يقال فضلا عن ان تعمل قلنا انّ صيغة هذا القول صيغة الامر وقوّته قوّة الخبر وقد دلّ على ذلك اخر الفصل فى قوله والطير يكثر فى الارض وهو اخبار بلا شكّ وللكتاب الشريف اصطلاحات من جنس ذلك مثل فعل الامر الجارى مجرى الشرط الذى هو كالمستدعى للشفاعة من قوله (Seqq. ad له in C des.) للرسول عليه افضل السلام ان تذره لى وكذلك قوله جلّ وتعالى له ولاخيه تميزا من جملة الجماعة هذه واراد ان تتميّزا وكذلك قوله لهما فى مكان آخر ان ترتفعا من جملة الجماعة هذه ومثل الفاظ نكرة وقوّتها قوّة المعرفة وتقيض ذلك وانّما يستنكر ذلك مَن ليس راسخًا فى معرفة اللغة العبرانيّة على ما ينبغى ومعانى الكتاب الشريف وفى الكتاب الشريف الفاظ محكمة تدلّ دطواها (يدلّ نِظامُها .leg. fort, بظواها C) على معانيها والفاظ مشبّهة لا بدّ من دخول التاويلات عليها وهى كثيرة جدّا تحتمل كراريس عدّة (جدا C) فما ذا اعسى ان تَسَعَ حاشية :.—.

4) C .سعيا

غرسُهُ منه على الارض وكان كذلك، ١٢ واخرجت الارض كلا
وعشبًا مبزّرًا بزرًا لانواعه وشجرًا صانع ثمرٍ ممّا غرسُهُ منه لانواعه
ونظر اللّه ذلك حسنًا، ١٣ وكان الليل والنهار يومًا ثالثًا:.—.

ⵜⴰⵙⴽⵔⵜ ⵙ ⵎⵙⵎ

١٤ وقال اللّه يكون انوارًا فى فلك السمآء للاضآة على الارض
وللتمييز بين النهار وبين الليل وتكون آيات ولاوقات ولايّام وسنين،
١٥ وتكون [1] انوارًا فى فلك السمآء للاضآة على الارض وكان كذلك،

الحصاد او ممّا تاخّر فى الارض من قرميّة ذلك والشجر ايضا منه
ما تخرجه الارض بغير غرس ولا زراعة وثمره هو ورقه والدليل على
ذلك ما ورد فى معجز الجراد من قوله [Exod. X. 5] وكل ثمر
الشجر الذى فضل البرد مع ما بين المعجزين من القرب الذى
لا تثمر الشجرة فى مثله ومنه ما يحتاج فيه الى الغرس والزراعة
وهو المراد بقوله صانع ثمرٍ:.—.

1) In m. Cod. B et C sequens Scholion legitur, cujus linea prima in B ad verba عز وجل usque, in extremo nempe ejus margine olim scripta, prorsus periit: يريد بهذه الانوار المذكورة ثانيًا ما عدا الشمس والقمر من الكواكب ودليل ذلك قوله عزّ وجلّ تلوه (تكون .l) للاضاة على الارض وقد تقدّم قوله عند الاشارة الى ذكر النيّرين الكبيرين فى اوّل السورة ثمّ لمّا قال وصنع اللّه النيرين الكبيرين وتمامه قال والكواكب يعنى باقيها لانّ النيّرين من جملة الكواكب وقوله وتكون ايات يريد انّها علامات دالّة على قدرة خالقها جلّ وتعالى واللام المركبة عليها لام التحقيق والتاكيد فى اللغة العبرانيّة. In C etiam haec: المراد بالايات كونها علامات دالّة على قدرة صانعها.

[1] ماء وماء، ٧ وصنع اللّه الفلك وميّز بين الماء الذى من تحت
الفلك وبين الماء الذى [2] فوق الفلك [3] وكان كذلك، ٨ وسمّى
اللّه الفلك سماء وكان الليل والنهار يومًا ثانيًا :—.

[4] ⁘ ࠉࠒࠅࠅ · ࠄࠌࠉࠌ · ࠌࠕࠇࠕ · ࠄࠔࠌࠉࠌ ⁘

٩ وقال اللّه تجتمع المياه من تحت السماء الى موضع واحد
[5] لتظهر اليابسة فكان كذلك، ١٠ وسمّى اللّه اليابسة ارضًا [6] ومجمع
المياه سمّى بحارًا ونظر اللّه ذلك حسنًا، ١١ وقال اللّه تنبت
الارض [7] كلأ وعشبًا مبزّرًا بزرًا وشجرًا مثمّرا وصانع ثمرٍ لجنسه ممّا

الواو فى اللغة العبرانيّة لها مفهومات عدّة :(عدّة usque ad و, praefixâ
من جملتها قيامها مقام لام الغرض فى العربيّة كما قد ترجمته فى
هذه (هذا .l) المكان ولهذا نظائر مثل لتعود حمية وجد اللّه عن
اسرائيل [Num. XXV. 4] وورد كثيرا عقيب فعل الامر واللام وردت
بمعنى الواو كما ترجمته ايضا فى هذا الفصل بعينه ولها نظائر
كثيرة مثل قوله جلّ وتعالى وتميزوا بين البهائم الطاهرة والطمئة وما
بعده [Lev. XX. 25] ومثل وبين دم ودم وبما بعده [Deut. XVII. 8]
وما اشبه ذلك :—.

1) B الماء والماء. 2) A et C من فوق. 3) C فكان, et sic deinde.
4) Duas priores voces tantum exhibet A, et C, qui his insuper praeponit
ࠅࠉࠀࠌࠓ. 5) B ولتظهر. 6) B ومجمّع. 7) Seq. Scholion,
a de Sacyo editum l. l. p. 123, exstat in Cod. B et C: الكلا هو ما لا
بزر له من نبات الارض والمبزر بزرا ما لا بدّ له حده (لا بدّ له جدّة .l
,لا بدّ لوجوده s. cum de Sacyo) من الزرعة ولا يعترض ذلك بما
يظهر فى الارض التى خلت من الزراعة فى سنتها فانّه قد يكون
من زرع السنة التى تقدّمتها اما ممّا تساقط من الحبّ عند

وجه الماء ، ٣ وقال الله [1] يكون نور فكان نور ، ٤ ونظر الله
النور حسنًا وميّز الله بين النور وبين الظلام ، ٥ وسمّى الله النور
نهارًا والظلام سمّى ليلا [2] وكان الليل والنهار يومًا واحدًا :.-.

✧ ࠉࠄࠉ · ࠓࠒࠉࠏ · [3] ࠁࠕࠅࠊ · ࠄࠌࠉࠌ ✧

٦ وقال الله يكون [4] فلك فى وسط الماء [5] ليكون مميّزًا بين

---

1) Hoc Scholion in uno Cod. C verbis يكون نور additur in margine: قوله تعالى يكون نور ومعناه يحدث (يحدث l.) وصيغته صيغة الاخبار عمّا يستقبل وقوّته قوّة الامر وكذلك جميع ما ورد فى سور الخليقة وورد كبيرا (كثيرا l.) فى اماكن غيرها وقد وجدنا فى الكتاب الشريف ما صيغته صيغة فعل الامر وقوّته قوّة الاخبار عمّا يأتى مثل قوله عزّ وجلّ ليعقوب عليه السلام اثمروا واكثروا (اثمرْ واكثرْ l.) vid. Gen. XXXV. 11) وليس ذلك فى مقدوره ثمّ انّ يعقوب لمّا حكى هذه (هذا l.) الامر ليوسف عند بركته اولاده عليهم السلام اجمعين قال القادر الكافى تجلى لى فى لوزة فى ارض كنعان وباركنى وقال لى اننى مثمرك ومكثرك [Gen. XLVIII. 3 et 4] وهذا الامر بما استقبل بلا شبهة ولا شكّ. 2) C وكان ليل وكان نهار. 3) Duae seqq. voces in A et C des. 4) Hoc Scholion (editum jam a de Sacyo in *Mémoires de l'Acad. des Inscript.* Tom. XLIX. p. 121) in B et C exstat: من اسماء السماء الفلك الرقيع وهى لفظة نقلت من اللغة العبرانيّة الى العربيّة بحروفها الاربعة ومن اسمائه السماء والفلك فمن ترجم ࠓࠒࠉࠏ (vid. de Sacy) باحد هذه الثلاثة كان مصيبًا وقد ترجم بالجمد والجلد والبساط وليس بجيّد وترجم (in B d. وترجم) عَرْشًا وهو قريب. 5) Seq. Scholion, editum a de Sacyo l. l. p. 122, his verbis adscribitur in marg. Codicis C (in B initium tantum exstat,

السفر الاوّل من التوراة وهو كتاب كون الدنيا [1]

بسم الله الخالق الحىّ الناطق [2]

الفصل الاوّل [3]

࠽ ࠁࠓࠀࠔࠉࠕ ࠰ ࠁࠓࠀ ࠰ ࠀࠋࠄࠉࠌ ࠽

ا 4 فى البداية خلق الله السماوات والارض، ٢ والارض كانت مغمورةً مستبحرةً وظلامًا على وجه الغمر 5 ورياح الله هابّةً على

---

1) Haec desunt in B et C. 2) His, quae des. in A et C, in B insuper haec supponuntur: ࠌࠉ࠰ ࠁࠔࠌ࠰ ࠉࠄࠅࠄ࠰ ࠀࠁࠓࠀ࠰ انّ بسم الله يعطى المجد لالهنا القديم الكامل فعله انّ كلّ سبله حكم وعدل ومستقيم وتعالى ذكره ومجده سرمدًا. In Cod. C in pag., quae antecedit paginam, praefationem exhibentem, circulo variis figuris ornato haec inscripta sunt: انّ بسم الله مناداتى فاعطو (فاعطوا .l) العظمة لالهنا القادر الكامل فعله انّ كلّ سبله حكم ولىّ الامانة من غير حَيْف عادِلًا (عادل .l) ومستقيم هو تبارك الهنا ابدًا وتعالى ذكره سرمدًا تمامه. 3) Haec et sequens Capitum indicatio ac numerorum etiam notae, quibus novi coli initium significatur, in Codd. desunt. 4) فى in A et C d. 5) In C alia manus correxit وروح, et pro هابّة substituit يهرى.

اذا وقع من يعرف شيًا من علم العربيّة بحيث يكون ثقةً صالحًا ثمّ يشرط على من يكتب من خطّه مثل ذلك فان خرج عمّا شرطه فاللّه بينى وبينه وكفى باللّه وكيلًا :.-.

❖ [1] ترجمة التوراة المقدّسة ❖

قال العبد المسكين الراجى عفو اللّه تعالى [2] ابو البركات بن سعيد البصرىّ السريانىّ غفر اللّه له انّنى لمّا رايت ترجمة هذا الكتاب الشريف [3] المفسودة باللغة العربيّة مع كون بعضهم يزعمون انّها ترجمة الشيخ الفاضل ابى الحسن الصورىّ رحمه اللّه فانّها ليست له وانّما هى ترجمة الفيّومىّ عالم اليهود وذلك اخطى فى ترجمته فى قلّة صحّة الالفاظ خصوصًا فاقتضت المصلحة عندى أن اترجم هذا الكتاب الشريف من اللغة العبرانيّة والسريانيّة بعبارة صحيحة لينقل منها النسخ ويترك ما اعتمده الفيّومىّ ويصير لى بذلك [4] ذكر جميل بمعونة اللّه تعالى

[5] والحواشى [6] التى عليها جميعها استخراجى ممّا ودّى اليها اجتهادى واكثرها معانٍ غريبة :.-.

---

1) Seq. praefatio exstat in Cod. B (Par. N. 2). 2) B ابى. 3) B addit واصطلاحهم ; l. واصطلاحهم. 4) B ذكرا. 5) Seqq. ab aliâ manu, festinanter scribente, *oblique*, ac si nota esset marginalis, superioribus supposita sunt. 6) B الذى, et mox استخراحى, اختهادى, et معانى.

من اقتدى بالحقّ اهتدى [1]

قال العبد الفقير الى رحمة اللّه تعالى ابو سعيد بن ابى الحسين بن ابى سعيد احمد اللّه عاقبته انّنى لمّا رايت ترجمة الكتاب الشريف التى بايدى اصحابنا كثّرهم اللّه واصلحهم مفسودةً صورةً ومعنًى لجهلهم باللغة العربيّة مع كون بعضهم يزعمون انّها ترجمة الشيخ الفاضل ابى الحسن الصورىّ رحمه اللّه وليست له ولا يستحيل ان ينطق بها وخصوصًا ما ترجم فى ࠁࠓࠀࠔࠉࠕ • ࠁࠓࠀ • ࠀࠋࠄࠉࠌ • ممّا هو كفر صراح وما وقع مشبّهًا له وانّما هى ترجمة الفيّومىّ عالم اليهود قابله اللّه [2] اقتضت المصلحة عندى ان اترجم هذه النسخة وما تقدّمها وما قد اكتب بعدها ان شآء اللّه تعالى بعبارة صحيحة [3] فصيحة لتنقل منها نسخ تنسخ الباطل الذى عوّل عليه الفيّومىّ ومن رضى بعبارته وليصير لى ذكر جميل عند اللّه عزّ وجلّ ومتبعى الحقّ من امّته ان شآء اللّه تعالى

[4] الحواشى التى عليها جميعها استخراجى ممّا ودّى اليها اجتهادى واكثرها معانٍ غريبة للّه الحمد على الانعام بها :—.

---

1) Haec praefatio Codici C (Paris. N. 4) praefixa est. 2) C اقتضت. 3) C فصيحة. 4) Seqq., paginâ absolutâ, in margine exstant.

LIBRARY OF PRINCETON
JAN 28 1974
THEOLOGICAL SEMINARY

ترجمة

التوراة المقدسة

لابى سعيد بن ابى الحسين
ابن ابى سعيد
السامرى

BS23 .A6 1851
Specimen theologicum continens Geneseos
Princeton Theological Seminary–Speer Library
1 1012 00044 9183